叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [pʌntʃ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] , ['vɒlju:m] - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Volume 108 ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 体积 - ,
['februəri] [ˌtu:'tu:] ,
February 2 ,
二月 2 ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第108卷，2月2日，

- , [baɪ] ['veəriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][sɜ:(r)][ef] . [si:] . (['frɑ:nsɪs] ['kaʊli]) ['bɜ:rnənd]
1895 , by Various , Edited by Sir F . C . (Francis Cowley) Burnand
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 先生 F . C . (弗朗西斯 考利) 伯南德

1895年，作者不详，由弗朗西斯·考利·伯南德爵士编辑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[pʌntʃ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒlju:m] - , ['februəri] [ˌtu:'tu:] , - .
Volume 108 , February 2 , 1895 .
体积 - , 二月 2 , - .

第 108 卷，1895 年 2 月 2 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜ:(r)]['frɑ:nsɪs]['bɜ:rnənd]
Edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[tɔ:l] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] [spɔ:t] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
TALL TALES OF SPORT AND ADVENTURE .
高的 故事 的 运动 和 冒险 .

体育与冒险的传奇故事。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] - ['telə(r)] .)
(By Mr . Punch's own Short Story - teller .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 短的 故事 - 出纳员 .)

（由Punch先生的短篇小说作家创作。）

[ai] . — [ðə; ði] [pɪŋk] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .
I . — THE PINK HIPPOPOTAMUS .
我 . — 这 粉色的 河马 .

一、——粉红河马。

([kən'tɪnju:d] .)
(CONTINUED .)
(持续 .)

（持续。）

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [breɪv] [əʊld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,
On the opposite side of the room , with his brave old back against the wall ,
在 这 对面的 边 的 这 房间 , 和 他的 勇敢的 老的 后退 反对 这 墙 ,

在房间的另一边，他勇敢的老背靠着墙，

[stʊd] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['taɪtli] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] ,

stood	my	dear	father	,	his	arms	tightly	bound	to	his	sides	,
站立	我的	亲爱的	父亲	,	他的	武器	紧紧	边界	到	他的	侧面	,

我亲爱的父亲站在那里，双臂紧紧地绑在身体两侧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌməbʌnd] [taɪd] ['fɜːmli] ['əʊvə(r)] [ðæt] [maʊθ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] , [seɪv] [ɪn]

and	a	cummerbund	tied	firmly	over	that	mouth	which	had	never	,	save	in
和	一个	腹带	系	牢牢	超过	那	嘴	哪个	有	绝不	,	节省	在

['momənts] [ɒv; əv] ['θɔːtləs] ,

moments	of	thoughtless	,
时刻	的	轻率	,

一条腰带紧紧地系在那张嘴上，那张嘴除了在不经意间，从未开口说话。

[bʌt; bət] ['pɑːdnəbl] ['æŋgə(r)] , ['spəʊkən] ['eni] [bʌt; bət] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

but	pardonable	anger	,	spoken	any	but	words	of	kindness	to	his	son	.
但	情有可原	愤怒	,	说	任何	但	字	的	仁慈	到	他的	儿子	.

但那份愤怒是可以原谅的，他对儿子说的也只是些善意的话语。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [kautʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgə(r)] — [aɪ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪz; ɪz]

In	front	of	him	was	couched	a	huge	man	-	eating	tiger	—	I	recognised	his
在	正面	的	他	曾是	卧倒	一个	巨大的	男人	-	吃	老虎	—	我	已确认	他的

[,hɔminai'vɔrəs] [prəu'pensiti] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['straɪpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,

hominivorous	propensities	at	once	by	the	peculiar	striping	of	his	left	shoulder	,
食人	倾向	在	一次	经过	这	奇特	条纹	的	他的	左边	肩膀	,

在他面前卧着一只巨大的食人虎——我一眼就从它左肩上奇特的条纹认出了它的食人习性。

[æn; ən] [ɪn'fæləbl] [saɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['spɔːrtsmənz] [aɪ] — ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɒps] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

an	infallible	sign	to	a	sportsman's	eye	—	licking	his	chops	in	joyous	anticipation
一个	绝对正确	符号	到	一个	运动员的	眼睛	—	舔舐	他的	排骨	在	欢乐	预期

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [fiːst] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [ðʌs] [θrəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

of	the	unresisting	feast	which	Providence	had	thus	thrown	in	his	way	.
的	这	毫无抵抗力	盛宴	哪个	普罗维登斯	有	因此	抛掷	在	他的	方式	.

对于一位运动员来说，这是一个绝对可靠的信号——他舔着嘴唇，满心欢喜地期待着上帝赐予他的这场毫无抵抗的盛宴。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [red] [tʌŋ] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

I	could	see	the	great	red	tongue	darting	out	now	on	one	side	of	his	mouth	,
我	可以	看	这	伟大的	红色的	舌头	飞镖	出去	现在	在	一	边	的	他的	嘴	,

我看到他嘴边伸出一条鲜红的舌头，

[naʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [teɪl] [læʃt] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn]['dæz(ə)lɪŋ] [kɜːrvz] .

now	on	the	other	,	while	his	immense	tail	lashed	the	floor	in	dazzling	curves	.
现在	在	这	其他	,	尽管	他的	巨大	尾巴	鞭打	这	地面	在	耀眼的	曲线	.

现在，他转过身去，巨大的尾巴在地上划出一道道耀眼的弧线。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdnrəli]

This	spectacle	would	have	been	sufficient	to	shake	the	nerves	of	an	ordinarily
这	奇观	会	有	到过	充足的	到	摇	这	神经	的	一个	按说

[kə'reɪdʒəs] [mæn] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] .

courageous	man	—	but	this	was	not	all	.
勇敢	男人	—	但	这	曾是	不是	全部	.

这种景象足以让一个普通勇敢的人神经紧绷——但这还不是全部。

[ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][kæt][leɪ] [kɔɪld] [æn; ən] [ɪ'mens] ['paɪθən] , [ɒv; əv][ðə; ði]

On	one	side	of	the	gigantic	cat	lay	coiled	an	immense	python	,	of	the
在	一	边	的	这	巨大	猫	躺	卷曲	一个	巨大	Python	,	的	这

[d'ɛdliəst] [kaɪnd] ,

deadliest	kind	,
最致命的	种类	,

在巨猫的一侧，盘踞着一条体型巨大的蟒蛇，而且是剧毒无比的那种。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔlɪst] [ænd; ənd][məʊst]['paʊəf(ə)l] ['elɪfənts] [aɪ][hæv; həv]

and	on	the	other	one	of	the	tallest	and	most	powerful	elephants	I	have
和	在	这	其他	一	的	这	最高	和	最多	强大的	大象	我	有

['evə(r)] [siːn] [wɒz; wəz] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ɪts] [hɔːntʃ] ,

ever	seen	was	squatting	on	its	haunches	,
曾经	已见	曾是	蹲姿	在	它是	臀部	,

而在另一边，我看到一头体型最大、力气最强的象正蹲坐在地上，它是我见过的最高大、最强壮的象之一。

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ɪts] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .

blinking	at	my	poor	father	with	its	wicked	little	eyes	.
眨眼	在	我的	贫穷的	父亲	和	它是	邪恶	小的	眼睛	.

它用那双邪恶的小眼睛眨着眼看着我可怜的父亲。

[aɪ] [njuː] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	knew	at	once	what	had	happened	.
我	知道	在	一次	什么	有	发生	.

我立刻明白发生了什么事。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['əʊnli] ['wiːknəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒndnəs] [ə'maunt] [tuː; tə]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)]['kʌndʒərɪŋ]

My	father's	only	weakness	was	a	fondness	amounting	to	mania	for	conjuring
我的	父亲的	仅有的	弱点	曾是	一个	喜爱	金额	到	狂热	为了	魔法

[trɪks] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

tricks	of	all	kinds	.
技巧	的	全部	种类	.

我父亲唯一的弱点就是对各种魔术表演近乎痴迷。

[ðə; ði]['leɪtɪst][meɪl][hæd; həd] [brɔːt] [juː 'es][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpəz] [kən'teɪnɪŋ] [dɪskʊ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]

The	latest	mail	had	brought	us	some	English	papers	containing	descriptions	of
这	最新的	邮件	有	带来	我们	一些	英语	文件	包含	描述	的

[ðə; ði]['kæbɪnət] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæv(ə)npɔːt] ['brʌðəz] ,

the	Cabinet	Trick	of	the	Davenport	Brothers	,
这	内阁	诡计	的	这	长椅	兄弟	,

最新收到的邮件带来了一些英文报纸，里面描述了达文波特兄弟的“内阁魔术”。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ([ðɪs] [meɪ] [help][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] ,

who	were	at	that	time	(	this	may	help	to	fix	the	date	,
WHO	是	在	那	时间	(	这	可能	帮助	到	使固定	这	日期	,

当时在场的人（这可能有助于确定日期，

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self]) [ə'staʊndɪŋ] [ɔːl] ['lʌndən] [baɪ]

a	point	on	which	I	have	never	cared	to	trouble	myself	)	astounding	all	London	by
一个	观点	在	哪个	我	有	绝不	关心	到	麻烦	我	)	惊人	全部	伦敦	经过

[ðeə(r)][dek'sterətɪ][ɪn] [ʌn'taɪɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][rəʊps] [læʃt] [sɪ'kjʊəlɪ] [raʊnd][ðem; ðəm] .

their	dexterity	in	untying	themselves	from	ropes	lashed	securely	round	them	.
他们的	灵巧	在	解开	他们自己	从	绳索	鞭打	安全地	圆形的	他们	.

这一点我从未费心考虑过）他们灵巧地解开了紧紧绑在身上的绳索，震惊了整个伦敦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [maɪ]['fɑːðə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

As	soon	as	he	had	read	the	accounts	my	father	determined	that	he	would
作为	很快	作为	他	有	读	这	账户	我的	父亲	决定	那	他	会

['præktɪs] [ðə; ði] [trɪk] ,

practise	the	trick	,
实践	这	诡计	,

我父亲一读完那些账目，就决定要实践这个伎俩。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['aʊəz] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [kɔɪlz]

and	for	a	week	past	he	had	spent	hours	in	our	little	room	with	coils
和	为了	一个	星期	过去的	他	有	花费	小时	在	我们的	小的	房间	和	线圈

[ɒv; əv][rəʊp] [wuːnd] [raʊnd] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi][ɪn][ðə; ði] ['efət] ,

of	rope	wound	round	every	part	of	his	body	in	the	effort	,
的	绳索	伤口	圆形的	每一个	部分	的	他的	身体	在	这	努力	,

过去一周，他每天都花好几个小时待在我们的小房间里，浑身上下都缠绕着绳子，试图完成这项任务。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [pruːvd] [veɪn] , [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] .

which	had	hitherto	proved	vain	,	to	release	himself	.
哪个	有	迄今为止	已证实	徒劳	,	到	发布	他自己	.

此前他一直试图摆脱困境，但都徒劳无功。

['evri] [deɪ] [ðə; ði][hə'rəʊɪk][əʊld] ['feləʊ] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ig'zɜːʃən] ,

Every	day	the	heroic	old	fellow	,	still	panting	from	his	intolerable	exertions	,
每一个	天	这	英勇	老的	同伴	,	仍然	喘息	从	他的	无法容忍	努力	,

每天，这位英勇的老者，仍然因为难以忍受的劳累而气喘吁吁。

[hæd; həd] [mˈɜːməd] " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][bʌt; bət] [ʌn'dʌn] ,

had	murmured	"	I	am	all	but	undone	,
有	低声说道	"	我	是	全部	但	未完成	,

他喃喃自语道："我几乎要崩溃了。"

" [bʌt; bət]['nevə(r)] — [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] — [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ][nɪə(r)]

"	but	never	—	if	the	expression	may	be	pardoned	—	had	he	been	so	near
"	但	绝不	—	如果	这	表达	可能	是	赦免	—	有	他	到过	所以	靠近

[hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [ʌn'duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]['məʊmənt] .

his	utter	undoing	as	he	was	at	this	awful	moment	.
他的	说出	撤销	作为	他	曾是	在	这	可怕	片刻	.

"但是——恕我直言——他从未像此刻这可怕的时刻那样，如此接近彻底的毁灭。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Of	course	I	knew	what	had	happened	.
的	课程	我	知道	什么	有	发生	.

我当然知道发生了什么。

[ðə; ði] ['dæstədli] ['tʃeɪmbəlɪn] , [huːz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [nə'reɪtɪd] ,

The	dastardly	Chamberlain	,	whose	discomfiture	I	have	already	narrated	,
这	卑鄙的	管家	,	谁	沮丧	我	有	已经	旁白	,

那个卑鄙的宫内大臣，我已经叙述过他的窘境了，

[mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['deɪli] ['præktɪs] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ]

must	have	got	wind	of	my	father's	daily	practice	,	and	,	taking	advantage
必须	有	得到	风	的	我的	父亲的	日常的	实践	,	和	,	采取	优势

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] ,

of	his	state	of	bondage	,
的	他的	状态	的	束缚	,

他一定是察觉到了我父亲的日常做法，并且趁着我父亲身处囹圄之时，

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ruːm] [ɪts]['prez(ə)nt]['hɒrəb(ə)l] ['ɔkjuːpənts] .

must	have	introduced	into	our	room	its	present	horrible	occupants	.
必须	有	介绍	进入	我们的	房间	它是	展示	可怕	居住者	.

一定是他们把现在这些可怕的住客带进了我们的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

The	room	was	not	a	large	one	,	and	the	stairs	leading	to	it	were
这	房间	曾是	不是	一个	大的	一	,	和	这	楼梯	领导	到	它	是

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

房间不大，通往房间的楼梯也很陡峭。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ'self][ˌsætɪs'fæktərəli][baɪ] [wɒt]

and	I	have	never	yet	been	able	to	explain	to	myself	satisfactorily	by	what
和	我	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	解释	到	我	令人满意地	经过	什么

['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz]

masterpiece	of	diabolical	ingenuity	the	scoundrel	was	able	to	carry	out	his
杰作	的	邪恶的	独创性	这	恶棍	曾是	有能力的	到	携带	出去	他的

['strætədʒəm] .

stratagem	.
策略	.

我至今仍无法令人满意地向自己解释，这个恶棍究竟凭借着何等邪恶的智慧，才能实施他的阴谋诡计。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

However	,	this	was	no	moment	for	discovering	explanations	.
然而	,	这	曾是	不	片刻	为了	发现	解释	.

然而，此时此刻并非探寻答案的时候。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪəd] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .

The	situation	required	instant	action	.
这	情况	必需的	立即的	行动	.

情况需要立即采取行动。

['fɔːtʃənətli] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'bændɪdʒd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv]

Fortunately	,	my	father's	eyes	were	unbandaged	,	and	for	the	space	of
幸运的是	,	我的	父亲的	眼睛	是	未包扎	,	和	为了	这	空间	的

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [tɜːnd] [aʊt] ,

half	-	an	-	hour	,	as	it	afterwards	turned	out	,
一半	-	一个	-	小时	,	作为	它	然后	转向	出去	,

幸运的是，我父亲的眼睛没有被蒙住，而且，事后证明，在那半个小时里，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪn'vedər] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]

he	had	been	able	to	control	his	zoological	invaders	by	the	mere
他	有	到过	有能力的	到	控制	他的	动物学	入侵者	经过	这	仅仅

['mægnətɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'weɪvərɪŋ] [glɑːns] .

magnetism	of	his	unwavering	glance	.
磁性	的	他的	坚定不移	瞥一眼	.

他仅凭坚定不移的目光，就能控制住那些入侵的动物。

[wʌn] [wɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l] ,

One	wink	,	however	,	was	bound	to	prove	fatal	,
一	眨眼	,	然而	,	曾是	边界	到	证明	致命的	,

然而，一个眨眼却可能酿成致命的后果。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][mænz]

and	I	saw	from	the	beads	of	perspiration	standing	upon	the	old	man's
和	我	锯	从	这	珠子	的	汗	常设	之上	这	老的	男人的

['rʌgɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv]

rugged	forehead	that	he	must	be	very	near	the	limit	of	his	power	of
崎岖	前额	那	他	必须	是	非常	靠近	这	限制	的	他的	力量	的

['kiːpɪŋ] [bəuθ] [aɪz] ['əʊpən] .

keeping	both	eyes	open	.
保持	两个都	眼睛	打开	.

我从老人粗糙的额头上渗出的汗珠看出，他睁着双眼的力气肯定已经接近极限了。

[ɪf] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][rəʊl]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)]

If	a	drop	of	perspiration	should	happen	to	roll	into	one	of	his	eyes	there
如果	一个	降低	的	汗	应该	发生	到	卷	进入	一	的	他的	眼睛	那里

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

如果一滴汗珠不小心滚进他的眼睛里，可能会发生以下情况：

[ai] [nju:] , [bʌt; bət][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .

I	knew	,	but	one	end	to	the	business	.
我	知道	,	但	一	结尾	到	这	商业	.

我知道，但事情总有结束的时候。

[æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [maɪ] ['entrəns] .

As	good	luck	would	have	it	,	the	animals	had	not	noticed	my	entrance	.
作为	好的	运气	会	有	它	,	这	动物	有	不是	注意到	我的	入口	.

幸运的是，动物们并没有注意到我进来。

[ai] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

I	immediately	decided	what	to	do	.
我	立即地	决定	什么	到	做	.

我立刻决定了该怎么做。

[ə'dresɪŋ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['læŋgwɪdʒ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]

Addressing	my	father	silently	in	the	deaf	and	dumb	language	,	of	which	I	am
解决	我的	父亲	默默	在	这	聋	和	哑的	语言	,	的	哪个	我	是

[ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] ,

a	master	,
一个	掌握	,

我用我精通的聋哑语言，默默地与父亲交谈。

[ai] [ə'dʒʊəd] [hɪm][tu:; tə][stænd][fɜ:m][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] .

I	adjured	him	to	stand	firm	for	another	moment	or	two	.
我	受伤	他	到	站立	公司	为了	其他	片刻	或者	二	.

我恳求他再坚持一两分钟。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trʌstfʊl] ['θæŋkfulnəs] , [wɪtʃ] ['sti:lɪŋ] ['əʊvə(r)]

I	could	see	from	the	expression	of	trustful	thankfulness	,	which	stealing	over
我	可以	看	从	这	表达	的	值得信赖的	感恩	,	哪个	偷窃	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

我从他脸上浮现出的信任和感激的表情中看出了这一点。

[rɔb] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] [ə'pi:l] .

robbed	it	of	every	vestige	of	anxiety	,	that	he	had	understood	my	appeal	.
被抢劫	它	的	每一个	痕迹	的	焦虑	,	那	他	有	理解	我的	上诉	.

他彻底消除了我的一丝焦虑，因为他理解了我的诉求。

[ðen] ['kri:pɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌbəd] , [ai]['əʊpənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nɔɪz]

Then	creeping	cautiously	to	a	cupboard	,	I	opened	it	without	the	slightest	noise
然后	爬行	谨慎地	到	一个	橱柜	,	我	打开	它	没有	这	丝毫	噪音

[ænd; ənd] [faʊnd] ,

and	found	,
和	成立	,

然后我小心翼翼地蹑手蹑脚地走到橱柜前，轻轻地打开它，没有发出一丝声音，发现：

[æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔɪl][ɒv; əv][rəʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] - ,

as	I	expected	,	a	small	coil	of	rope	and	a	dish	of	Sallûns	,
作为	我	预期的	,	一个	小的	线圈	的	绳索	和	一个	盘子	的	-	,

正如我所料，一小卷绳子和一碟萨伦斯酱。

[ə; eɪ] ['veri] ['teɪsti][kaɪnd][ɒv; əv] ['neɪtɪv] [keɪk] .

a	very	tasty	kind	of	native	cake	.
一个	非常	可口	种类	的	本国的	蛋糕	.

一种非常美味的当地糕点。

['teɪkɪŋ] [tu:] [ɒv; əv] [ði:z] , [ai][taɪd][wʌn][tu:; tə] [i:tʃ] [end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] ,

Taking	two	of	these	,	I	tied	one	to	each	end	of	the	rope	,
采取	二	的	这些	,	我	系	一	到	每个	结尾	的	这	绳索	,

我取了其中两个，分别系在绳子的两端。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeftli] [səʊ] [ðæt] [wʌn] [keɪk] [drɒpt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɛləfənts] [trʌŋk] ,

and	threw	it	deftly	so	that	one	cake	dropped	under	the	elephant's	trunk	,
和	扔	它	巧妙地	所以	那	一	蛋糕	掉落	在下面	这	大象的	树干	,

他灵巧地把蛋糕扔了出去，结果一块蛋糕正好落在了大象的鼻子底下。

[waɪl] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [streʊk] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] ,

while	the	other	,	by	a	stroke	of	good	fortune	,
尽管	这	其他	,	经过	一个	中风	的	好的	财富	,

而另一个人，则凭借着好运，

[fel] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][waɪd][ˈəʊpən][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaɪθən] .

fell	right	into	the	wide	open	jaws	of	the	python	.
跌倒	正确的	进入	这	宽的	打开	下颚	的	这	Python	.

直接掉进了蟒蛇张开的大嘴里。

[ðə; ði] [slæk] , [æz; əz][ai] [ɪnˈtendɪd] , [əˈlait] [ˈdʒentli][ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [nuːs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈtaɪgərz]

The	slack	,	as	I	intended	,	alighted	gently	in	a	running	noose	round	the	tiger's
这	松弛	,	作为	我	故意的	,	下车	轻轻地	在	一个	跑步	套索	圆形的	这	老虎的

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

正如我所预期的那样，松弛的绳索轻轻地套在了老虎的喉咙上，形成了一个流畅的绳索套索。

[wɒt] [ai][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈhæpənd] .

What	I	anticipated	happened	.
什么	我	预期	发生	.

我预料的事情发生了。

[ðə; ði] [sneɪk] , [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [ɪtˈself][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [wens] [ðə; ði][gɪft][hæd; həd] [kʌm] ,

The	snake	,	without	troubling	itself	to	discover	whence	the	gift	had	come	,
这	蛇	,	没有	令人不安的	本身	到	发现	何处	这	礼物	有	来	,

蛇并没有费心去探究这份礼物是从哪里来的，

[swˈɒləʊd] [ðə; ði] - [wɪð] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd][səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [prəˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

swallowed	the	Sallûn	with	which	fate	had	so	unexpectedly	provided	it	.
吞咽	这	-	和	哪个	命运	有	所以	不料	假如	它	.

它吞下了命运出乎意料地赐予它的萨伦。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][end] [ˈslaɪtli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

In	doing	so	it	pulled	the	dainty	at	the	other	end	slightly	away	from	the
在	正在做	所以	它	拉	这	纤巧	在	这	其他	结尾	轻微地	离开	从	这

['mæməθ] ,

mammoth	,
长毛象	,

这样做，它便将另一端的纤细之物略微拉离了猛犸象。

[huː] , [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmuːvɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

who	,	seeing	it	moving	from	him	,
WHO	,	看到	它	移动	从	他	,

看到它从他身边移开，

[lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈsiːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

lost	no	time	in	seizing	it	with	his	trunk	and	placing	it	,
丢失的	不	时间	在	抓住	它	和	他的	树干	和	放置	它	,

他毫不犹豫地用鼻子把它叼起来放好。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈænɪmlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

as	is	the	wont	of	these	animals	,	in	his	mouth	.
作为	是	这	惯于	的	这些	动物	,	在	他的	嘴	.

就像这些动物的惯常做法一样，在他的嘴里。

[ðə; ði][rəʊp][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['pʊld] [tɔːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃəʊk] [ðə; ði]['taɪgə(r)] .

The	rope	was	immediately	pulled	taut	,	and	began	to	choke	the	tiger	.
这	绳索	曾是	立即地	拉	紧绷	,	和	开始	到	呛	这	老虎	.

绳子立刻被拉紧，开始勒住老虎的脖子。

[hɪz; ɪz] [rɔːrz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːf(ə)l][bʌt; bət] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

His	roars	were	awful	but	unavailing	.
他的	咆哮	是	可怕	但	徒劳无功	.

他的咆哮声震耳欲聋，却毫无作用。

['naɪðə(r)] ['elɪfənt] [nɔː(r)]['paɪθən] [wʊd] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][həʊld] ,

Neither	elephant	nor	python	would	release	his	hold	,
两者都不	大象	也不	Python	会	发布	他的	抓住	,

无论是大象还是蟒蛇，都不肯松口。

[ænd; ənd][ɪn][dʒʌst]['sev(ə)nti] - [fɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][taɪm][baɪ][maɪ][stɒp] - [wɒtʃ] —

and	in	just	seventy	-	four	seconds	—	I	took	the	time	by	my	stop	-	watch	—
和	在	只是	七十	-	四	秒	—	我	采取	这	时间	经过	我的	停止	-	手表	—

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [straɪpt] [bruːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːps] .

the	beautiful	striped	brute	was	a	corpse	.
这	美丽的	有条纹的	蛮力	曾是	一个	尸体	.

仅仅过了七十四秒——我用秒表计时——这头美丽的条纹野兽就变成了一具尸体。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] .

This	,	however	,	was	not	all	.
这	,	然而	,	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[səʊ][hɑːd][dɪd][ðə; ði] [tuː] ['lɪvɪŋ] [biːsts] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['fɪəf(ə)l] [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]

So	hard	did	the	two	living	beasts	struggle	in	their	fearful	tug	of	war	that	the
所以	难的	做过	这	二	活的	野兽	斗争	在	他们的	可怕	拖船	的	战争	那	这

['taɪgərz] [hed] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ]

tiger's	head	gradually	became	detached	from	his	body	and	rolled	away	to	my
老虎的	头	逐步地	成为	分离的	从	他的	身体	和	滚动	离开	到	我的

[ɪm'uːvəbəl] ['fɑː.ðərz] [fiːt] .

immoveable	father's	feet	.
不可移动的	父亲的	脚	.

两只活生生的野兽在可怕的拔河比赛中拼死搏斗，老虎的头渐渐与身体分离，滚落到我一动不动的父亲脚边。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntest] ?

What	would	be	the	result	of	the	contest	?
什么	会	是	这	结果	的	这	竞赛	?

比赛结果会是什么?

[ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .

The	agony	of	watching	was	frightful	.
这	痛苦	的	观看	曾是	可怕	.

观看的过程令人痛苦不堪。

[ɪn][maɪ] [sə'spens] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][preə(r)] ,

In	my	suspense	I	tried	to	breathe	a	prayer	,
在	我的	悬念	我	尝试	到	呼吸	一个	祷告	,

忐忑不安之际，我试着默默祈祷。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

but	at	the	time	all	I	could	remember	was	the	fifth	proposition	of	the
但	在	这	时间	全部	我	可以	记住	曾是	这	第五	主张	的	这

[fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv]['juːklɪd] ,

first	book	of	Euclid	,
第一的	书	的	欧几里得	,

但当时我唯一能记住的只有欧几里得几何原本第一卷中的第五条命题。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mis'teik] .

which	I	repeated	twice	over	without	a	single	mistake	.
哪个	我	重复	两次	超过	没有	一个	单身的	错误	.

我重复了两遍，没有犯任何错误。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [tuː] ['kɔmbətənt] ,

Meanwhile	,	the	two	combatants	,
同时	,	这	二	战斗人员	,

与此同时，两名交战双方，

[æz; əz][ðə; ði] - [went] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðeə(r)]

as	the	Sallûns	went	further	and	further	down	their	throats	and	into	their
作为	这	-	去	更远	和	更远	向下	他们的	喉咙	和	进入	他们的

['stʌməks] ,

stomachs	,
胃	,

随着萨伦斯越陷越深，最终进入他们的喉咙和胃里，

[ɐpɹ'əʊtʃt] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

approached	closer	and	closer	to	one	another	.
接近	更近	和	更近	到	一	其他	.

他们之间的距离越来越近。

[æt; ət][lɑːst]['əʊnli][ə; eɪ] [jɑːd] , [ðen] [ə; eɪ] [fʊt] , [ðen] [sɪks] ['ɪntʃɪz] , [ðen] [æn; ən] [ɪntʃ] ['sepəreɪtɪd]

At	last	only	a	yard	,	then	a	foot	,	then	six	inches	,	then	an	inch	separated
在	最后的	仅有的	一个	院子	,	然后	一个	脚	,	然后	六	英寸	,	然后	一个	英寸	分开

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

最后，他们之间的距离只剩下一码，然后是一英尺，然后是六英寸，最后是一英寸。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] — [greɪt] ['hev(ə)n] !

until	at	last	—	Great	heaven	!
直到	在	最后的	—	伟大的	天堂	!

直到最后——伟大的天堂!

[maɪ][heə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

my	hair	,	even	as	I	write	,
我的	头发	,	甚至	作为	我	写	,

即使在我写作的时候，我的头发也是这样。

[stændz][ɒn][end] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['paɪθən] ['əʊpən][ɪts] [ɪ'nɔːməs] [dʒɔːz][tuː; tə]

stands	on	end	with	unutterable	horror	—	I	saw	the	python	open	its	enormous	jaws	to
站立	在	结尾	和	难以言喻	恐怖	—	我	锯	这	Python	打开	它是	巨大的	下颚	到

[ðeə(r)] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ænd; ənd] ['swɒləʊ] ,

their	fullest	extent	and	swallow	,
他们的	最	程度	和	吞	,

我惊恐万分地站在那里——我亲眼看到蟒蛇张开它巨大的嘴巴，把它吞了下去。

[jes] , ['lɪtərəli] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ðə; ði] [tʌsks] , [ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

yes	,	literally	swallow	the	trunk	,	the	tusks	,	and	the	vast	head	of	the
是的	,	字面上地	吞	这	树干	,	这	象牙	,	和	这	广阔的	头	的	这

['elɪfənt] .

elephant	.
大象	.

是的，真的要把大象的鼻子、象牙和巨大的头部都吞下去。

['sləʊli] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['pækidɜːm] [dɪsə'pɪəd] .

Slowly	the	immense	pachyderm	disappeared	.
缓慢地	这	巨大	厚皮动物	消失	.

那头巨大的厚皮动物慢慢地消失了。

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bəʊnz] [kræk] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [æz; əz] [ɪntʃ] ['ɑːftə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz]

I	heard	his	great	bones	crack	and	shiver	as	inch	after	inch	of	him	was
我	听到	他的	伟大的	骨头	裂缝	和	颤抖	作为	英寸	后	英寸	的	他	曾是

[rɪ'mɔːsləsli] [ɪn'gʌlf] [ʌn'tɪl] ,

remorselessly	engulfed	until	,
冷酷无情	吞噬	直到	,

我听到他粗壮的骨骼发出咔嚓咔嚓的断裂声和颤抖声，他的身体一寸一寸地被无情地吞噬，直到……

['ɑːftə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɔːl] [ðæt] ['vɪzəbli] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɪm]

after	three	minutes	and	fourteen	seconds	,	all	that	visibly	remained	of	him
后	三	分钟	和	十四	秒	,	全部	那	明显地	剩余	的	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][teɪl] ,

was	a	little	tail	,
曾是	一个	小的	尾巴	,

三分十四秒后，他身上唯一可见的痕迹只剩下一条小尾巴了。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ['wægl] ['fiːbli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪks] [maʊθ] .

which	for	a	space	waggled	feebly	out	of	the	snake's	mouth	.
哪个	为了	一个	空间	摇晃	虚弱地	出去	的	这	蛇的	嘴	.

它有一阵子无力地从蛇嘴里晃了出来。

[ðen] [ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] [stɪl] .

Then	this	,	too	,	was	still	.
然后	这	,	也	,	曾是	仍然	.

然后，这里也一片寂静。

[ə'nʌðə(r)] [gʌlp]

Another	gulp
其他	咕噜

又喝了一口

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	it	was	gone	,	and	all	was	over	.
和	它	曾是	已消失	,	和	全部	曾是	超过	.

一切都消失了，一切都结束了。

[tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['paɪθən] [ɪn][ɪts] [dɪ'stendɪd] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt]

To	dispatch	the	python	in	its	distended	condition	was	the	work	of	a	moment
到	派遣	这	Python	在	它是	膨胀	状况	曾是	这	工作	的	一个	片刻

.

:

.

杀死这条处于膨胀状态的蟒蛇只用了片刻时间。

[ai][æt; ət][wʌns] [rɪ'liːst] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][maɪ]

I	at	once	released	the	old	man	who	had	been	the	delighted	spectator	of	my
我	在	一次	发布	这	老的	男人	WHO	有	到过	这	高兴极了	旁观者	的	我的

[sək'sesf(ə)l] ['kʌnɪŋ] .

successful	cunning	.
成功的	狡猾	.

我立即释放了那位一直兴高采烈地旁观我计谋得逞的老人。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [wɒz; wəz] [greɪt] ,

His	joy	,	as	may	be	imagined	,	was	great	,
他的	喜悦	,	作为	可能	是	想象	,	曾是	伟大的	,

可以想象，他当时有多么高兴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz][sʌn][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

but	his	pride	in	his	son	was	even	greater	than	his	joy	.
但	他的	自豪	在	他的	儿子	曾是	甚至	更大的	比	他的	喜悦	.

但他对儿子的骄傲之情甚至超过了他的喜悦。

[ai][ɪg'zæktɪd][frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ([wɪtʃ] , [ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] ,
I exacted from him a promise (which , I regret to say ,
我 索取 从 他 一个 承诺 (哪个 , 我 后悔 到 说 ,

我向他索取了一个承诺（遗憾的是，我承认，

[hi:; hi] [brəʊk] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz]) ['nevə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði]['kæbɪnət] [trɪk] .
he broke only a few days afterwards) never again to practise the Cabinet Trick .
他 打破 仅有的 一个 很少 天 然后) 绝不 再次 到 实践 这 内阁 诡计 .

几天后他就崩溃了）再也没有练习过内阁魔术。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['hævɪŋ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [maɪ] ['sɜ:vənt] [tu:; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]
having rung the bell and ordered my servant to carry away the remains of
拥有 梯子 这 钟 和 订购 我的 仆人 到 携带 离开 这 遗迹 的
[ðə; ði] [θri:] [bi:sts] ,
the three beasts ,
这 三 野兽 ,

我摇响铃铛，命令仆人将三只野兽的残骸搬走。

[ai] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv]
I proceeded to make my preparations for starting without delay in quest of
我 继续 到 制作 我的 准备工作 为了 开始 没有 延迟 在 寻求 的
[ðə; ði] [pɪŋk] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .
the Pink Hippopotamus .
这 粉色的 河马 .

我立即着手准备，准备马上出发去寻找粉红河马。

([tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .)
(To be continued .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

[ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [kəʊd] .
A REVISED CODE .
一个 修改 代码 .

修订后的法典。

[" [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['fʊtbɔ:l] [klʌb] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'fi:tɪd] — [wi:; wi] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][baɪ]
[" The Ladies ' Football Club have been defeated — we make haste to add by
[" 这 女士们 - 足球 俱乐部 有 到过 战败 — 我们 制作 匆忙 到 添加 经过
[ðə; ði] ['weðə(r)] .
the weather .
这 天气 .

【女子足球队输了——我们赶紧补充一句，是因为天气原因。】

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃəʊn] [ɒv; əv] [leɪt] [ə; eɪ][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
They are said to have shown of late a disinclination , with which it is
他们 是 说 到 有 所示 的 晚的 一个 不情愿 , 和 哪个 它 是
['i:zi] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] ,
easy to sympathise ,
简单的 到 同情 ,

据说他们近来表现出一种不情愿的态度，这种态度很容易让人理解。

[tu:; tə] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] . . . .
to practice in the cold , to say nothing of the mud . . . .
到 实践 在 这 寒冷的 , 到 说 没有什么 的 这 泥 . . . .

在寒冷中练习，更别提泥泞的场地了.....

[ə; eɪ][wɪt][hæz; həz] [sə'dʒestid] [ðæt] ['fʊtbɔ:l] ['mætʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['set(ə)ld] " [baɪ] [ˌɑ:bɪ'treɪʃn] .

A	wit	has	suggested	that	football	matches	should	be	settled	"	by	arbitration	.
一个	有	有	建议	那	足球	比赛	应该	是	定居	"	经过	仲裁	.

一位幽默人士建议，足球比赛应该通过仲裁来解决。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['græfɪk] .]

Graphic	.	]
形象的	.	]

形象的。]

[ru:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][el] . [ef] . [si:] .

Rules	of	the	L	.	F	.	C	.
规则	的	这	L	.	F	.	C	.

利物浦足球俱乐部规则

['əʊnli][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [geɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

Only	the	Association	game	shall	be	permitted	,	with	the	following
仅有的	这	协会	游戏	将	是	允许	,	和	这	下列的

[ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz] .

modifications	.
修改	.

仅允许进行协会比赛，但需作如下修改。

['mætʃɪz] [ʃæl; ʃəl]['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [bi:; bi] [pleɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv][sep'tembə(r)]

Matches	shall	under	no	circumstances	be	played	between	the	months	of	September
比赛	将	在下面	不	情况	是	玩	之间	这	几个月	的	九月

[ænd; ənd] [meɪ] .

and	May	.
和	可能	.

比赛在任何情况下都不得在九月至五月之间进行。

[ðə; ði][saɪdz][ʃæl; ʃəl][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ([nɒt] " [nju:] ") , [gʊd]

The	sides	shall	consist	of	any	number	of	young	ladies	(	not	"	new	"	)	,	good
这	侧面	将	由	的	任何	数字	的	年轻的	女士们	(	不是	"	新的	"	)	,	好的

- ['lʊkɪŋ] ,

-	looking	,
-	寻找	,

双方队员应由若干名年轻貌美的女士组成（非"新人"），

[ænd; ənd] [wel] - [drest] , [tu:; tə][bi:; bi] ['kæptin] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['həʊstəs] .

and	well	-	dressed	,	to	be	captained	by	a	good	hostess	.
和	出色地	-	穿着	,	到	是	队长	经过	一个	好的	女主人	.

衣着得体，由一位和蔼可亲的女主人领队。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][rʌn] , [wɔ:k] , [ɔ:(r)]['skʌf(ə)l][ə'baʊt] [wɪð] , ['ɑ:ftə(r)] , [ɔ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ,

These	are	not	to	run	,	walk	,	or	scuffle	about	with	,	after	,	or	away	from	,
这些	是	不是	到	跑步	,	走	,	或者	扭打	关于	和	,	后	,	或者	离开	从	,

这些物品不宜奔跑、行走或追逐，也不宜远离。

['eni] [bɔ:l] [wɒt'evə(r)] , [nɔ:(r)][tu:; tə]['tʌmb(ə)l][ə'baʊt]['ʌndə(r)]['eni] [prɪ'tens] ,

any	ball	whatever	,	nor	to	tumble	about	under	any	pretence	,
任何	球	任何	,	也不	到	翻滚	关于	在下面	任何	虚伪	,

任何球类，都不要假装打滚。

[nɔ:(r)][tu:; tə] [pə'fɔ:m] ['eni] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ðeə(r)] ['tɔɪlət] .

nor	to	perform	any	evolution	which	may	be	calculated	to	disarrange	their	toilet	.
也不	到	履行	任何	进化	哪个	可能	是	计算	到	打乱	他们的	洗手间	.

也不会进行任何可能扰乱他们厕所秩序的举动。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]

The	play	shall	be	conducted	by	the	umpires	,	who	are	to	be	of	the
这	玩	将	是	实施	经过	这	裁判	,	WHO	是	到	是	的	这

[meɪl] [seks] .

male	sex	.
男性	性别	.

比赛将由裁判员进行，裁判员必须为男性。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪ'lev(ə)n]['ʌmˌpaɪəz][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

There	shall	be	eleven	umpires	on	each	side	.
那里	将	是	十一	裁判	在	每个	边	.

每队将有十一名裁判。

[ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [weə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [mætʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['set(ə)ld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [bruːt]

In	all	cases	where	possible	,	the	match	shall	be	settled	without	resorting	to	brute
在	全部	案例	在哪里	可能的	,	这	匹配	将	是	定居	没有	复原	到	蛮力

[fɔːs] ,

force	,
力量	,

在任何可能的情况下，比赛都应通过非暴力手段解决。

[ɔː(r)] ['niːdləs] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [breθ] ,

or	needless	waste	of	time	and	breath	,
或者	不必要	浪费	的	时间	和	气息	,

或者说是浪费时间和精力，

[baɪ] [ə'piːlɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] " [kɪk] - [ɒf] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'riː] .

by	appealing	immediately	before	"	kick	-	off	"	to	the	arbitration	of	the	referee	.
经过	上诉	立即地	前	"	踢	-	离开	"	到	这	仲裁	的	这	裁判	.

在比赛开始前立即向裁判仲裁提出上诉。

[ðə; ði] [ˌrefə'riː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][məʊst][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] ['eldəli] ['fɒrən] [kaʊnt] [huːz] ['sɜːvɪsɪz]

The	referee	shall	be	the	most	intelligent	and	elderly	foreign	count	whose	services
这	裁判	将	是	这	最多	聪明的	和	老年	外国的	数数	谁	服务

[ɑː(r); ə(r)][əb'teɪnəb(ə)l] ,

are	obtainable	,
是	可获得	,

裁判应由能够聘请到的最睿智、最年长的外国伯爵担任。

[ɔː(r)] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] [liːst] [æθ'letɪk] ['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)][ɔː(r)] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði]

or	,	failing	that	,	the	least	athletic	cabinet	minister	or	archbishop	in	the
或者	,	失败	那	,	这	至少	运动	内阁	部长	或者	大主教	在	这

['neɪbəhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

如果以上方法都不奏效，那就找附近最不擅长运动的内阁部长或大主教。

[ðə; ði] [gəʊlz] [ʃæl; ʃəl][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [tuː] [lɑːdʒ] [mɑː'kiː] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv]

The	goals	shall	consist	of	two	large	marquees	,	in	which	the	respective
这	目标	将	由	的	二	大的	帐篷	,	在	哪个	这	各自

['kæptɪnz] ,

captains	,
队长	,

球门将由两个大型帐篷组成，双方队长分别在帐篷内，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)]['leɪdi] - ['membəz] , [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [ænd; ənd]['aɪsɪz] .

assisted	by	the	other	lady	-	members	,	shall	preside	over	afternoon	tea	and	ices	.
协助	经过	这	其他	女士	-	成员	,	将	主持	超过	下午	茶	和	冰	.

在其他女成员的协助下，将主持下午茶和冰淇淋的供应。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] ['trævəlɪŋ] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [gəʊlz] ,

In	the	event	of	the	ball	travelling	anywhere	near	the	goals	,
在	这	事件	的	这	球	旅行	任何地方	靠近	这	目标	,

如果球飞向球门附近，

[ɔ:(r)][ɪn] ['eni] [wei] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˌrefə'ri:] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [stɒp] [ɔ:l]

or	in	any	way	endangering	the	tea	-	things	,	the	referee	shall	at	once	stop	all
或者	在	任何	方式	危及	这	茶	-	事物	,	这	裁判	将	在	一次	停止	全部

['fɜ:ðə(r)] [pleɪ] .

further	play	.
更远	玩	.

或以任何方式危及茶具安全，裁判应立即停止比赛。

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pə'mɪsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˌrekə'mendɪd] , [ðæt] ['eni] , [ɔ:(r)][ɔ:l] ,

It	shall	be	permissible	,	and	,	indeed	,	recommended	,	that	any	,	or	all	,
它	将	是	允许的	,	和	,	的确	,	受到推崇的	,	那	任何	,	或者	全部	,

任何或所有行为都是允许的，而且实际上也值得推荐的，

[ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [ə'ləʊn][æt; ət] ['eni] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

the	umpires	shall	leave	the	football	alone	at	any	stage	of	the	game	,
这	裁判	将	离开	这	足球	独自的	在	任何	阶段	的	这	游戏	,

裁判员在比赛的任何阶段都不得触碰足球。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] - ['pleər] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌmpaɪə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ru:ld] " [ɒf] -

and	attend	to	the	lady	-	players	,	and	no	umpire	shall	be	ruled	"	off	-
和	出席	到	这	女士	-	玩家	,	和	不	裁判	将	是	裁决	"	离开	-

[saɪd] " [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['du:ɪŋ] .

side	"	for	so	doing	.
边	"	为了	所以	正在做	.

并且要照顾女球员，任何裁判都不会因此被判"越位"。

[nəʊ][kraɪ][ɒv; əv] " [hændz] " [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [ɪn'vɪdiəs] ['kɒment] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [reɪzd] [wen] ['eni]['ʌmpaɪə(r)]

No	cry	of	"	hands	"	or	other	invidious	comment	shall	be	raised	when	any	umpire
不	哭	的	"	双手	"	或者	其他	令人厌恶的	评论	将	是	提高	什么时候	任何	裁判

[ɪz] [kɔ:t] ['ɑ:skɪŋ] ['eni] ['leɪdi] - ['pleɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

is	caught	asking	any	lady	-	player	for	her	hand	,
是	捕捉	问	任何	女士	-	玩家	为了	她	手	,

当裁判员被发现向女球员索要手时，不得喊"手"或其他不雅评论。

[ɔ:(r)] [els] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['blesɪd; blest] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ɪg'zɪstəns] ?

or	else	what	would	be	the	blessed	good	of	the	club's	existence	?
或者	别的	什么	会	是	这	蒙福	好的	的	这	俱乐部的	存在	?

否则，俱乐部存在的意义又是什么呢?

[æz; əz] ['meni] " ['kɔ:nəs] " [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'laʊd] .

As	many	"	corners	"	as	possible	shall	be	allowed	.
作为	许多	"	角落	"	作为	可能的	将	是	允许	.

应尽可能多地设置"拐角"。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ʃeɪdi] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [mɑ:'ki:] ,

These	are	to	be	in	shady	parts	of	the	field	or	in	the	marquees	,
这些	是	到	是	在	阴凉	部分	的	这	场地	或者	在	这	帐篷	,

这些设施应该设在场地阴凉处或帐篷内。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] ['səʊlli] [fɔ:(r); fə(r)] [flɜ:'teɪʃn] .

and	are	to	be	used	solely	for	flirtation	.
和	是	到	是	用过的	仅	为了	调情	.

仅用于调情。

[ə; eɪ] " [fri:] [kɪk] " [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['eni]['ʌmpaɪə(r)] [hu:] [fu:lz] [ə'baʊt]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][bɔ:l] ,

A	"	free	kick	"	shall	be	given	to	any	umpire	who	fools	about	after	the	ball	,
一个	"	自由的	踢	"	将	是	给定	到	任何	裁判	WHO	傻瓜	关于	后	这	球	,

任何在球后嬉闹的裁判员都将获得一次"任意球"。

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɑːˈkiː] .
when he ought to be in the marquee .
什么时候 他 应该 到 是 在 这 招牌 .

他本该在大堂里。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [speɪs] , [ðə; ði] [geɪm] [meɪ] [biː; bi] [əʊˈmɪtɪd] [ɪnˈtaɪəli] ,
If there be insufficient space , the game may be omitted entirely ,
如果 那里 是 不足的 空间 , 这 游戏 可能 是 省略 完全 ,

如果篇幅不足，游戏内容可能会被完全省略。

[ænd; ənd] [tiː] [ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ænd; ənd][best] - [leɪd] - [aʊt] [ˈpraɪvət] [ˈgaːdnz] , [weə(r)] [ðeə(r)]
and tea given in the nearest and best - laid - out private gardens , where there
和 茶 给定 在 这 最近的 和 最好的 - 铺设 - 出去 私人的 花园 , 在哪里 那里
[ɑː(r); ə(r)] [ˈʃrʌbəri] [ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)] - [ˈhaʊzɪz] ;
are shrubberies and summer - houses ;
是 灌木丛 和 夏天 - 房屋 ;

在附近布局最好的私人花园里享用下午茶，那里有灌木丛和避暑小屋；

[ɔː(r)][ðə; ði] [mætʃ] [meɪ] [biː; bi] [kənˈvɜːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðə(r)] , [ˈɪntuː][ə; eɪ]
or the match may be converted , in the event of doubtful weather , into a
或者 这 匹配 可能 是 转换 , 在 这 事件 的 疑 天气 , 进入 一个
[dɑːns] . - .
dance . 16 .
舞蹈 . - .

如果天气状况不佳，比赛可以改为跳舞。16.

[nəʊ] [mætʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈkleəd] " [ɒf] " [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [bænz] [hæv; həv] [biːn] [riːd] .
No match shall be declared " off " after the banns have been read .
不 匹配 将 是 声明 " 离开 " 后 这 禁令 有 到过 读 .

禁赛令宣读完毕后，任何比赛都不得宣布“无效”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪnˈvælɪd] .
THE INTERESTING INVALID .
这 有趣的 无效的 .

有趣的病人。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɒbstə(r)] ([tuː; tə] [nɜːs] [kræb]) .
Dr . Lobster (to Nurse Crab) .
博士 . 龙虾 (到 护士 螃蟹) .

龙虾医生（对螃蟹护士说）。

" [kænt] [meɪk] [aʊt] [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɪm] !
" Can't make out what's the Matter with him !
" 不能 制作 出去 是什么 这 事情 和 他 !

“看不出他到底出了什么事！”

[ɪkˈspekt] [hiːz] [ˈʃæmɪŋ] !
Expect he's shamming !
预计 他是 羞辱 !

估计他是在搞鬼！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 51]
" [页 -]

[第51页]

[wʌn] [tuː] ['meni] [ɔːl] [raʊnd]
ONE TOO MANY ALL ROUND
一 也 许多 全部 圆形的

太多了，到处都是

['spɔːtsmən] (['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [frend] [huː] [hæz; həz] ['rɪdn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm]) .
Sportsman (showing his horses to friend who has ridden over to see him) .
运动员 (显示 他的 马匹 到 朋友 WHO 有 骑 超过 到 看 他) .

运动健将（向骑马过来看看他的朋友展示他的马匹）。

" [naʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['klevərɪst] ['lɪt(ə)l]['begə(r)][ai]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] — [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel]
" Now that's the cleverest little beggar I ever had in my life — obliged to sell
" 现在 那就是 这 最聪明的 小的 乞丐 我 曾经 有 在 我的 生活 — 有义务 到 卖
[hɜː(r); hə(r)] [ðəʊ] — [gɒt] [tuː] ['meni] .
her though — got too many .
她 尽管 — 得到 也 许多 .

"这是我这辈子见过的最聪明的小乞丐——不过我不得不把她卖掉——我乞丐太多了。"

" ([ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .)
" (Insinuatingly .)
" (暗示地 .)

（意味深长地）

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [juː; jʊ] !
" By the way , she would carry you !
" 经过 这 方式 , 她 会 携带 你 !

对了，她会背着你!

" [frend] .
" Friend .
" 朋友 .

朋友。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

"天哪！"

[waɪ] [ðæts] [ðə; ði][meə(r)]['kræʃə(r)][səʊld][tuː; tə]['bəʊltə(r)] — [hæd; həd] [tuː] ['meni] , [ai][rɪ'membə(r)] —
Why that's the mare Crasher sold to Bolter — had too many , I remember —
为什么 那就是 这 母马 撞车者 卖 到 爆弹枪 — 有 也 许多 , 我 记住 —
[ɒd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
odd , ain't it ?
奇怪的 , 不是 它 ?

那匹母马就是克拉舍卖给博尔特的——我记得他养了太多——奇怪吧?

['bəʊltə(r)][mʌst; məst][hɑː] - [hæd; həd] [tuː] ['meni] [ænd; ənd][səʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !
Bolter must ha ' had too many and sold her to you !
爆弹枪 必须 哈 - 有 也 许多 和 卖 她 到 你 !

博尔特一定是喝多了，把她卖给了你!

" [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd] .
" THE INTERESTING INVALID .
" 这 有趣的 无效的 .

"有趣的病人。

[æn; ən] ['ælɪs] - [ɪn] - ['wʌndərˌlændɪʃ] [siː] - [driːm] .
An Alice - in - Wonderlandish Sea - Dream .
一个 爱丽丝 - 在 - 仙境 海 - 梦 .

一场爱丽丝梦游仙境般的海上梦境。

[" [æn; ən][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stɔːrɪdʒ]
[" An inquiry into the circumstances under which the cultivation and storage
[" 一个 询问 进入 这 情况 在下面 哪个 这 栽培 和 贮存
[ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ʃel] - [fɪʃ] [ə'raʊnd]['aʊə(r)][kəʊst][ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [aʊt] ,
of oysters and other shell - fish around our coast are carried out ,
的 牡蛎 和 其他 壳 - 鱼 大约 我们的 海岸 是 携带 出去 ,

"对我们沿海地区牡蛎和其他贝类养殖和储存情况的调查，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd]['mɪstə(r)] . [braɪs] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]['ɪnstɪtjuːt] , [wɪl] [sɜːv] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs]
which it is stated Mr . Bryce is about to institute , will serve a useful purpose
哪个 它 是 声明 先生 . 布莱斯 是 关于 到 研究所 , 将要 服务 一个 有用 目的
,
,
,

据称布莱斯先生即将推行的这项举措将发挥有益的作用。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - ['ʌðə(r)] [ʃel] - [fɪʃ] , - " — ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .]
especially in the case of ' other shell - fish , ' " — Daily Chronicle .]
尤其 在 这 案件 的 - 其他 壳 - 鱼 , - " — 日常的 编年史 .]

尤其是"其他贝类"的情况。——《每日纪事报》

- [twɒz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒbstə(r)] , [ai] [hɜːd] [hɪm][dɪ'kleə(r)] ,
' Twas the voice of the Lobster , I heard him declare ,
- 那是 这 嗓音 的 这 龙虾 , 我 听到 他 宣布 ,

"那是龙虾的声音，"他宣称道。

" ['dɑːktərz] ['fraɪt(ə)n] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] .
" Doctors frighten our Dandos , and that isn't fair .
" 医生 吓唬 我们的 丹多斯 , 和 那 不是 公平的 .

"医生们吓坏了我们的丹多斯人，这不公平。"

- [ɪn'kwaɪəri][ɒn] [ʃel] - [fɪʃ] - ?
' Inquiry on Shell - fish ' ?
- 询问 在 壳 - 鱼 - ?

"贝类调查"?

[əʊ] ! [bləʊ] ['mɪstə(r)] . [braɪs] !
Oh ! blow Mr . Bryce !
哦 ! 吹 先生 . 布莱斯 !

哦！布莱斯先生，你真该死！

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ! "
You will soon be all right if you take my advice ! "
你 将要 很快 是 全部 正确的 如果 你 拿 我的 建议 ! "

如果你听我的劝告，很快就会好起来的！

" [wel] , [ai][həʊp][səʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['wɔːlrəs][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] .
" Well , I hope so , I'm sure , " said the Walrus to the Carpenter .
" 出色地 , 我 希望 所以 , 我是 当然 , " 说 这 海象 到 这 木匠 .

"嗯，我希望如此，我确信如此，"海象对木匠说。

" [ɔː(r)] [els] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['pɪknɪks][ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ?
" Or else what is to become of our pleasant little picnics on the sea - shore ?
" 或者 别的 什么 是 到 变得 的 我们的 令人愉快的 小的 野餐 在 这 海 - 支撑 ?

否则，我们在海边享受的愉快野餐怎么办?

" [sed] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːlrəs] .
" said the Carpenter to the Walrus .
" 说 这 木匠 到 这 海象 .

"木匠对海象说。"

[ðə; ði]['wɔ:lrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)]
The Walrus and the Carpenter
这 海象 和 这 木匠

海象和木匠

[wɜ:(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bed] ;
Were hovering round the bed ;
是 悬停 圆形的 这 床 ;

他们围在床边;

[ðeɪ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [si:]
They wept like anything to see
他们 哭泣 喜欢 任何事物 到 看

他们哭得像什么都见不得光。

[i:tʃ] ['ɔɪstə(r)] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
Each Oyster hang his head ;
每个 牡蛎 悬挂 他的 头 ;

每只牡蛎都低下了头;

" [ɪf] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn][laɪk] [ðɪs] , " [ðeɪ] [kraɪd] ,
" If they go on like this , " they cried ,
" 如果 他们 去 在 喜欢 这 , " 他们 哭 ,

"如果他们继续这样下去,"他们喊道。

" [ðel] ['veri] [su:n] [bi:; bi] [ded] ! "
" They'll very soon be dead ! "
" 他们会 非常 很快 是 死的 ! "

"他们很快就会死掉!"

" [dræt] - [ɪm] ! " ['grʌmbld] [nɜ:s] [kræb] .
" Drat ' em ! " grumbled Nurse Crab .
" 糟糕 - 呃 ! " 咕哝 护士 螃蟹 .

"该死的!"螃蟹护士抱怨道。

" [ðev] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dreɪn] [tu:] [mʌtʃ] , [ai] [fi:l] ['su:ə(r); 'sju:ə(r)] . "
" They've been taking a drain too much , I feel sewer . "
" 他们有 到过 采取 一个 流走 也 很多 , 我 感觉 下水道 . "

"他们排水太多了,我觉得像下水道一样。"

" [jʊr; jər] [ə'nʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . [gæmp] , " [m'ɜ:məd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['lɪmpli]
" You're another , Mrs . Gamp , " murmured a Native , lifting his head limply
" 你是 其他 , 太太 . 甘普 , " 低声说道 一个 本国的 , 举重 他的 头 软弱无力
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊn] - [sænd]['bəʊlstə(r)] ,
from his brown - sand bolster ,
从 他的 棕色的 - 沙 支撑 ,

"你也是一样,甘普太太,"一个土著人低声说道,无力地从棕色的沙地上抬起头来。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] [dæb] .
and dropping it back again with a disconsolate dab .
和 下降 它 后退 再次 和 一个 沮丧的 轻拍 .

然后沮丧地把它放回原处。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [bæd] [pʌnz] [tu:; tə] - [ɪm] [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [ləʊ] [steɪt] [ai][woʊnt]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
" If you make bad puns to ' em in their present low state I won't answer for
" 如果 你 制作 坏的 双关语 到 - 呃 在 他们的 展示 低的 状态 我 惯于 回答 为了
[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
the consequences ,
这 结果 ,

"如果你在他们现在这种低落的状态下对他们说些糟糕的俏皮话,我不会承担任何后果。"

" [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['lɒbstə(r)] , ['pʊlɪŋ] [nɜːs] [kræbz] ['ʃeli] ['eɪprən][ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'mɒnstrəns]
" said Dr . Lobster , pulling Nurse Crab's shelly apron in professional remonstrance
" 说 博士 . 龙虾 , 拉 护士 螃蟹的 雪莉 围裙 在 专业的 抗议
.
:
·

“龙虾医生说着，拉了拉螃蟹护士的贝壳围裙，以示职业上的劝阻。”

[nɜːs] [kræb] [skweəd] [hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] [laɪk] [ˌæmə'zəʊnjən] ['elbəʊz] , [ænd; ənd] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)]
Nurse Crab squared her claws like Amazonian elbows , and rolled her
护士 螃蟹 平方 她 爪子 喜欢 亚马逊 肘部 , 和 滚动 她
[prə'tjuːbərənt] [aɪz] ['skɔːnfəli] .
protuberant eyes scornfully .
突出的 眼睛 轻蔑地 .

蟹护士摆出亚马逊女战士般的肘部姿势，摆出爪子的形状，轻蔑地翻了个白眼。

" [fiːl] [ðeə(r)] ['pʌlsɪz] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] .
" Feel their pulses , " suggested the Carpenter .
" 感觉 他们的 脉冲 , " 建议 这 木匠 .

“摸摸他们的脉搏，”木匠建议道。

" [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] , " [snæpt] ['dɑːktər; draɪv] . ['lɒbstə(r)] .
" They haven't got any , " snapped Dr . Lobster .
" 他们 还没有 得到 任何 , " 啪啪 博士 . 龙虾 .

“他们一个也没有，”龙虾博士厉声说道。

" [bɪ'saɪdz] [maɪ] [klɔːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] [pʌls] - ['fiːlɪŋ] . "
" Besides my claws are not suited for pulse - feeling . "
" 除了 我的 爪子 是 不是 适合 为了 脉冲 - 感觉 . "

“而且我的爪子也不适合感知脉搏。”

" [meɪk] - [ɪm] [pʊt][ðeə(r)] [tʌŋz] [aʊt] , " [hint] [ðə; ði]['wɔːlrəs] .
" Make ' em put their tongues out , " hinted the Walrus .
" 制作 - 呃 放 他们的 舌头 出去 , " 暗示 这 海象 .

“让他们伸出舌头，”海象暗示道。

" [tʌŋz] ? " [sniə] ['dɑːktər; draɪv] . ['lɒbstə(r)] , [dɪ'raɪsɪvli] .
" Tongues ? " sneered Dr . Lobster , derisively .
" 方言 ? " 冷笑 博士 . 龙虾 , 嘲讽地 .

“舌头？”龙虾博士冷笑着说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [laɪk] [tʃɑːlz] [riːdz] ['nɪgə(r)] , ['ɔɪstə(r)z][ɑː(r); ə(r)] - [dɑːnd] [ɐn'ɒməlˌiz] , -
" Don't you know that , like Charles Reade's nigger , oysters are ' darned anomalies , '
" 不 你 知道 那 , 喜欢 查尔斯 里德的 黑鬼 , 牡蛎 是 - 该死的 异常 , -
一
二
一

“难道你不知道，就像查尔斯·里德笔下的黑鬼一样，牡蛎也是‘该死的异类’吗？”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪrdz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɪn] ,
' Because they have beards without any chin ,
- 因为 他们 有 胡须 没有 任何 下巴 ,

因为他们有胡子却没有下巴，

[ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv][bed][tuː; tə][biː; bi] [tʌkt] [ɪn] . - "
And get out of bed to be tucked in . ' "
和 得到 出去 的 床 到 是 塞进去 在 . - "

然后起床，准备睡觉。

" [əʊld] ['rɪdlz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][bæd] [pʌnz] , " ['prʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][bed] -
" **Old riddles are more painful than bad puns , " protested the bed -**
" 老的 谜语 是 更多的 痛苦 比 坏的 双关语 , " 抗议 这 床 -
['rɪdn] ['baɪvælv] .
ridden bivalve .
骑 双壳类 .

"古老的谜语比糟糕的笑话更痛苦，"卧床不起的双壳贝抗议道。

" [tʌkt] [ɪn] , [ɪn'diːd] .
" **Tucked in , indeed .**
" 塞进去 在 , 的确 .

确实安顿好了。

[wel] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get] [aʊt][ɒv; əv][bed] [ə'gen] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
Well , I shall never get out of bed again , that's one thing , " he continued ,
出色地 , 我 将 绝不 得到 出去 的 床 再次 , 那就是 一 事物 , " 他 持续 ,

"唉，有一件事我恐怕再也起不了床了，"他继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['spaɪtfəli] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] .
with a spitefully triumphant look at the Walrus and the Carpenter .
和 一个 恶意地 凯 看 在 这 海象 和 这 木匠 .

带着一丝嘲讽和胜利的神情审视着海象和木匠。

" [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , ['tɪəfəli] .
" **Oh , don't say that ! " said the Carpenter , tearfully .**
" 哦 , 不 说 那 ! " 说 这 木匠 , 泪流满面 .

"哦，别这么说！"木匠含着泪说道。

[ðə; ði] ['ɑːtfl] ['ɔɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
The Artful Oyster looked at him ,
这 巧 牡蛎 看起来 在 他 ,

狡猾的牡蛎看了他一眼，

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [mɔː(r)][hiː; hi] [sed] ;
But no word more he said ;
但 不 单词 更多的 他 说 ;

但他再也没有说一句话；

[ðə; ði] ['ɑːtfl] ['ɔɪstə(r)] [wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
The Artful Oyster winked his eye ,
这 巧 牡蛎 眨眼 他的 眼睛 ,

狡猾的牡蛎眨了眨眼，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [hed] ;
And shook his fevered head ;
和 摇晃 他的 发烧 头 ;

他摇了摇发烫的头；

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " - [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
As who should say " ' Tis not for you ,
作为 WHO 应该 说 " - 的 不是 为了 你 ,

谁应该说"这不适合你"，

[aɪl] [liːv] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)] - [bed] . "
I'll leave the oyster - bed . "
患病的 离开 这 牡蛎 - 床 . "

我要离开牡蛎养殖场了。

" ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ɔː(r)] [aɪl] [tɜːn] [juː; jʊ][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [snæpt]

"	Silence	in	the	sick	-	room	,	or	I'll	turn	you	all	out	of	it	,	"	snapped
"	沉默	在	这	生病的	-	房间	,	或者	患病的	转动	你	全部	出去	的	它	,	"	啪啪

['dɑːktər; draɪv] . ['lɒbstə(r)] ,

Dr	.	Lobster	,
博士	.	龙虾	,

"病房里都给我安静，否则我就把你们都赶出去！"龙虾医生厉声说道。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [klɪk] [laɪk][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ˌkæstə'nets][ɪn][ðə; ði] [wɔːlrəsɪz] [ɪəz] .

making	his	claws	click	like	infuriated	castanets	in	the	Walrus's	ears	.
制作	他的	爪子	点击	喜欢	愤怒的	响板	在	这	海象的	耳朵	.

他的爪子在海象的耳朵里发出像愤怒的响板一样的咔哒声。

[æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] , [kwaɪt]['θʌndə(r)] - [strʌk] ,

As	a	duck	in	a	thunderstorm	,	quite	thunder	-	struck	,
作为	一个	鸭子	在	一个	雷雨	,	相当	雷	-	击	,

就像一只在雷雨中被雷击中的鸭子，惊恐万分。

[iːtʃ] ['sɪkspənɪ] ['baɪvælv] [lʊks] " [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [lʌk] .

Each	sixpenny	bivalve	looks	"	down	on	his	luck	.
每个	六便士	双壳类	看起来	"	向下	在	他的	运气	.

每只六便士双壳贝看起来都"运气不佳"。

" ['fænsi] [sɪks][bɒb][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !

"	Fancy	six	bob	a	dozen	!
"	想要	六	鲍勃	一个	打	!

"花六先令一打！"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][naɪs] ,

You	ought	to	be	nice	,
你	应该	到	是	好的	,

你应该友善一些。

[juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] , [məʊst][dɪə(r)] — [æt; ət][ðə; ði][praɪs] !

You	dear	little	darlings	,	most	dear	—	at	the	price	!
你	亲爱的	小的	亲爱的们	,	最多	亲爱的	—	在	这	价格	!

你们这些亲爱的小宝贝，最亲爱的——付出了代价！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [sɪk]

What	have	you	been	doing	to	make	yourself	sick
什么	有	你	到过	正在做	到	制作	你自己	生病的

你做了什么让自己生病?

[laɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [slʌm] - ['dwelə(r)z] ?

Like	a	lot	of	slum	-	dwellers	?
喜欢	一个	很多	的	贫民窟	-	居民	?

像很多贫民窟居民一样?

[kʌm] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [kwɪk] !

Come	,	answer	me	quick	!
来	,	回答	我	快的	!

快点回答我!

" - [spekt] ['ðer] ['ʃæmɪŋ] , " [sed] [nɜːs] [kræb] , ['kræbɪli] .

"	'	Spect	they're	shamming	,	"	said	Nurse	Crab	,	crabbily	.
"	-	光谱	它们是	羞辱	,	"	说	护士	螃蟹	,	暴躁地	.

"我怀疑他们在弄虚作假，"螃蟹护士生气地说。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] ! " ['mʌtə] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l][ɪn'vælɪd] .

"	I'd	like	to	poison	the	lot	of	you	!	"	muttered	the	irascible	invalid	.
"	ID	喜欢	到	毒	这	很多	的	你	!	"	低声说道	这	暴躁	无效的	.

"我真想把你们全都毒死！"脾气暴躁的病人低声咒骂道。

" [dʒʌst] [wɒt] [juːv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [juː; jʊ] ['mɜːdərəs] ! " [riˈtɔːt] [nɜːs]
" Just what you've been trying to do , you murderous mossels ! " retorted Nurse
" 只是 什么 你已经 到过 尝试 到 做 , 你 杀人犯 贻贝 ! " 反驳 护士
[kræb] .
Crab .
螃蟹 .

"你们这些杀人如麻的贻贝，这正是你们一直想做的！"螃蟹护士反驳道。

" [mˈʌsəlz] ?
" Mussels ?
" 贻贝 ?

贻贝?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[wɪr] [nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " ['prəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ðə; ði]['betə(r)] - [klɑːs]['baɪvælv] ,
we're not as bad as they are , " protested the better - class bivalve ,
是 不是 作为 坏的 作为 他们 是 , " 抗议 这 更好的 - 班级 双壳类 ,
[ɪnˈdɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

"我们没他们那么坏,"那只地位更高的双壳贝类愤愤不平地抗议道。

" [mˈʌsəlz] , [ɪnˈdiːd] !
" Mussels , indeed !
" 贻贝 , 的确 !

"真是贻贝啊！"

[mˈʌsəlz] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] [θɪŋz] , [tʃiːp] [ænd; ənd]['nɑːsti] [ʃæmz] , [səʊld][baɪ]['kɒstə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['peni]
Mussels are low things , cheap and nasty shams , sold by costers at a penny
贻贝 是 低的 事物 , 便宜的 和 可恶的 骗局 , 卖 经过 成本 在 一个 一分钱
[ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] ,
a plateful ,
一个 满满一盘 ,

贻贝是低劣的东西，廉价又难吃，小贩们一便士就卖一盘。

[ænd; ənd]['iːt(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['rævənəs] ['ræbl] [wɪð] [blæk] ['pepə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] !
and eaten by the ravenous rabble with black pepper and their fingers !
和 吃 经过 这 贪婪的 乌合之众 和 黑色的 胡椒 和 他们的 手指 !

然后被一群饥肠辘辘的乌合之众用黑胡椒和手指吃掉了!

[juː] !
Eugh !
呃 !

呃!

" [ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)] - [səʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] , ['ʌpə(r)] - [klɑːs] , [haɪ] - [təʊnd] ['ʃʌdə(r)] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]
" The superior mollusk's soul - shaking , upper - class , high - toned shudder shook it
" 这 优越的 - 灵魂 - 摇晃 , 上 - 班级 , 高的 - 色调 不寒而栗 摇晃 它
['ɪntuː][ə; eɪ] [ɑːp] [əˈtæk] [ɒv; əv] ['sɪŋkəpi] ,
into a sharp attack of syncope ,
进入 一个 锋利的 攻击 的 昏厥 ,

"那只高贵的软体动物发出了一声惊天动地、高贵典雅的颤抖，这让它猛然晕厥过去。"

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['lɑːbstərz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ['ræli]

from	which	it	was	with	difficulty	that	Dr	.	Lobster's	ministrations	rallied
从	哪个	它	曾是	和	困难	那	博士	.	龙虾的	服事	集结

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

经过龙虾医生的精心治疗，它才艰难地恢复过来。

" [kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ] [nɜːs] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kræb] .

"	Call	yourself	a	nurse	?	"	said	the	Doctor	to	Mrs	.	Crab	.
"	称呼	你自己	一个	护士	?	"	说	这	医生	到	太太	.	螃蟹	.

"你管自己叫护士？"医生问克拉布太太。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

"	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	.
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.

你应该感到羞耻。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [welk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['wɪŋk(ə)l] ?

How	would	you	like	to	be	compared	to	a	whelk	or	a	winkle	?
如何	会	你	喜欢	到	是	比较的	到	一个	青春痘	或者	一个	海棠	?

你愿意被比作海螺或玉螺吗?

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [m'ʌsəlz] !

You	and	your	mussels	!
你	和	你的	贻贝	!

你和你的贻贝！

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['fiːlɪŋz] ! "

Consider	the	gentleman's	feelings	!	"
考虑	这	绅士的	情怀	!	"

想想这位先生的感受吧！

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [m'ʌsəlz] — [ai] [sed] , " ['mʌtə] [nɜːs] [kræb] , ['sʌlənli] .

"	I	didn't	say	mussels	—	I	said	mossels	,	"	muttered	Nurse	Crab	,	sullenly	.
"	我	没有	说	贻贝	—	我	说	贻贝	,	"	低声说道	护士	螃蟹	,	闷闷不乐地	.

"我没说贻贝——我说的是贻贝，"护士蟹闷闷不乐地嘟囔道。

" [wel] , [wel] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['lɒbstə(r)] .

"	Well	,	well	,	"	quoth	the	Lobster	.
"	出色地	,	出色地	,	"	引用	这	龙虾	.

"嗯，嗯，"龙虾说道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ,

"	You	take	my	advice	,
"	你	拿	我的	建议	,

你听我的劝告，

[ænd; ənd][ai]['fænsi][wiːl; wil][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['hʌksli] [ɔː(r)] [braɪs] .

And	I	fancy	we'll	do	without	Huxley	or	Bryce	.
和	我	想要	出色地	做	没有	赫胥黎	或者	布莱斯	.

我觉得我们可以不用赫胥黎和布莱斯。

[mɪə(r)] [m'ʌsəlz] [ɔː(r)] ['mækrəl] , ['ləʊə(r)] - [klɑːs] [grʌb] ,

Mere	mussels	or	mackerel	,	lower	-	class	grub	,
仅仅	贻贝	或者	鲭鱼	,	降低	-	班级	幼虫	,

不过是些贻贝或鲭鱼，低等生物而已。

[ðæt] ['flaʊndə(r)][ɪn] [b'ɑːskɪts] , [ɔː(r)][flɒp][ɪn][ə; eɪ] [tʌb] ,

That	flounder	in	baskets	,	or	flop	in	a	tub	,
那	比目鱼	在	篮子	,	或者	失败	在	一个	浴缸	,

那些在篮子里挣扎，或在浴缸里扑腾的比目鱼

[æt; ət][sɪks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔː(r)] ['tʌpəns] [ə; eɪ][paʊnd] ,
At six for a shilling , or tuppence a pound ,
在 六 为了 一个 先令 , 或者 两便士 一个 磅 ,

六个一先令，或两便士一英镑，

[meɪ][gəʊ] [sɪk] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ][raʊnd] !
May go sick if they like , but we must bring you round !
可能 去 生病的如果 他们 喜欢 , 但 我们 必须 带来 你 圆形的 !

他们想生病就生病吧，但我们必须把你弄醒！

" [[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [həʊps] [ðeɪ] [wɪl] .
" [And Mr . Punch hopes they will .
" [和 先生 . 冲床 希望 他们 将要 .

潘趣先生希望他们能做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

['lɪt(ə)l] - .
LITTLE MOPSËMAN .
小的 - .

小莫普斯曼。

([ðə; ði]['veri] [njuːɪst] [drə'mætɪk] ['æləgəri] [frɒm; frəm] ['nɔːweɪ] .)
(The very newest Dramatic Allegory from Norway .)
(这 非常 最新 戏剧性 寓言 从 挪威 .)

（来自挪威的最新戏剧寓言。）

[p'ɜːsənz] .
PERSONS .
人 .

人。

['ælfrɪd] - ([mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz]) .
Alfred Früyseck (Man of Letters) .
阿尔弗雷德 - (男人 的 信件) .

阿尔弗雷德·弗吕塞克（文人）。

['mɪsɪz] . - - ([hɪz; ɪz][waɪf]) .
Mrs . Spreta Früyseck (his wife) .
太太 . - - (他的 妻子) .

斯普雷塔·弗吕塞克夫人（他的妻子）。

['lɪt(ə)l] - ([ðeə(r)] - , [sɪks] [j'iəz] [ænd; ənd][naɪn] [mʌnθs] [əʊld]) .
Little Mopsëman (their Püdeldachs , six years and nine months old) .
小的 - (他们的 - , 六 年 和 九 几个月 老的) .

小莫普斯曼（他们的普德尔达克斯犬，六岁零九个月大）。

- [broʊvɪk] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][kɪn][tuː; tə] ['ælfrɪd]) .
Mopsa Brovik (a little less than kin to Alfred) .
- 布罗维克 (一个 小的 较少的 比 亲属 到 阿尔弗雷德) .

莫普萨·布罗维克（与阿尔弗雷德关系略有疏远）。

['sænət(ə)ri][ˌendʒɪ'nɪə(r)] - .
Sanitary Engineer Blochdrähn .
卫生 工程师 - .

布洛赫德伦卫生工程师。

[ðə; ði] ['vɑːmɪnt] - - .
The Varmint - Blōk .
这 害兽 - - .

Varmint-Blōk。

[træns'leɪtərz] [nəʊt] . — [ðə; ði] [wɜːd] " - , " [laɪk] [ðə; ði] [ə'næləgəs] [nɔː'wiːdʒən] " - ,
Translator's Note . — The word " blōk , " like the analogous Norwegian " gëyser ,
译者的 笔记 . — 这 单词 " - , " 喜欢 这 类似的 挪威 " - ,

译者注——"blōk"一词，如同挪威语中类似的"gëyser"一样，

" [ɪm'plaɪz] ['mɪəli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [wʌn] .
" implies merely an individual — not necessarily a shady one .
" 暗示 仅仅 一个 个人 — 不是 一定 一个 阴凉 一 .

"仅仅是指一个人——不一定是指一个可疑的人。"

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

['iːlən] [ænd; ənd] [ˌʃevə'lɪə(r)] , ['pæsɪm] .
Elen and Chevalier , passim .
艾伦 和 骑士 , 通篇 .

Elen 和 Chevalier，全文。

[ðə; ði] [fɜːst] [ækt] .
THE FIRST ACT .
这 第一的 行为 .

第一幕。

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [ʌp'həʊlstəd] ['gɑːd(ə)n] - [ruːm] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɑːt] - [pɒts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
A richly - upholstered garden - room , full of art - pots and other furniture .
一个 丰富 - 软垫 花园 - 房间 , 满的 的 艺术 - 锅 和 其他 家具 .

一间装饰华丽的花园房，摆满了艺术花盆和其他家具。

['mɪsɪz] . - - [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [bæg] .
Mrs . Spreta Früyseck stands beside the table , unpacking the traditional bag .
太太 . - - 站立 旁 这 桌子 , 拆包 这 传统的 包 .

斯普雷塔·弗吕塞克夫人站在桌旁，打开传统的袋子。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [mɪs] - [broʊvɪk] ['entəz] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
Shortly after , Miss Mopsa Brovik enters by the door ;
不久 后 , 错过 - 布罗维克 进入 经过 这 门 ;

不久之后，莫普萨·布罗维克小姐从门口走了进来；

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['pærəsɒl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['pɔːtli] [pɔːt'fəʊliəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
she carries a pink parasol and a rather portly portfolio with a patent
她 携带 一个 粉色的 阳伞 和 一个 相当 肥胖的 文件夹 和 一个 专利
[lɒk] .
lock .
锁 .

她撑着一把粉红色的阳伞，拎着一个相当厚重的公文包，公文包上有一个带锁的漆皮锁。

- ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəz]) .
Mopsa (as she enters) .
- (作为 她 进入) .

莫普萨（她进来时）。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] - !
Good morning , my dear Spreta !
好的 早晨 , 我的 亲爱的 - !

早上好，我亲爱的斯普雷塔！

([siːz] [ðə; ði] [bæg] .)
(Sees the bag .)
(看到 这 包 .)

（看到包。）

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'pækɪŋ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] !

Why	**,**	**you**	**are**	**unpacking**	**a**	**travelling**	**-**	**bag**	**on**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**table**	**!**
为什么	,	你	是	拆包	一个	旅行	-	包	在	这	绘画	-	房间	桌子	!

你竟然在客厅的桌子上打开旅行包!

[ðen] ['ælfrɪd] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [kʌm] [həʊm] ?

Then	**Alfred**	**has**	**actually**	**come**	**home**	**?**
然后	阿尔弗雷德	有	实际上	来	家	?

那么阿尔弗雷德真的回家了吗?

[[teɪks] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .]

[	**Takes**	**off**	**her**	**things**	**.**	**]**
[	需要	离开	她	事物	.	]

[脱下她的东西。]

- ([tɜːnz] [ænd; ənd] [nɒdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [smaɪl]) .

Spreta	**(**	**turns**	**and**	**nods**	**with**	**a**	**teasing**	**smile**	**)**	**.**
-	(	转弯	和	点头	和	一个	戏弄	微笑	)	.

斯普雷塔(转过身,带着戏谑的笑容点点头)。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !

As	**if**	**you**	**didn't**	**know**	**!**
作为	如果	你	没有	知道	!

好像你不知道似的!

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ə'weɪ]

When	**you**	**have**	**never**	**been**	**down**	**in**	**these**	**parts**	**all**	**the**	**time**	**he**	**has**	**been**	**away**
什么时候	你	有	绝不	到过	向下	在	这些	部分	全部	这	时间	他	有	到过	离开

!

!

!

如果你从未到过这片地区,那么他一直都不在!

([ˌʌn'pækɪŋ] [ə; eɪ] ['flænl] [vest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['respəreɪtə(r)] .)

(	**Unpacking**	**a**	**flannel**	**vest**	**and**	**a**	**respirator**	**.**	**)**
(	拆包	一个	绒布	背心	和	一个	呼吸器	.	)

(打开法兰绒背心和呼吸器。)

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

He	**turned**	**up**	**last**	**night**	**,**	**quite**	**unexpectedly**	**.**
他	转向	向上最后的		夜晚	,	相当	不料	.

他昨晚突然出现,完全出乎我的意料。

- .

Mopsa	**.**
-	.

莫普萨。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪə(r)] !

Then	**it**	**was**	**that**	**that**	**drew**	**me**	**out**	**here**	**!**
然后	它	曾是	那	那	画	我	出去	这里	!

正是这件事把我吸引到了这里!

[ai] [felt] [ai] [mʌst; məst] .

I	**felt**	**I**	**must**	**.**
我	毛毡	我	必须	.

我觉得我必须这么做。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mʌðə(r)] , ['kaɪə] , — [ʃi:; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [fɑ:sli] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , —

My	poor	dear	mother	,	Kaia	,	—	she	that	was	a	Miss	Fosli	,	you	know	,	—
我的	贫穷的	亲爱的	母亲	,	凯亚	,	—	她	那	曾是	一个	错过	福斯利	,	你	知道	,	—

[wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] .

was	like	that	.
曾是	喜欢	那	.

我可怜的亲爱的母亲凯亚——你知道，她以前是福斯利小姐——就是这样。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [felt][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] .

She	always	felt	she	must	.
她	总是	毛毡	她	必须	.

她总觉得她必须这样做。

[ɪts] [hə'redəti] .

It's	heredity	.
它是	遗传	.

这是遗传因素。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?

Surely	you	can	understand	that	?
一定	你	能	理解	那	?

你肯定能理解吧?

- ([teɪks] [aʊt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [kɒf] ['mɪkstʃə(r)] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ðɪ][bæg] [wɪð] [ə; eɪ]

Spreta	(	takes	out	a	bottle	of	cough	mixture	,	and	closes	the	bag	with	a
-	(	需要	出去	一个	瓶子	的	咳嗽	混合物	,	和	关闭	这	包	和	一个

[snæp]) .

snap	)	.
折断	)	.

斯普雷塔（拿出一瓶止咳糖浆，然后啪的一声把袋子封好）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][kwaɪt][ə; eɪ] [fu:l] , [maɪ][dɪə(r)] .

I	am	not	quite	a	fool	,	my	dear	.
我	是	不是	相当	一个	傻子	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我可不是傻瓜。

[bʌt; bət] ['ri:əli] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜ:m][əd'maɪərə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . - — — !

But	really	,	when	you	have	such	a	firm	admirer	in	Mr	.	Blochdrähn	—	—	!
但	真的	,	什么时候	你	有	这样的	一个	公司	仰慕者	在	先生	.	-	—	—	!

但是说真的，当你有布洛赫德伦先生这样一位忠实的仰慕者时——!

- .

Mopsa	.
-	.

莫普萨。

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)]['bætʃələ(r)] .

He	is	such	a	mere	bachelor	.
他	是	这样的	一个	仅仅	学士	.

他只是个普通的单身汉。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fi:l] ['ri:əli] [ə'træktɪd] [tu:; tə]['eni] [ˌʌn'mærid] [mæn] .

I	never	could	feel	really	attracted	to	any	unmarried	man	.
我	绝不	可以	感觉	真的	吸引	到	任何	未婚	男人	.

我从来没有真正喜欢过任何未婚男人。

[ɔ:l] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][səʊ] ['ʌtəli] [ˌʌn'meidənli] .

All	that	seems	to	me	so	utterly	unmaidenly	.
全部	那	似乎	到	我	所以	完全地	不贞洁地	.

这一切在我看来都太没有少女的气质了。

(['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .)
(Changing the subject .)
(变化 这 主题 .)

（转换话题。）

[haʊ] [ɪz][dɪə(r)] ['ælfrɪd] ?
How is dear Alfred ?
如何 是 亲爱的 阿尔弗雷德 ?

亲爱的阿尔弗雷德，你好吗?

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[dɪə(r)] ['ælfrɪd] [ɪz]['taɪəd] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [træns'fɪgjəd] [baɪ][hɪz; ɪz][trɪp] .
Dear Alfred is tired , but perfectly transfigured by his trip .
亲爱的 阿尔弗雷德 是 疲劳的 , 但 完美 变形 经过 他的 旅行 .

亲爱的阿尔弗雷德虽然很累，但他的旅行让他焕然一新。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][wʌns] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .
He has never once been away from me all these years .
他 有 绝不 一次 到过 离开 从 我 全部 这些 年 .

这些年来，他从未离开过我。

['əʊnli] [θɪŋk] !
Only think !
仅有的 思考 !

只需思考!

- .
Mopsa .
- .

莫普萨。

[ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] .
That would account for it certainly .
那 会 帐户 为了 它 当然 .

那确实可以解释得通。

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] .
And I really think he deserved some little outing .
和 我 真的 思考 他 应得的 一些 小的 外出 .

我觉得他真的应该出去放松一下。

([wɪð] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .)
(With an outburst of joy .)
(和 一个 爆发 的 喜悦 .)

（伴随着一阵欢呼。）

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɒzətɪvli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪg] [bʊk] [waɪl] [hiː; hi]
I shouldn't wonder if he has positively finished his great big book while he
我 不应该 想知道 如果 他 有 积极地 完成的 他的 伟大的 大的 书 尽管 他
[hæz; həz] [biːn] [ə'weɪ] !
has been away !
有 到过 离开 !

我一点也不奇怪他是不是在离开的这段时间里已经写完了他的巨著!

-　　(　[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][smaɪl]　) .
Spreta (with a half smile) .
-　　(　和　一个　一半　微笑　) .

斯普雷塔（带着一丝微笑）。

['ʃudnt]　[juː; jʊ] ?
Shouldn't you ?
不应该　你　?

难道你不应该吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
I should .
我　应该　.

我应该。

[bʌt; bət][hiː; hɪ][hæz; həz][nɒt]　['menʃ(ə)nd]　[ˌaɪ 'tiː] —　[pə'hæps] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] .
But he has not mentioned it — perhaps he was too tired .
但　他　有　不是　提及　它　—　也许　他　曾是　也　疲劳的　.

但他没有提及此事——或许他太累了。

[ænd; ənd][hiː; hɪ][hæz; həz] [biːn]　['traɪɪŋ] [tuː; tə]　[tiːtʃ]　[ðæt]　['mɪzrəbl]　['lɪt(ə)l]　-　[trɪks] ['evə(r)]
And he has been trying to teach that miserable Little Mopsëman tricks ever
和　他　有　到过　尝试　到　教　那　悲惨的　小的　-　技巧　曾经
[sɪns]　[hiː; hɪ] [keɪm]　[bæk]　.
since he came back .
自从　他　来了　后退　.

自从回来后，他就一直试图教那个可怜的小莫普斯曼一些小把戏。

[aɪ]['nevə(r)][dɪd][keə(r)][ə'baʊt] [dɒgz][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['riːəli]　['ælfrɪd]　[ɪz][səʊ]　['pɜːfɪktli]　[əb'sɜːd] [ə'baʊt]
I never did care about dogs myself , and really Alfred is so perfectly absurd about
我　绝不　做过　关心　关于　狗　我　,　和　真的　阿尔弗雷德　是　所以　完美　荒诞　关于
[hɪm] .
him .
他　.

我本人从来都不喜欢狗，而阿尔弗雷德对狗的态度真是荒谬至极。

[əʊ] , [hɪə(r)][hiː; hɪ][ɪz] .
Oh , here he is .
哦　,　这里　他　是　.

哦，他来了。

['ælfrɪd]　-　['entəz] ,　['fɒləʊd]　[baɪ]['lɪt(ə)l]　-　[ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .
Alfred Früyseck enters , followed by Little Mopsëman on his hind legs .
阿尔弗雷德　-　进入　,　随后　经过　小的　-　在　他的　后　腿　.

阿尔弗雷德·弗吕塞克入场，紧随其后的是后腿直立的小莫普塞曼。

['ælfrɪd]　[ɪz][ə; eɪ]　['wiːdi]　,　[θɪn]　-　[heəd]　[mæn][ɒv; əv][ə'baʊt]　['θɜːti]　-　[faɪv]　(　[ɔː(r)]　['θɜːti]　-　[sɪks]　)　[wɪð]
Alfred is a weedy , thin - haired man of about thirty - five (or thirty - six) with
阿尔弗雷德　是　一个　杂草　,　薄的　-　头发　男人　的　关于　三十　-　五　(　或者　三十　-　六　)　和
['tɪntɪd]　['spektək(ə)lz][ænd; ənd][lɪmp]　[saɪd]　-　['wɪskəs]　.
tinted spectacles and limp side - whiskers .
有色　眼镜　和　跛行　边　-　胡须　.

阿尔弗雷德身材瘦弱，头发稀疏，大约三十五（或三十六）岁，戴着有色眼镜，鬓角稀疏。

-　　[weəz]　[ə; eɪ]　['mɪlətri]　['tjuːnɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['ʃækəʊ]　['veri]　[mʌtʃ]　['əʊvə(r)][wʌn]　[aɪ]　,
Mopsëman wears a military tunic and a shako very much over one eye ,
-　　穿着　一个　军队　束腰外衣　和　一个　夏科帽　非常　很多　超过　一　眼睛　,

莫普塞曼身穿军装束腰外衣，头戴一顶遮住一只眼睛的军帽。

[ænd; ənd][ɪz]　['ʃoʊldərɪŋ]　[ə; eɪ][smɔːl]　[tɔɪ]　['mʌskɪt]　.
and is shouldering a small toy musket .
和　是　肩部　一个　小的　玩具　滑膛枪　.

他肩上扛着一支小型玩具火枪。

[hiː; hi][ɪz]['bændi] - [legd] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] [snaʊt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

He	is	bandy	-	legged	,	with	a	broad	black	snout	and	beautiful	intelligent	eyes	.
他	是	班迪	-	腿	,	和	一个	广阔	黑色的	鼻子	和	美丽的	聪明的	眼睛	.

他腿有点弯曲，有着宽阔的黑色鼻子和美丽聪慧的眼睛。

[hɪz; ɪz][teɪl][ɪz] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] [lɒst] [ɔːl][ɪts][heə(r)] .

His	tail	is	drooping	and	has	lost	all	its	hair	.
他的	尾巴	是	下垂	和	有	丢失的	全部	它是	头发	.

他的尾巴耷拉着，而且毛都掉光了。

['ælfrɪd] (['biːmɪŋ]) .

Alfred	(	beaming	)	.
阿尔弗雷德	(	光芒四射	)	.

阿尔弗雷德（笑容满面）。

[dʒʌst] [siː] [wɒt] ['riːəli] ['wʌndəf(ə)l] ['prəʊgres] ['lɪt(ə)l] - [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl'redi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [drɪl] .

Just	see	what	really	wonderful	progress	Little	Mopsëman	has	made	already	with	his	drill	.
只是	看	什么	真的	精彩的	进步	小的	-	有	制成	已经	和	他的	钻头	.

看看小莫普斯曼用他的钻头已经取得了多么了不起的进步吧。

[waɪ] , [maɪ] ['dɪərɪst] - !

Why	,	my	dearest	Mopsa	!
为什么	,	我的	亲爱的	-	!

我的天哪，我最亲爱的莫普萨！

([gəʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɑːkt] ['pleʒə(r)] .)

(	Goes	up	and	kisses	her	with	marked	pleasure	.	)
(	去	向上	和	吻	她	和	标记	乐趣	.	)

（走上前去，带着明显的愉悦之情吻了她。）

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] ?

You	have	come	here	the	very	morning	after	my	return	?
你	有	来	这里	这	非常	早晨	后	我的	返回	?

你竟然在我回来后的第二天早上就来了?

['fænsi] [ðæt] .

Fancy	that	.
想要	那	.

真是不可思议。

- ([geiz] ['fɪksɪdli][æt; ət][hɪm]) .

Mopsa	(	gazes	fixedly	at	him	)	.
-	(	凝视	固定地	在	他	)	.

莫普萨（目不转睛地盯着他）。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə'weɪ] .

I	couldn't	keep	away	.
我	不能	保持	离开	.

我无法抗拒。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt]['splendɪd] !

You	are	looking	quite	splendid	!
你	是	寻找	相当	灿烂	!

你看起来真是太棒了!

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [lɑːdʒ] [bʊk] , ['ælfrɪd] ?

And	how	have	you	got	on	with	your	wonderful	large	book	,	Alfred	?
和	如何	有	你	得到	在	和	你的	精彩的	大的	书	,	阿尔弗雷德	?

阿尔弗雷德，你那本精彩的大书进展如何?

[ai] [felt] [səʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gəʊ][səʊ] [ˈiːzəli] [wen] [wʌns][juː; jʊ][hæd; həd][gɒt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]

I	felt	so	sure	it	would	go	so	easily	when	once	you	had	got	away	from
我	毛毡	所以	当然	它	会	去	所以	容易地	什么时候	一次	你	有	得到	离开	从

[dɪə(r)] - .

dear	Spreta	.
亲爱的	-	.

我当时觉得，只要你摆脱了亲爱的斯普雷塔，一切都会很容易。

['ælfrɪd] (['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]) .

Alfred	(	shrugging	his	shoulders	)	.
阿尔弗雷德	(	耸肩	他的	肩膀	)	.

阿尔弗雷德（耸了耸肩）。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] — ['wʌndəfəli] ['iːzəli] .

It	did	—	wonderfully	easily	.
它	做过	—	太棒了	容易地	.

确实如此——而且非常容易。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][maɪ] [θɪk] [fæt] [bʊk] [ɒn]['keɪnaɪn] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] — [hm] — [hæz; həz] [gɒn] — [ɪn'taɪəli]

The	truth	is	my	thick	fat	book	on	Canine	Idiosyncrasy	—	h'm	—	has	gone	—	entirely
这	真相	是	我的	厚的	胖的	书	在	犬类	特质	—	嗯	—	有	已消失	—	完全

[aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] .

out	of	my	head	.
出去	的	我的	头	.

说实话，我那本厚厚的关于犬类特质的书——嗯——已经——完全从我的脑子里消失了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I	have	been	trying	thinking	for	a	change	.
我	有	到过	尝试	思维	为了	一个	改变	.

我一直在尝试换个角度思考。

[ɪts] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] .

It's	easier	than	writing	.
它是	更轻松	比	写作	.

这比写作容易。

- .

Spreta	.
-	.

斯普雷塔。

[jes] , ['ælfrɪd] , [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

Yes	,	Alfred	,	I	can	understand	that	.
是的	,	阿尔弗雷德	,	我	能	理解	那	.

是的，阿尔弗雷德，我能理解。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [gɒt]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪt(ə)l] — — !

And	then	,	when	you	had	never	really	got	farther	than	the	title	—	—	!
和	然后	,	什么时候	你	有	绝不	真的	得到	更远	比	这	标题	—	—	!

然后，当你始终没能真正深入了解标题之外的内容时——!

['ælfrɪd] (['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) .

Alfred	(	smiling	at	her	)	.
阿尔弗雷德	(	微笑	在	她	)	.

阿尔弗雷德（对她微笑）。

[nəʊ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

No	farther	than	that	.
不	更远	比	那	.

仅此而已。

['sʌmhaʊ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['evə(r)][du:; də] .

Somehow	,	none	of	the	Früysecks	ever	do	.
不知何故	, 没有任何		的	这	-	曾经	做	.

不知为何，弗吕塞克一家人从来没有这样做过。

[maɪ]['fæməli][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:t] .

My	family	is	a	thing	apart	.
我的	家庭	是	一个	事物	除	.

我的家庭很特别。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ] [həʊl] [taɪm] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] - .

And	now	I	have	determined	to	devote	my	whole	time	to	Little	Mopsëman	.
和	现在	我	有	决定	到	奉献	我的	所有的	时间	到	小的	-	.

现在我决定将全部时间都投入到小莫普塞曼身上。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['fɒstə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][dʒɜ:rmz][ɪn][hɪm] ,

I	am	going	to	foster	all	the	noble	germs	in	him	,
我	是	去	到	促进	全部	这	高贵	细菌	在	他	,

我要培养他身上所有优秀的品质。

[kri'eɪt] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

create	a	conscious	happiness	in	his	mind	.
创造	一个	有意识的	幸福	在	他的	头脑	.

在他的心中创造一种有意识的幸福感。

([wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] .)

(	With	enthusiasm	.	)
(	和	热情	.	)

（热情洋溢地）

[ðæt] [ɪz][maɪ] [tru:] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

That	is	my	true	vocation	.
那	是	我的	真的	职业	.

那是我真正的使命。

- .

Spreta	.
-	.

斯普雷塔。

[ju:; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [drest] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɒg] [ʌp] [laɪk] [ðæt] .

You	shouldn't	have	dressed	the	poor	dog	up	like	that	.
你	不应该	有	穿着	这	贫穷的	狗	向上	喜欢	那	.

你不应该把那只可怜的狗狗打扮成那样。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [meɪk] [hɪm] [lʊk] [səʊ] ['ʌtəli] [rɪ'dɪkjələs] !

It	does	make	him	look	so	utterly	ridiculous	!
它	做	制作	他	看	所以	完全地	荒谬的	!

这让他看起来真是太滑稽了！

" [hi:; hi] [bæks] [aʊt] ['krɪndʒɪŋlɪ] . . . .

"	He	backs	out	cringingly	.	.	.	.
"	他	背部	出去	令人尴尬地	.	.	.	.

他畏缩地退缩了……

- [slɪps] [aʊt]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

Mopsëman	slips	out	after	him	.
-	滑倒	出去	后	他	.

莫普塞曼悄悄地跟在他后面溜了出去。

" ['ælfrɪd] (['spi:kɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['sɪəriəsli]) .

"	Alfred	(	speaking	lower	and	seriously	)	.
"	阿尔弗雷德	(	请讲	降低	和	严重地	)	.

"阿尔弗雷德（语气低沉而严肃）。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [huː] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eni] ['peɪθɒs] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] .

Only	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**Philistines**	**who**	**couldn't**	**see**	**any**	**pathos**	**in**	**poor**	**Mrs**	**.**
仅有的	在	这	眼睛	的	这	非利士人	WHO	不能	看	任何	感伤	在	贫穷的	太太	.

['sɑːlnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][naɪn] [dɒlz] .

Solness	**and**	**her**	**nine**	**dolls**	**.**
孤独	和	她	九	娃娃	.

只有在那些不懂同情心的庸人才会这么想，他们看不出可怜的索尔内斯太太和她的九个娃娃有任何可怜之处。

[ðə; ði]['truːli] ['revərənt] [hæv; həv][nəʊ] [sens] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

The	**truly**	**reverent**	**have**	**no**	**sense**	**whatever**	**of**	**the**	**ridiculous**	**.**
这	真的	虔诚的	有	不	感觉	任何	的	这	荒谬的	.

真正虔诚的人对荒谬之事毫无概念。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]['betə(r)][ɪn]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['lɪt(ə)l] - [ˌɪn'dɔːz] ,

Still	**,**	**it**	**would**	**certainly**	**be**	**better**	**in**	**future**	**to**	**keep**	**Little**	**Mopsëmann**	**indoors**	**,**
仍然	,	它	会	当然	是	更好的	在	未来	到	保持	小的	-	室内	,

不过，以后最好还是让小莫普斯曼待在室内。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðə; ði][dɒgz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [sɔː] [hɪm][ɪn] [ðəʊz] [kləʊðz] — (['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

because	**if**	**the**	**dogs**	**in**	**the**	**streets**	**saw**	**him**	**in**	**those**	**clothes**	**—**	**(**	**clenching**	**his**
因为	如果	这	狗	在	这	街道	锯	他	在	那些	衣服	—	(	紧握	他的

[hændz]) — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æksɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] ,

hands	**)**	**—**	**and**	**after**	**he**	**has**	**had**	**that**	**unfortunate**	**accident**	**to**	**his**	**tail**	**,**
双手	)	—	和	后	他	有	有	那	不幸	事故	到	他的	尾巴	,

因为如果街上的狗看到他穿着那身衣服——（他握紧了双手）——再加上他的尾巴不幸受伤，

[tuː] !

too	**!**
也	!

也!

- .

Spreta	**.**
-	.

斯普雷塔。

['ælfrɪd] , [ai][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ə'gen] !

Alfred	**,**	**I**	**won't**	**have**	**you**	**bringing**	**up**	**that**	**again**	**!**
阿尔弗雷德	,	我	惯于	有	你	带来	向上	那	再次	!

阿尔弗雷德，我绝不允许你再提这件事!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['nɒkɪŋ] .

There's	**someone**	**knocking**	**.**
有	某人	敲门	.

有人敲门。

[kʌm] [ɪn] .

Come	**in**	**.**
来	在	.

进来。

[ðə; ði] ['vɑːmɪnt] - - (['entəz] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] .

The	**Varmint**	**-**	**Blōk**	**(**	**enters**	**softly**	**and**	**noiselessly**	**.**
这	害兽	-	-	(	进入	轻轻	和	无声	.

Varmint-Blōk（悄无声息地进入。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] , ['sɪnɪstə(r)]['fɪgə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊəd] ['kʌmfətə(r)] .

He	**is**	**a**	**slouching**	**,**	**sinister**	**figure**	**,**	**in**	**a**	**fur**	**cap**	**and**	**a**	**flowered**	**comforter**	**.**
他	是	一个	伛	,	险恶	数字	,	在	一个	毛皮	帽	和	一个	开花的	棉被	.

他佝偻着身子，面容阴险，戴着皮帽，盖着花毯。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːdʒ] [griːn] ['gɪŋəm] [ɪn][wʌn][hænd] ,

He	has	a	large	green	gingham	in	one	hand	,
他	有	一个	大的	绿色的	格子布	在	一	手	,

他一只手拿着一块大的绿色格子布，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][bæg] [wɪtʃ] [raið] [ʌn'plezntli]) .

and	in	the	other	a	bag	which	writhes	unpleasantly	)	.
和	在	这	其他	一个	包	哪个	扭动	令人不快的	)	.

另一个袋子里的东西会发出令人不快的蠕动声)。

['hʌmbli] [beg]['pɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃips] ,

Humbly	beg	pardon	,	your	worships	,
谦卑地	求	赦免	,	你的	崇拜	,

恕我冒昧，各位大人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wuːndɪd]

but	you	don't	happen	to	feel	in	the	humour	to	see	how	this	little	wounded
但	你	不	发生	到	感觉	在	这	幽默	到	看	如何	这	小的	受伤

['wɒriə(r)][hɪə(r)] ([pɔɪnts] [tuː; tə] -) [wʊd] ['pɒlɪʃ] [ɒf] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] - ,

warrior	here	(	points	to	Mopsëman	)	would	polish	off	the	lovely	little	ratikins	,
战士	这里	(	积分	到	-	)	会	抛光	离开	这	迷人的	小的	-	,

但你似乎没有幽默感去想象这位受伤的小战士（指着莫普塞曼）会如何消灭这些可爱的小老鼠。

[duː; də][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

['ælfrɪd] ([wɪð] [sə'prest] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .

Alfred	(	with	suppressed	indignation	)	.
阿尔弗雷德	(	和	被抑制	愤慨	)	.

阿尔弗雷德（强忍着愤慨)。

[wiː; wi][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt] .

We	most	certainly	do	not	.
我们	最多	当然	做	不是	.

我们当然不会。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] [θɪŋz] .

He	is	intended	for	higher	things	.
他	是	故意的	为了	更高	事物	.

他注定要成就一番更高的事业。

[get] [aʊt] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] .

Get	out	,	you	have	frightened	him	under	the	sofa	.
得到	出去	,	你	有	害怕	他	在下面	这	沙发	.

快出去，你把他吓到沙发底下了。

[ðə; ði][vɑːrm] . - [biː] . [hiːl] [kʌm] [raʊnd] [raɪt] [ɪ'nʌf] . . . .

The	Varm	.	-	B	.	He'll	come	round	right	enough	.	.	.	.
这	暖气	.	-	B	.	地狱	来	圆形的	正确的	足够的	.	.	.	.

瓦姆-B。他会很快恢复的.....

[ðeə(r)] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

There	,	didn't	I	tell	you	!
那里	,	没有	我	告诉	你	!

我不是早就告诉过你了吗!

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [snif] [æt; ət][maɪ][legz] .

See	how	he	sniffs	at	my	legs	.
看	如何	他	嗅嗅	在	我的	腿	.

你看他是怎么嗅我的腿的。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ]['fænsi] [dɔ:gz] [du:; də] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] — ['fɒləʊ] [ˌem 'i:]

It's	wonderful	what	a	fancy	dawgs	do	seem	to	take	to	me	—	follow	me
它是	精彩的	什么	一个	想要	狗	做	似乎	到	拿	到	我	—	跟随	我

['eniweə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] .

anywhere	,	they	will	.
任何地方	,	他们	将要	.

真奇怪，这些漂亮的狗狗似乎都很喜欢我——它们会跟着我到任何地方。

([wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [lɑ:f] .) [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [gɒt][tu:; tə] .

(	With	a	chuckling	laugh	.	)	Seems	as	if	they'd	got	to	.
(	和	一个	轻笑	笑	.	)	似乎	作为	如果	他们会	得到	到	.

（带着轻笑声。）看来他们已经做到了。

- .

Spreta	.
-	.

斯普雷塔。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] — — [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

There	is	certainly	no	accounting	—	—	And	what	becomes	of	them	when	they
那里	是	当然	不	会计	—	—	和	什么	变成	的	他们	什么时候	他们

[du:; də] ?

do	?
做	?

这当然无法追究责任——而当他们真的死去时，又会怎样呢?

[ðə; ði][vɑ:rm] . - [bi:] . ([wɪð] ['glɪtərɪŋ] [aɪz]) .

The	Varm	.	-	B	.	(	with	glittering	eyes	)	.
这	暖气	.	-	B	.	(	和	闪闪发光	眼睛	)	.

Varm.-B.（眼睛闪闪发光）。

[əʊ] , ['ðer] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] , ['leɪdi] .

Oh	,	they're	safe	enough	,	the	sweet	little	creatures	,	lady	.
哦	,	它们是	安全的	足够的	,	这	甜的	小的	生物	,	女士	.

哦，这些可爱的小家伙很安全，女士。

[aɪm] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] - [ɪm] .

I'm	very	kind	to	'	em	.
我是	非常	种类	到	-	呃	.

我对他们很友善。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][ɪn'dju:s][ju:; jʊ][tu:; tə][let][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvli] - ['tæk(ə)l][ə; eɪ]

And	if	I	could	only	induce	you	to	let	your	lovely	poodlekin	tackle	a
和	如果	我	可以	仅有的	诱导	你	到	让	你的	迷人的	-	处理	一个

['dʌz(ə)n][ræts] ,

dozen	rats	,
打	老鼠	,

如果我能让你让你的可爱贵宾犬去对付十几只老鼠就好了，

[wɪtʃ] - [ʌd][bi:; bi][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [geɪm] ['lɪt(ə)l]['spɔ:rtɪn] - [dɔ:g] [laɪk] [hɪm] — — [nɒt] [ðɪs]

which	'	ud	be	a	holiday	to	a	game	little	sportin	'	dawg	like	him	—	—	Not	this
哪个	-	ud	是	一个	假期	到	一个	游戏	小的	运动	-	狗	喜欢	他	—	—	不是	这

['mɔ:rnɪn] - ?

mornin	'	?
早晨	-	?

对于像他这样爱玩游戏的小家伙来说，这简直就是个假期——但今天早上不行吗?

[ðen] [hɪrz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ji:; ji]['kaɪndli][fɔ:(r); fə(r)]
then here's a loving good - day to you all , and thank ye kindly for
然后 这里是 一个 爱 好的 - 天 到 你 全部 , 和 感谢 是的 亲切地 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

那么，祝大家美好的一天，也请大家多多关照，无需多谢。

[[hi:; hi] [bæks] [aʊt] ['krɪndʒɪŋlɪ] , [æz; əz] - [ri'taiə] [tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] , ['fænɪŋ] [hɜ:'self]
[He backs out cringingly , as Spreta retires to the verandah , fanning herself
[他 背部 出去 令人尴尬地 , 作为 - 退休 到 这 阳台 , 扇形 她自己
['elɪgəntli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ;
elegantly with her pocket - handkerchief ;
优雅地 和 她 口袋 - 手帕 ;

他畏缩地退了出去，斯普雷塔则退到阳台上，优雅地用手帕扇着风；

- [slɪps] [aʊt]['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ɔ:l] .
Mopsëman slips out after him , unnoticed by all .
- 滑倒 出去 后 他 , 未被察觉 经过 全部 .

莫普塞曼悄悄地跟在他后面溜了出去，没有人注意到。

['ælfrɪd] [si:z] - [pɔ:t'fəʊliəʊ] .
Alfred sees Mopsa's portfolio .
阿尔弗雷德 看到 - 文件夹 .

Alfred 查看了 Mopsa 的投资组合。

['ælfrɪd] ([tu:; tə] -) .
Alfred (to Mopsa) .
阿尔弗雷德 (到 -) .

阿尔弗雷德（对莫普萨说）。

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['pɒzətɪvli] [lʌgd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [aʊt] [hɪə(r)] .
And have you positively lugged this thing all the way out here .
和 有 你 积极地 带吊臂的 这 事物 全部 这 方式 出去 这里 .

你真的把这东西一路扛过来的吗?

['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ['hevi] ?
Wasn't it heavy ?
不是 它 重的 ?

是不是很重?

- ([nɒdz]) .
Mopsa (nods) .
- (点头) .

莫普萨（点头）。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .
It had to be .
它 有 到 是 .

一定是这样。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mʌðə(r)] — [baɪ]['mɑ:stə(r)] -
It contains all the letters written to my poor dear Mother — by Master -
它 包含 全部 这 信件 书面 到 我的 贫穷的 亲爱的 母亲 — 经过 掌握 -
['bɪldə(r)] ['sɑ:lnəs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
builder Solness , you know .
建筑商 孤独 , 你 知道 .

里面收录了所有写给我可怜的亲爱的母亲的信——你知道，都是建筑大师索尔内斯写的。

[maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['bju:tɪf(ə)l] [pɑ:st] .
My Mother had such a rich , beautiful past .
我的 母亲 有 这样的 一个 富有的 , 美丽的 过去的 .

我母亲有着一段丰富而美好的过去。

[ai] [θɔ:t] , ['ælfrɪd] , [wi:; wi] [mait] [lʊk] [ðem; ðəm] [θru:] [tə'geðə(r)] ['kwaɪətli] [sʌm; səm] ['i:vnɪŋ] ,
I thought , Alfred , we might look them through together quietly some evening ,
我 想法 , 阿尔弗雷德 , 我们 可能 看 他们 通过 一起 悄悄 一些 晚上 ,

我想，阿尔弗雷德，我们可以找个晚上安静地一起看看这些书。

[wen] - [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
when Spreta is out of the way .
什么时候 - 是 出去 的 这 方式 .

当 Spreta 不在场时。

[[lʊks] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [hɪm] .]
[Looks attentively at him .]
[看起来 认真地 在 他 .]

[认真地看着他。]

['ælfrɪd] ([ʌn'i:zɪli] , [tu:; tə] [hɪm'self]) .
Alfred (uneasily , to himself) .
阿尔弗雷德 (不安地 , 到 他自己) .

阿尔弗雷德（不安地自言自语道）。

[əʊ] , [maɪ] [gʊd] ['greɪʃəs] !
Oh , my good gracious !
哦 , 我的 好的 亲切 !

我的天哪！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['i:vnɪŋ] [wen] — — [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl]
It would certainly have to be some evening when — — But on the whole
它 会 当然 有 到 是 一些 晚上 什么时候 — — 但 在 这 所有的
, [pə'hæps] ,
, perhaps ,
, 也许 ,

那肯定得是某个夜晚才会发生的事——但总的来说，或许吧。

[ai] — [ai] ['ri:əli] ['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] — — [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)]
I — I really almost think we had better — — It isn't as if you were
我 — 我 真的 几乎 思考 我们 有 更好的 — — 它 不是 作为 如果 你 是
['ri:əli] [maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] !
really my second cousin !
真的 我的 第二 表哥 !

我——我真的觉得我们最好——你又不是我的远房表亲！

- ([ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [frɒm; frəm] [və'rændə]) .
Spreta (re - entering from verandah) .
- (关于 - 进入 从 阳台) .

斯普雷塔（从阳台重新进入）。

[hæz; həz] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ræts] [gɒn] ?
Has that horrible person with the rats gone ?
有 那 可怕 人 和 这 老鼠 已消失 ?

那个养老鼠的讨厌鬼走了吗?

[hi:; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɜ:n] .
He has given me almost a kind of turn .
他 有 给定 我 几乎 一个 种类 的 转动 .

他几乎给了我一种转变。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

['ælfrɪd] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪˈtɪnərənt] [trəʊp] , [ai] [səˈpəʊz] .
He is a sort of itinerant Trope , I suppose .
他 是 一个 种类 的 流动 套路 , 我 认为 .

我想，他大概算是一种四处游走的典型形象吧。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [tɜːnz] , [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] , [tuː] ,
Talking of turns , did I tell you that I , too ,
说 的 转弯 , 做过 我 告诉 你 那 我 , 也 ,

说到轮流，我有没有告诉过你，我也是.....

[hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnwəd] [ˌrevəˈluːʃn] [əˈweɪ] [ʌp] [ðeə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [piːks] ? .
have experienced a kind of inward revolution away up there among the peaks ? .
有 经验丰富的 一个 种类 的 向内 革命 离开 向上 那里 之中 这 高峰 ? .
. .
: :
. .

在群山环抱之中，你是否经历过某种内在的变革?

[ai][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[əʊ] , ['hevənz] !
Oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

['ælfrɪd] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['kʊkəri] [æt; ət] [ðəʊz] [haɪ] ['maʊntən] [həʊˈtelz] ?
Alfred , was it the cookery at those high mountain hotels ?
阿尔弗雷德 , 曾是 它 这 烹饪 在 那些 高的 山 酒店 ?

阿尔弗雷德，是不是那些高山酒店的饭菜好吃?

['ælfrɪd] (['suːðɪŋli] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]) .
Alfred (soothingly , patting her head) .
阿尔弗雷德 (舒缓地 , 轻拍 她 头) .

阿尔弗雷德（轻声安抚着，拍了拍她的头）。

[nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] — [biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
Not altogether — be very sure of that .
不是 共 — 是 非常 当然 的 那 .

不完全是——这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] .
But it is rather a long story .
但 它 是 相当 一个 长的 故事 .

但这说来话长。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
I should recommend you to sit down .
我 应该 推荐 你 到 坐 向下 .

我建议你坐下。

([ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [ɪk'spektəntli] .)
(They sit down expectantly .)
(他们 坐 向下 满怀期待地 .)

（他们满怀期待地坐了下来。）

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I will try to tell you .
我 将要 尝试 到 告诉 你 .

我会尽量告诉你。

(['geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .)
(Gazing straight before him .)
(凝视 直的 前 他 .)

（目光直视前方。）

[wen] [ai] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪg] [mɪsts] [ðæt] [ɪn'ʃraʊd] [maɪ] ['ɜːliɪst] ['ɪnfənsi] , [ai] [siːm]
When I look back into the vague mists that enshroud my earliest infancy , I seem
什么时候 我 看 后退 进入 这 模糊的 薄雾 那 覆盖 我的 最早 婴儿期 , 我 似乎
['ɔːlməʊst][tuː; tə] — —
almost to — —
几乎 到 — —

当我回望笼罩着我幼年时代的朦胧记忆时，我似乎几乎——

- ([slæps][hɪm]) .
Spreta (slaps him) .
- (掌掴 他) .

斯普雷塔（扇了他一巴掌）。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['ælfrɪd] , [duː; də][skɪp][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] !
Oh , for goodness ' sake , Alfred , do skip the introduction !
哦 , 为了 善良 - 清酒 , 阿尔弗雷德 , 做 跳过 这 介绍 !

哦，我的天哪，阿尔弗雷德，请跳过介绍吧！

['ælfrɪd] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .
Alfred (disappointed) .
阿尔弗雷德 (失望的) .

阿尔弗雷德（失望地）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] !
It was the most interesting part !
它 曾是 这 最多 有趣的 部分 !

这是最精彩的部分！

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns]
But the long and the short of it is that I have resolved to renounce
但 这 长的 和 这 短的 的 它 是 那 我 有 已解决 到 放弃
['raɪtɪŋ] [maɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːk] [ɒn]['keɪnaɪn] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] !
writing my wonderful work on Canine Idiosyncracy !
写作 我的 精彩的 工作 在 犬类 特质 !

但总而言之，我已经决定放弃撰写我那部关于犬类特质的精彩著作！

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ækt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ɪn'sted] — [ɒn] ['lɪt(ə)l] - .
I am going to act it out instead — on Little Mopsëman .
我 是 去 到 行为 它 出去 反而 — 在 小的 - .

我打算把它演绎出来——在《小莫普斯曼》中。

([wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .)
(With shining eyes .)
(和 灼灼 眼睛 .)

（双眼闪闪发光。）

[ai][ɪn'tend][tu:; tə] ['pɜ:fɪkt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [laɪ]['hɪd(ə)n][ɪn] [ðæt] ['rɑ:ðə(r)] [ˌʌnˌpri:pə'zesɪŋ]
I intend to perfect the rich possibilities that lie hidden in that rather unprepossessing
我 打算 到 完美的 这 富有的 可能性 那 说谎 隐 在 那 相当 不讨人喜欢
['pu:dl] .
poodle .
贵宾犬 .

我打算充分挖掘这只外表并不起眼的贵宾犬身上所蕴藏的丰富潜能。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

- (['həʊldɪŋ] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][hɪm]) .
Spreta (holding aloof from him) .
- (保持 超然 从 他) .

斯普雷塔（对他保持着疏离的态度）。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
And is that all ?
和 是 那 全部 ?

就这些吗?

['ælfrɪd] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[hm] , [jes] , [ðæts] [ɔ:l] .
H'm , yes , that's all .
嗯 , 是的 , 那就是 全部 .

嗯，是的，就这些。

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevə(r)][dɪd] ['prɒpəli] [ə'pri:ʃieɪt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - !
But you never did properly appreciate poor Little Mopsëman !
但 你 绝不 做过 适当地 欣赏 贫穷的 小的 - !

但你从未真正欣赏过可怜的小拖把人!

- (['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) .
Mopsa (pressing his hand) .
- (紧迫 他的 手) .

莫普萨（按着他的手）。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)][dɪd] , ['ælfrɪd] .
She never did , Alfred .
她 绝不 做过 , 阿尔弗雷德 .

她从来没有这样做过，阿尔弗雷德。

[bʌt; bət][ai][du:; də] .
But I do .
但 我 做 .

但我确实有。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ti:tʃ] [hɪm][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [nju:] [trɪks] [tə'geðə(r)] .
And we will teach him the loveliest new tricks together .
和 我们 将要 教 他 这 最可爱的 新的 技巧 一起 .

我们将一起教他一些最棒的新把戏。

(['fɪksɪz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪm] .)
(Fixes her eyes on him .)
(修复 她 眼睛 在 他 .)

（她目光锁定在他身上。）

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .
Just you and I .
只是 你 和 我 .

只有你和我。

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

['ælfrɪd] , [ai][woʊnt][hæv; həv][ðə; ðɪ][dɒg] [tɔːt] ['eni] [tɒm'fuːləri] .
Alfred , I won't have the dog taught any tomfoolery .
阿尔弗雷德 , 我 惯于 有 这 狗 教授 任何 胡闹 .

阿尔弗雷德，我绝不会教那条狗任何胡闹的行为。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][dɪ'vaɪd] [jɔː'self] [ʌp][laɪk] [ðæt] .
You shall not divide yourself up like that .
你 将 不是 划分 你自己 向上 喜欢 那 .

你们不可这样分裂自己。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

['sænət(ə)ri][ˌendʒɪ'nɪə(r)] - (['entəz] [baɪ][dɔː(r)]) .
Sanitary Engineer Blochdrähn (enters by door) .
卫生 工程师 - (进入 经过 门) .

卫生工程师 Blochdrähn（从门进入）。

[ɑː'hɑː] , [səʊ] [juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['θʌrəli] [ɪn][hænd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [eɪ] , ['mɪsɪz] .
Aha , so you've got your husband thoroughly in hand , as usual , eh , Mrs .
啊哈 , 所以 你已经 得到 你的 丈夫 彻底 在 手 , 作为 通常 , 嗯 , 太太 .
- ?
Früyseck ?
- ?

啊哈，看来你和往常一样，把你的丈夫完全掌控在手心里了，是吧，弗吕塞克太太?

([tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] .)
(To the others .)
(到 这 其他的 .)

（对其他人说。）

[ai] [brɪŋ] ['glɔːriəs] [njuːz] .
I bring glorious news .
我 带来 辉煌 消息 .

我带来了振奋人心的消息。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skuːlhaʊs] [dreɪnz] [ə'gen] !
I have just been called in to see to the Schoolhouse drains again !
我 有 只是 到过 称为 在 到 看 到 这 校舍 排水沟 再次 !

我刚刚又被叫去检查学校的排水系统了!

[ai]['əʊnli][leɪd][ðem; ðəm][lɑːst] ['ɔːtəm] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['liːkɪdʒ] ['sʌmweə(r)]

I	only	laid	them	last	Autumn	;	but	there	seems	to	be	a	leakage	somewhere
我	仅有的	铺设	他们	最后的	秋天	;	但	那里	似乎	到	是	一个	泄漏	某处

.

:

.

我去年秋天才铺设的；但似乎某处有漏水。

[kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːk] , ['riːəli] !

Quite	a	big	piece	of	new	work	,	really	!
相当	一个	大的	片	的	新的	工作	,	真的	!

确实是一项相当大的新作品!

- .

Mopsa	.

- .

莫普萨。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːmɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ]['əʊvə(r)] [ðæt] ?

And	you	are	beaming	with	joy	over	that	?
和	你	是	光芒四射	和	喜悦	超过	那	?

你为此欣喜若狂?

[sæn; sɑːn] .

San	.
圣	.

圣。

[ˌiː en 'dʒiː] .

Eng	.
英文	.

英文

[blɒk] .

Bloch	.
布洛赫	.

布洛赫。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .

I	am	indeed	.
我	是	的确	.

的确如此。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ai][hæv; həv] ['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dreɪnz] [tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

And	afterwards	I	have	several	important	drains	to	disconnect	at	the	great
和	然后	我	有	一些	重要的	排水沟	到	断开	在	这	伟大的

[njuː] [həʊ'tel][ɪn] [ˌkrɪstɪ'ɑːnɪə] ,

new	hotel	in	Christiania	,
新的	酒店	在	克里斯蒂安尼亚	,

之后，我还要去克里斯蒂安尼亚那家新建的豪华酒店断开几个重要的排水管道。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [trə'mendəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['seɪfgɑːrdz] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊ] .

and	the	most	tremendous	scientific	safeguards	to	grapple	with	and	overthrow	.
和	这	最多	巨大的	科学	保障措施	到	抓钩	和	和	推翻	.

以及最强大的科学保障措施，需要我们去应对和推翻。

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plʌmə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə]

What	a	glorious	thing	it	is	to	be	a	plumber	and	make	a	little	extra
什么	一个	辉煌	事物	它	是	到	是	一个	水管工	和	制作	一个	小的	额外的

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn'self][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

work	for	oneself	in	the	world	!
工作	为了	自己	在	这	世界	!

当一名水管工，还能在这个世界上给自己挣点外快，真是件光荣的事啊!

[mɪs] - , [kæn; kən][ai] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?

Miss	**Mopsa**	**,**	**can**	**I**	**persuade**	**you**	**to**	**take**	**a**	**little**	**turn**	**in**	**the**	**garden**	**?**
错过	-	,	能	我	说服	你	到	拿	一个	小的	转动	在	这	花园	?

莫普萨小姐，我能劝您到花园里走走吗?

[duː; də] !

Do	**!**
做	!

做!

[['ɒfəz] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

[	**Offers**	**his**	**arm**	**.**
[	优惠	他的	手臂	.

伸出胳膊。

- ([teɪks] [ˌaɪ 'tiː]) .

Mopsa	**(**	**takes**	**it**	**)**	**.**
-	(	需要	它	)	.

莫普萨（拿走了它）。

[əʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd] — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][doʊnt] [tɔːk] ['aɪðə(r)] [ʃɒp] [ɔː(r)] ['sentɪmənt] .

Oh	**,**	**I**	**don't**	**mind**	**—**	**provided**	**you**	**don't**	**talk**	**either**	**shop**	**or**	**sentiment**	**.**
哦	,	我	不	头脑	—	假如	你	不	讲话	任何一个	店铺	或者	情绪	.

哦，我不介意——只要你不谈工作或感情就行。

[[ðeɪ] [gəʊ][aʊt] [tə'geðə(r)] .

[	**They**	**go**	**out**	**together**	**.**
[	他们	去	出去	一起	.

他们一起出去玩。

- ([lʊks] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]) .

Spreta	**(**	**looks**	**after**	**them**	**)**	**.**
-	(	看起来	后	他们	)	.

Spreta（照顾它们）。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] - [kænt] [teɪk] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - , ['ɪz(ə)nt]

What	**a**	**pity**	**it**	**is**	**that**	**Mopsa**	**can't**	**take**	**more**	**to**	**that**	**Mr**	**.**	**Blochdrähn**	**,**	**isn't**
什么	一个	遗憾	它	是	那	-	不能	拿	更多的	到	那	先生	.	-	,	不是

[ˌaɪ 'tiː] , ['ælfrɪd] ?

it	**,**	**Alfred**	**?**
它	,	阿尔弗雷德	?

可惜莫普萨不能多陪陪布洛赫德兰先生，不是吗，阿尔弗雷德?

[[lʊks] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][hɪm] .

[	**Looks**	**searchingly**	**at**	**him**	**.**
[	看起来	仔细地	在	他	.

[仔细地看着他。

['ælfrɪd] (['rɪgl]) .

Alfred	**(**	**wriggles**	**)**	**.**
阿尔弗雷德	(	蠕动	)	.

阿尔弗雷德（扭动着身子）。

[əʊ] — [ɜː(r)] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

Oh	**—**	**er**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**.**
哦	—	呃	—	我	不	知道	.

哦——呃——我不知道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

For	**then**	**we**	**should**	**see**	**so**	**much**	**less**	**of**	**her**	**.**
为了	然后	我们	应该	看	所以	很多	较少的	的	她	.

这样一来，我们就应该很少见到她了。

- (['viːəməntli]) .
Spreta (vehemently) .
- (强烈地) .

Spreta（强烈地）。

[əʊ] , [kʌm] !
Oh , come !
哦 , 来 !

哦，来吧！

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] !
So much the better !
所以 很多 这 更好的 !

那就好多了！

(['klʌtʃɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .)
(Clutching him round the neck .)
(紧握 他 圆形的 这 脖子 .)

（掐住他的脖子。）

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] , ['ælfrɪd] .
I want you all to myself , Alfred .
我 想 你 全部 到 我 , 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德，我想完全属于我。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['θrɒtl] [juː; jʊ] .
I love you so much I could throttle you .
我 爱 你 所以 很多 我 可以 风门 你 .

我爱你爱到想掐死你。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
I've a good mind to , as it is !
我已经 一个 好的 头脑 到 , 作为 它 是 !

我本来就很想这么做！

['ælfrɪd] (['tʃəʊkɪŋ]) .
Alfred (choking) .
阿尔弗雷德 (窒息) .

阿尔弗雷德（窒息）。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
You are !
你 是 !

你是！

[maɪ] ['lɔɪəl] , [praʊd] , [truː] - [hɑːtɪd] - , [diː] - [doʊnt] !
My loyal , proud , true - hearted Spreta , d - don't !
我的 忠诚 , 自豪的 , 真的 - 心地 - , d - 不 !

我忠诚、骄傲、真心实意的斯普雷塔，别！

[['dʒentli] [rɪ'liːsiz] [hɪm'self] .
[Gently releases himself .
[轻轻地 发布 他自己 .

[轻轻地放开自己。

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
You have ceased to care for me .
你 有 停止 到 关心 为了 我 .

你已经不再关心我了。

[doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['ælfrɪd] !
Don't deny it , Alfred !
不 否定 它 , 阿尔弗雷德 !

别否认了，阿尔弗雷德!

[[bəːsts] ['ɪntuː] [kən'vʌlsɪv] ['wiːpɪŋ] .
[Bursts into convulsive weeping .
[爆发 进入 痉挛 哭泣 .

[突然放声痛哭。

['ælfrɪd] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ai] [wɪl] ['fræŋkli] [əd'mɪt] [ðæt] , [laɪk] [məʊst] ['mærid] [nɔːr'wiːdʒənz] , [ai][ˌeɪ 'em] — [hm] — ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]
I will frankly admit that , like most married Norwegians , I am — h'm — subject to
我 将要 坦率地说 承认 那 , 喜欢 最多 已婚 挪威人 , 我 是 — 嗯 — 主题 到
[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .
the Law of Change .
这 法律 的 改变 .

坦白地说，我承认，像大多数已婚的挪威人一样，我也——嗯——受到变化规律的影响。

- ([wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪk'saɪtmənt]) .
Spreta (with increasing excitement) .
- (和 增加 激动) .

Spreta（越来越兴奋）。

[ai] [sɔː] [ðæt] [səʊ] ['pleɪnli] [lɑːst] [naɪt] .
I saw that so plainly last night .
我 锯 那 所以 显然 最后的 夜晚 .

我昨晚看得清清楚楚。

[ai] [sent] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] , ['ælfrɪd] , [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I sent out for some champagne , Alfred , expressly for you .
我 发送 出去 为了 一些 香槟酒 , 阿尔弗雷德 , 明确地 为了 你 .

阿尔弗雷德，我特意为你订了些香槟。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
And you didn't drink a drop of it !
和 你 没有 喝 一个 降低 的 它 !

你一滴都没喝!

[[lʊks] ['bɪtəli] [æt; ət] [hɪm] .
[Looks bitterly at him .
[看起来 苦涩地 在 他 .

狠狠地瞪了他一眼。

['ælfrɪd] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [brænd] .
I knew the brand .
我 知道 这 品牌 .

我认识这个牌子。

([wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .)
(With a gesture of repulsion .)
(和 一个 手势 的 排斥 .)

（做出厌恶的手势。）

['gʊzbəri] , [maɪ][dɪə(r)] , ['gʊzbəri] !
Gooseberry , my dear , gooseberry !
醋栗 , 我的 亲爱的 , 醋栗 !

鹅莓，我亲爱的鹅莓!

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[juː; jʊ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [kɪst] [ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] .
You never even kissed me , either .
你 绝不 甚至 亲吻 我 , 任何一个 .

你甚至都没吻过我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kɪs] - !
But you can kiss Mopsa !
但 你 能 吻 - !

但是你可以亲吻莫普萨!

['ælfrɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] ['gʊzbəri] — —
Alfred , if you imagine I am the kind of person to play gooseberry — —
阿尔弗雷德 , 如果 你 想象 我 是 这 种类 的 人 到 玩 醋栗 — —

阿尔弗雷德，如果你以为我是那种爱装傻充愣的人——

['ælfrɪd] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

[niːd] [drə'mætɪk] ['daɪəlɒg] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɔːdɪd] ['diːteɪlz] ?
Need dramatic dialogue descend to these sordid details ?
需要 戏剧性 对话 下降 到 这些 肮脏的 细节 ?

需要戏剧化的对话深入到这些肮脏的细节吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

['riːəli] [ðɪs] [ɪz] [vəːdʒ] [ɒn][ə; eɪ][mɪə(r)]['vʌlgə(r)] [rəʊ] !
Really this is verging on a mere vulgar row !
真的 这 是 接近 在 一个 仅仅 庸俗 排 !

这简直就是一场粗俗的争吵!

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] , [haʊ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] - ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ]
And when you know , too , how I have always regarded Mopsa almost as a
和 什么时候 你 知道 , 也 , 如何 我 有 总是 认为 - 几乎 作为 一个
[sɔːt] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] !
sort of sister !
种类 的 姐姐 !

而且，你也知道，我一直把莫普萨视作我的亲姐妹!

- .
Spreta .
- .

斯普雷塔。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] , ['ælfrɪd] .
I know that sort of sister , Alfred .
我 知道 那 种类 的 姐姐 , 阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德，我认识那种姐姐。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['nɔːweɪ] !
She comes from Norway !
她 来 从 挪威 !

她来自挪威!

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] - ['blʌdɪd] ['mɪsɪz] . - , [ɔː(r)][hɑːf] - ['wɪtɪd]
But I am none of your fish - blooded Mrs . Solnesses , or half - witted
但 我 是 没有任何 的 你的 鱼 - 血腥 太太 . - , 或者 一半 - 机智的
[bei'aːtə] - ,
Beata Rosmers ,
贝娅塔 - ,

但我可不是你们这些头脑简单的索尔内斯夫人，也不是那些头脑简单的贝娅塔·罗斯默。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] !
and I'm not going to stand it !
和 我是 不是 去 到 站立 它 !

我绝不会容忍这种事!

[ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] — ['weðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪk] [fæt] [bʊk]
I decline to share you with anything or anybody — whether it's a thick fat book
我 衰退 到 分享 你 和 任何事物 或者 任何人 — 无论 它是 一个 厚的 胖的 书
[ðæt] ['nevə(r)] [gets] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] ,
that never gets even begun ,
那 绝不 获得 甚至 开始 ,

我拒绝与任何人或任何事物分享你——哪怕是一本厚厚的、从未翻开过的书。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [mɪŋks] [ðæt] [helps] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] " [vəʊ'keɪʃ(ə)n] , " [ɔː(r)][ə; eɪ]
or a designing minx that helps you in your precious " vocation , " or a
或者 一个 设计 minx 那 帮助 你 在 你的 宝贵的 " 职业 , " 或者 一个
[gɔːdʒ] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋgrəl] ,
gorging little mongrel ,
暴饮暴食 小的 杂种狗 ,

或者一个设计小妖精，帮助你完成你珍贵的"职业"，或者一只贪吃的小杂种狗，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [aɪz] ,
with **his** **evil** **red** **and** **green** **eyes** **,**
和 他的 邪恶的 红色的 和 绿色的 眼睛 ,

他那双邪恶的红绿色眼睛,

[ðæt] [aɪm]['ɒf(ə)n] ['temptɪd] [tu:; tə] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjɔ:d] !
that **I'm** **often** **tempted** **to** **wish** **at** **the** **bottom** **of** **the** **fiord** **!**
那 我是 经常 受诱惑 到 希望 在 这 底部 的 这 峡湾 !

我常常忍不住在峡湾底部许愿!

[[kən'fju:zd] [kraɪz][ænd; ənd][bɑ:rks][ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] [ˌaʊt'saɪd] .
[**Confused** **cries** **and** **barks** **are** **heard** **outside** **.**
[使困惑 哭泣 和 树皮 是 听到 外部 .

外面传来混乱的叫声和狗吠声。

['ælfrɪd] ([ʃɒkt]) .
Alfred **(** **shocked** **)** **.**
阿尔弗雷德 (震惊) .

阿尔弗雷德(震惊)。

- !
Spreta **!**
- !

Spreta!

[wen] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] ['ɪntu:] ['hɑ:məni] [wɪð] [hɪz; ɪz]
When **I** **am** **going** **to** **bring** **all** **his** **desires** **into** **harmony** **with** **his**
什么时候 我 是 去 到 带来 全部 他的 欲望 进入 和谐 和 他的
[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] !
digestion **!**
消化 !

当我要让他的所有愿望与他的消化功能协调一致时!

[haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] !
How **unkind** **of** **you** **!**
如何 不友善 的 你 !

你真没礼貌!

([lʊks] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .)
(**Looks** **out** **for** **a** **moment** **.** **)**
(看起来 出去 为了 一个 片刻 .)

(向外望去片刻。)

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði][dɒgz] ['bɑ:kɪŋ] [æt; ət] [daʊn] [ðeə(r)] ?
What **in** **the** **world** **are** **all** **the** **dogs** **barking** **at** **down** **there** **?**
什么 在 这 世界 是 全部 这 狗 叫声 在 向下 那里 ?

下面那些狗到底在对着什么狂吠?

[sæn; sɑ:n] .
San **.**
圣 .

圣。

[ˌi: en 'dʒi:] . [blɒk] .
Eng **.** **Bloch** **.**
英文 . 布洛赫 .

布洛赫

([ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [wɪð] - , [baɪ] [glɑ:s] [dɔ:(r)]) .
(**re** **-** **entering** **with** **Mopsa** **,** **by** **glass** **door** **)** **.**
(关于 - 进入 和 - , 经过 玻璃 门) .

(与莫普萨一起从玻璃门重新进入)。

['əʊnli][sʌm; səm] ['ɔ:gən] - [graındərz] ['mʌŋki] .
Only some organ - grinder's monkey .
仅有的 一些 器官 - 研磨机的 猴 .

只是某个街头艺人的猴子而已。

[ðeı] [hæv; həv][dʒʌst] ['fraıt(ə)nd] [ˌaı 'ti:]['ıntu:][ðə; ði] [fjɔ:d] .
They have just frightened it into the fiord .
他们 有 只是 害怕 它 进入 这 峡湾 .

他们把它吓跑到峡湾里去了。

[sʌtʃ] [fʌn] !
Such fun !
这样的 乐趣 !

真有趣!

['ælfrıd] ([ın][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [dred]) .
Alfred (in an agony of dread) .
阿尔弗雷德 (在 一个 痛苦 的 恐惧) .

阿尔弗雷德（极度恐惧）。

[kæn; kən][ˌaı 'ti:][bi:; bi]['aʊə(r)]['lıt(ə)l] — — ?
Can it be our Little — — ?
能 它 是 我们的 小的 — — ?

会是我们的小——吗?

[bʌt; bət][hi:; hi][ız] ['beriıŋ] [bəʊnz][ın][ðə; ði] [bæk] ['gɑ:d(ə)n] .
But he is burying bones in the back garden .
但 他 是 埋葬 骨头 在 这 后退 花园 .

但他却在后花园里埋葬骨头。

[ænd; ənd][hi:; hi][ız][nɒt][ə; eı] ['mʌŋki] , ['aıðə(r)] .
And he is not a monkey , either .
和 他 是 不是 一个 猴 , 任何一个 .

而且他也不是猴子。

[ænd; ənd] [ıf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] , ['mʌŋkiz] [kæn; kən][ɔ:l] [swım] . . . .
And if he were , monkeys can all swim . . . .
和 如果 他 是 , 猴子 能 全部 游泳 . . . .

如果真是这样，那猴子都会游泳了.....

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeı] ['seıın] [naʊ] ? . . .
What are they saying now ? . . .
什么 是 他们 说 现在 ? . . .

他们现在在说什么?

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[sæn; sɑ:n] .
San .
圣 .

圣。

[ˌi: en 'dʒi:] . [blɒk] .
Eng . Bloch .
英文 . 布洛赫 .

布洛赫

([li:nz] ['əʊvə(r)] [və'rændə] ['reılıŋz]) .
(leans over verandah railings) .
(倾斜 超过 阳台 栏杆) .

（倚在阳台栏杆上）

[ðeɪ] [seɪ] , " [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['ʃoʊldərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌskɪt] !
They say , " He is still shouldering the little musket !
他们 说 , " 他 是 仍然 肩部 这 小的 滑膛枪 !

他们说："他还在扛着那支小火枪呢！"

" ['ælfrɪd] (['ɔːlməʊst]['pærəlaɪzd]) .
" Alfred (almost paralysed) .
" 阿尔弗雷德 (几乎 瘫痪) .

"阿尔弗雷德（几乎瘫痪）。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - !
The little — — it is Mopsëman !
这 小的 — — 它 是 - !

小家伙——是莫普塞曼！

[ai] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['θʌrəli] !
I taught him to do it so thoroughly !
我 教授 他 到 做 它 所以 彻底 !

我教他做得非常彻底！

([wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .)
(With outstretched arms .)
(和 伸展 武器 .)

（双臂伸展。）

[hiː; hi] ['kænɒt] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][swɪm] [tuː] !
He cannot shoulder a musket and swim too !
他 不能 肩膀 一个 滑膛枪 和 游泳 也 !

他不可能既扛着火枪又游泳！

(['glɑːnsɪŋ] ['dɑːkli] [æt; ət] - .)
(Glancing darkly at Spreta .)
(瞥了一眼 黑暗 在 - .)

（阴沉地瞥了斯普雷塔一眼。）

['wʊmən] , [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] !
Woman , you have your wish !
女士 , 你 有 你的 希望 !

女士，你的愿望实现了！

[ˌhens'fɔːθ] [maɪ][laɪf] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [lɒŋ] ['ræŋk(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] !
Henceforth my life will be one long rankle of remorse !
今后 我的 生活 将要 是 一 长的 恼怒 的 悔恨 !

从此以后，我的人生将充满无尽的悔恨！

[[sɪŋks] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] .
[Sinks down in the armchair .
[水槽 向下 在 这 扶手椅 .

[瘫坐在扶手椅里。

- ([wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]) .
Mopsa (with an affectionate expression in her eyes) .
- (和 一个 亲热 表达 在 她 眼睛) .

莫普萨（眼中充满爱意）。

[nɒt] [ə'ləʊn] , ['ælfrɪd] !
Not alone , Alfred !
不是 独自的 , 阿尔弗雷德 !

阿尔弗雷德，你不是一个人！

[wiː; wi] [wɪl] ['ræŋk(ə)l][tə'geðə(r)] — [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .
We will rankle together — just you and I .
我们 将要 恼怒 一起 — 只是 你 和 我 .

我们将一起耿耿于怀——只有你和我。

['ælfrɪd] (['raɪzɪz] , [hɑːf] [dɪ'stræktɪd]) .
Alfred (rises , half distracted) .
阿尔弗雷德 (上升 , 一半 愣) .

阿尔弗雷德（起身，心不在焉）。

[əʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Oh , my gracious goodness !
哦 , 我的 亲切 善良 !

我的天哪!

[[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
[He rushes down into the garden
[他 冲刺 向下 进入 这 花园

他冲下楼进了花园

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['iːvʃəm] .
THE BATTLE OF EVESHAM .
这 战斗 的 伊夫舍姆 .

伊夫舍姆之战。

[huː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who won it ?
WHO 韩元 它 ?

谁赢了?

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] — [maɪ] [liːg] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Dear Sir , — The answer to this question is simplicity itself — my League did it .
亲爱的 先生 , — 这 回答 到 这 问题 是 简单 本身 — 我的 联盟 做过 它 .

尊敬的先生：——这个问题的答案非常简单——我的联盟做到了。

[wiː; wi][gɒt][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ə'lɔtmənts] [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪnd] ['aʊə(r)][kwɪd][prəʊ][kwəʊ] ([ðɪs]
We got the Labourers Allotments and we gained our quid pro quo (this
我们 得到 这 劳工 分配地 和 我们 获得 我们的 英镑 专业 如此 (这
[freɪz] [hæz; həz]['kaɪndli] [biːn] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪtrən][ɒv; əv]['aʊəz]) [ɪn] [vəʊts] .
phrase has kindly been supplied by a distinguished patron of ours) in votes .
短语 有 亲切地 到过 供应 经过 一个 杰出的 赞助人 的 我们的) 在 投票 .

我们获得了劳工分配地，并且通过选票获得了相应的回报（这句话是由我们一位杰出的赞助人好心提供的）。

[ɔːl] ['efəts] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] - [ðə; ði] [frend] , [nɒt] [lɒŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][veɪn] .
All efforts to prove that Impey's the friend , not Long , were in vain .
全部 努力 到 证明 那 - 这 朋友 , 不是 长的 , 是 在 徒劳 .

所有证明伊姆佩是朋友而不是朗的努力都徒劳无功。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kredɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ɪz]['aʊəz] .
But the credit that it was not so is ours .
但 这 信用 那 它 曾是 不是 所以 是 我们的 .

但事实并非如此，这要归功于我们。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]['truːli]['rʊərəl] ['leɪbərə(r)] - [liːg] .
The Secretary of the Truly Rural Labourers ' League .
这 秘书 的 这 真的 乡村的 劳工 - 联盟 .

真正农村劳动者联盟秘书。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [frɒm; frəm]['keəf(ə)l][ɪn'kwaɪərɪz] [meɪd] [ɪn] ['lʌndən] ,
Dear Sir , — From careful inquiries made in London ,
亲爱的 先生 , — 从 小心 查询 制成 在 伦敦 ,

尊敬的先生：——根据在伦敦进行的仔细调查，

[aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['aʊə(r)] [liːg] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['kɜːn(ə)l] [lɔŋz]
I'm convinced that the principles underlying our League resulted in Colonel Long's
我是 确信 那 这 原则 潜在的 我们的 联盟 结果 在 上校 朗的
[rɪ'tɜːn] .
return .
返回 .

我确信，正是我们联盟的基本原则促成了朗上校的回归。

['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['spɔːtsmən] ; [ænd; ənd] ['wʊstəʃə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl]
Englishmen are , after all , sportsmen ; and Worcestershire is an integral
英国人 是 , 后 全部 , 运动员 ; 和 伍斯特郡 是 一个 不可缺少的
['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
portion of England .
部分 的 英格兰 .

英国人毕竟是运动健将；而伍斯特郡是英格兰不可分割的一部分。

[ɪf] [mɔː(r)] [pruːf] [ɪz] ['wɒntɪd] ,
If more proof is wanted ,
如果 更多的 证明 是 通缉 ,

如果需要更多证据，

[ai] [niːd] ['əʊnli]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['əʊnli][wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [æn; ən]
I need only mention that only one day before the polling we received an
我 需要 仅有的 提到 那 仅有的 一 天 前 这 轮询 我们 已收到 一个
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['iːvʃəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [brɑːntʃ] .
application from Evesham for the formation of a local branch .
应用 从 伊夫舍姆 为了 这 形成 的 一个 当地的 分支 .

我只需提一下，就在投票前一天，我们收到了来自伊夫舍姆的成立当地分部的申请。

[ðə; ði][sek] . [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtɪv] [liːg] .
The Sec . of the Sportive League .
这 秒 . 的 这 运动型 联盟 .

体育联盟秘书。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [trɪk] .
Dear Sir , — We did the trick .
亲爱的 先生 , — 我们 做过 这 诡计 .

尊敬的先生：我们成功了。

[wiː; wi][hæd; həd][faɪv] ['kænvəsə] [pə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kɒntest]
We had five canvassers per man in the division , and during the contest
我们 有 五 拉票员 每 男人 在 这 分配 , 和 期间 这 竞赛
[wiː; wi] [peɪd] - ,
we paid 53 ,
我们 有薪酬的 - ,

我们每个选区平均每人配备五名拉票员，竞选期间我们支付了 53 美元。

- ['vɪzɪts] , ['liːvɪŋ] [ˌtuː'tuː] , - , - ['liːfləts] .
219 visits , leaving 2 , 159 , 549 leaflets .
- 访问 , 离开 2 , - , - 传单 .

共进行了 219 次访问，留下了 2,159,549 份传单。

[wɪv] [lɜːnt] ['aʊə(r)]['tæktɪks][frɒm; frəm]['ɔːgən] - [gɻ'aɪndəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
We've learnt our tactics from organ - grinders who are paid to go into the
我们已经 学会了 我们的 策略 从 器官 - 研磨机 WHO 是 有薪酬的 到 去 进入 这
[nekst] [striːt] .
next street .
下一个 街道 .

我们的策略是从那些受雇到隔壁街卖艺的街头艺人那里学来的。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kiːp] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ɪ'lektər] ['prɒmɪs] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] [vəʊts] .

Rather	**than**	**keep**	**us**	**with**	**them**	**,**	**the**	**electors**	**promise**	**us**	**their**	**votes**	**.**
相当	比	保持	我们	和	他们	,	这	选举人	承诺	我们	他们的	投票	.

与其说是要留住我们，不如说是选举人承诺把选票投给我们。

[nekst] [pliːz] !

Next	**please**	**!**
下一个	请	!

下一位！

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] - [brɪ'geɪd] .

The	**Secretary**	**of**	**the**	**Irish**	**Ulsterical**	**Brigade**	**.**
这	秘书	的	这	爱尔兰	-	旅	.

爱尔兰阿尔斯特旅秘书。

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,

Dear	**Sir**	**,**
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [saʊθ] ['wʊstəʃə(r)] [men]

—	**I**	**believe**	**some**	**were**	**foolish**	**enough**	**to**	**imagine**	**that**	**South**	**Worcestershire**	**men**
—	我	相信	一些	是	愚蠢	足够的	到	想象	那	南	伍斯特郡	男人

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'bændən][ðeə(r)] ['kɒlɪŋz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [həʊm] [ruːl] .

were	**going**	**to**	**abandon**	**their**	**Collings**	**to**	**follow**	**Home**	**Rule**	**.**
是	去	到	放弃	他们的	科林斯	到	跟随	家	规则	.

—我相信有些人愚蠢地认为伍斯特郡南部的男人们会放弃他们的科林斯家族去追随自治运动。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [njuː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .

But	**,**	**as**	**I**	**knew**	**,**	**it**	**could**	**not**	**be**	**,**	**and**	**it**	**was**	**not**	**.**
但	,	作为	我	知道	,	它	可以	不是	是	,	和	它	曾是	不是	.

但是，正如我所知，这不可能，事实也的确如此。

[ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['leɪbərə(r)] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [frend] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪm] ;

The	**agricultural**	**labourer**	**knows**	**his**	**friend**	**when**	**he**	**sees**	**him**	**;**
这	农业	劳动者	知道	他的	朋友	什么时候	他	看到	他	;

农工一眼就能认出自己的朋友；

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [lɒŋ] [ɪz][em] . [piː] . [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['efəts] [ɒv; əv]

and	**Colonel**	**Long**	**is**	**M**	**.**	**P**	**.**	**to**	**-**	**day**	**because**	**of**	**the**	**unceasing**	**efforts**	**of**
和	上校	长的	是	M	.	P	.	到	-	天	因为	的	这	不断	努力	的

[ðə; ði] ['leɪbərə(r)] - [frend] ,

the	**Labourers**	**'**	**Friend**	**,**
这	劳工	-	朋友	,

朗上校今天能成为国会议员，全赖于《工党之友》杂志的不懈努力。

[dʒeɪ] - [ˌɛsˌɛs'iː][siː] - ['el'el] - [ˌen dʒiː 'es] .

J	**-**	**sse**	**C**	**-**	**ll**	**-**	**ngs**	**.**
J	-	sse	C	-	二	-	ngs	.

J-sse C-ll-ngs。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][maɪ][ə'pɪnjən] .

Dear	**Sir**	**,**	**—**	**It**	**is**	**very**	**good**	**of**	**you**	**to**	**ask**	**me**	**my**	**opinion**	**.**
亲爱的	先生	,	—	它	是	非常	好的	的	你	到	问	我	我的	观点	.

尊敬的先生：——您征求我的意见，真是太好了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvʃəm] ['kɒntest] [endid] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ([ə; eɪ])

I	**think**	**that**	**the**	**Evesham**	**contest**	**ended**	**in**	**the**	**way**	**it**	**did**	**because**	**of**	**(**	**a**	**)**
我	思考	那	这	伊夫舍姆	竞赛	结束	在	这	方式	它	做过	因为	的	(	一个	)

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)] ,

the	**Register**	**,**
这	登记	,

我认为伊夫舍姆竞赛之所以以那种方式结束，是因为（a）登记册，

([biː]) [ðə; ði] [flʌdz] , ([siː]) [ðə; ði] [aʊt] ['voʊtərz] , [ænd; ənd] ([diː]) [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['leɪbə(r)] ['pɑːti]

(	b	)	the	Floods	,	(	c	)	the	Out	Voters	,	and	(	d	)	the	Independent	Labour	Party
(	b	)	这	洪水	,	(	c	)	这	出去	选民	,	和	(	d	)	这	独立的	劳动	派对

.

:

.

（b）洪水，（c）脱欧派，以及（d）独立工党。

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [nemd] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['ɒbviəs] .

The	connection	with	the	last	named	may	not	be	obvious	.
这	联系	和	这	最后的	命名	可能	不是	是	明显的	.

与最后一位名字的联系可能并不明显。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

In	point	of	fact	,	it	isn't	.
在	观点	的	事实	,	它	不是	.

事实上并非如此。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['lɪbərəl] , [ai] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	as	a	true	Liberal	,	I	feel	bound	to	allege	it	.
但	,	作为	一个	真的	自由派	,	我	感觉	边界	到	指控	它	.

但是，作为一个真正的自由主义者，我觉得我有义务提出这样的主张。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][nɒt] [get] [ɪn] .

The	Man	who	did	not	Get	In	.
这	男人	WHO	做过	不是	得到	在	.

那个没能进去的人。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [ai]['glædli][faɪnd][taɪm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] , — " [haʊ] [dɪd][ai][wɪn]

Dear	Sir	,	—	I	gladly	find	time	to	answer	the	question	,	—	"	How	did	I	win
亲爱的	先生	,	—	我	乐意	寻找	时间	到	回答	这	问题	,	—	"	如何	做过	我	赢

['iːvʃəm] ?

Evesham	?
伊夫舍姆	?

尊敬的先生：——我很高兴抽出时间来回答这个问题——“我是如何赢得伊夫舍姆的？”

" [ai] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [waɪlst] [maɪ] [ə'pəʊnənt] [gɒt]['əʊnli][θriː] , - [vəʊts] , [ai] [pəʊld] [fɔːr] , -

"	I	won	it	because	,	whilst	my	opponent	got	only	3	,	585	votes	,	I	polled	4	,	760
"	我	韩元	它	因为	,	而	我的	对手	得到	仅有的	3	,	-	投票	,	我	民意调查	4	,	-

.

:

.

“我之所以获胜，是因为我的对手只获得了 3,585 票，而我获得了 4,760 票。”

[æz; əz][θriː] , - [ɪz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] , [dɪ'stɪŋktli] [les] [ðæn; ðən][fɔːr] ,

As	3	,	585	is	,	even	to	the	naked	eye	,	distinctly	less	than	4	,
作为	3	,	-	是	,	甚至	到	这	裸	眼睛	,	明显地	较少的	比	4	,

即使肉眼也能明显看出，3585 比 4 小得多。

- , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [ɪ'lektɪd] .

760	,	I	was	declared	elected	.
-	,	我	曾是	声明	当选	.

760，我被宣布当选。

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt] — [ðəʊ] [ai] ['friːli] [əd'mɪt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːti] —

In	my	humble	judgment	—	though	I	freely	admit	that	I	am	an	interested	party	—
在	我的	谦逊的	判断	—	尽管	我	自由	承认	那	我	是	一个	感兴趣的	派对	—

[ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] .

the	Returning	Officer	took	the	only	course	that	was	open	to	him	.
这	返回	官	采取	这	仅有的	课程	那	曾是	打开	到	他	.

依我拙见——尽管我坦承自己是利益相关方——选举主任采取了他唯一可行的做法。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][get][ɪn] .
The Man who did Get In .
这 男人 WHO 做过 得到 在 .

成功闯入者。

['dɑːbi] [ænd; ənd][dʒəʊn] .
DERBY AND JOAN .
德比 和 琼 .

德比和琼。

['mɒd(ə)n]['mɪdlənd] ['vɜːʃ(ə)n] .
Modern Midland Version .
现代的 米德兰 版本 .

现代米德兰版本。

([æz; əz] [sʌŋ] [baɪ][sɜː(r)]['dʌbljuː] - ['el'el] - [ˌeɪ 'em][eɪtʃ] - [ˌɑː 'siː] - [ɜːrt] .)
(As Sung by Sir W - ll - am H - rc - urt .)
(作为 宋 经过 先生 W - 二 - 是 H - rc - urt .)

（由威廉·赫尔特爵士演唱。）

['dɑːbi] , [dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
Derby , dear , I am old and grey ,
德比 , 亲爱的 , 我 是 老的 和 灰色的 ,

德比，亲爱的，我已经老了，头发都白了。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [sɪns] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] !
Fifteen years since our wedding day !
十五 年 自从 我们的 婚礼 天 !

距我们结婚已经十五年了!

['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ,
Shadow and shine for every one ,
阴影 和 闪耀 为了 每一个 一 ,

每个人都有阴影和光芒。

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [rəʊl][ɒn] .
As the years roll on .
作为 这 年 卷 在 .

岁月流逝。

['dɑːbi] , [dɪə(r)] , - [tɪz][ɪn][veɪn] [ðeɪ] [traɪ]
Derby , dear , ' tis in vain they try
德比 , 亲爱的 , - 的 在 徒劳 他们 尝试

德比，亲爱的，他们的努力都是徒劳的。

[tuː; tə] [tʃɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ɔː(r)][tuː; tə][lʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .
To chill your heart , or to lure your eye .
到 寒意 你的 心 , 或者 到 饵 你的 眼睛 .

让你心惊胆战，或是吸引你的目光。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪə(r)] , [wiː; wi] [stɪk] , [naʊ] [æz; əz] [ðen] ,
dear , we stick , now as then ,
亲爱的 , 我们 戳 , 现在 作为 然后 ,

亲爱的，我们始终如一，无论过去还是现在。

[ðə; ði] ['tendə] [waɪf][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][men] .
The tenderest wife to the best of men .
这 最嫩的 妻子 到 这 最好的 的 男人 .

她是最好男人的最温柔的妻子。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['dɑːbi] [maɪ] [əʊn] .
Always the same , Derby my own .
总是 这 相同的 , 德比 我的 自己的 .

始终如一，德比是我的家乡。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [waɪf] [dʒəʊn] !
Always the same to your old Wife Joan !
总是 这 相同的 到 你的 老的 妻子 琼 !

你对你的老伴琼还是老样子!

['dɑːbi] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [fiːl] [rail]
Derby , dear , but I did feel riled
德比 , 亲爱的 , 但 我 做过 感觉 激怒

德比，亲爱的，但我确实感到很生气。

[wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒn] ['prɪmrəʊz] [smaɪld]
When the Party on Primrose smiled
什么时候 这 派对 在 报春花 微笑

当樱草花上的派对微笑时

[ʌn'tɪl] [men] ['wɪspəd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [skɒtʃ] [lɔːd] ,
Until men whispered , the young Scotch lord ,
直到 男人 低声说道 , 这 年轻的 苏格兰威士忌 主 ,

直到有人窃窃私语，这位年轻的苏格兰勋爵，

[hæz; həz][hiː; hi] ['greɪtli] [skɔːd] ?
Has he greatly scored ?
有 他 非常 得分 ?

他得分很高吗?

['dɑːbi] , [dɪə(r)] , [aɪ][tuː; tə] - [went] ,
Derby , dear , I to Malwood went ,
德比 , 亲爱的 , 我 到 - 去 ,

亲爱的德比，我去了马尔伍德。

[maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn]['faɪəsaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['kɒntent] .
My ain fireside , with a heart content .
我的 艾因 炉边 , 和 一个 心 内容 .

我独自一人坐在炉火旁，心满意足。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[ðəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [lʊk] [kwɪə(r)] ,
though the Cause look queer ,
尽管 这 原因 看 酷儿 ,

虽然这个组织看起来很古怪，

[aɪ] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wen] [juː; jʊ][aɪm][nɪə(r)] .
I feel so much better when you I'm near .
我 感觉 所以 很多 更好的 什么时候 你 我是 靠近 .

你在我身边的时候，我感觉好多了。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['dɑːbi] [maɪ] [əʊn] ,
Always the same , Derby my own ,
总是 这 相同的 , 德比 我的 自己的 ,

始终如一，德比是我的家乡，

['ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [waɪf] , [dʒəʊn]
Always the same to your old Wife , Joan
总是 这 相同的 到 你的 老的 妻子 , 琼

你对你的老伴琼还是老样子。

[hænd] - [ɪn] - [hænd][wi:; wi] [stɪl] [gəʊ][tu:; tə] - [deɪ] ,
Hand - in - hand we still go to - day ,
手 - 在 - 手 我们 仍然 去 到 - 天 ,

我们至今仍携手同行。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] , [spaɪt] [wɒt] [dʒəʊ][kæn; kən] [seɪ] .
Hand - in - hand , spite what Joe can say .
手 - 在 - 手 , 尽管如此 什么 乔 能 说 .

尽管乔会说些什么，但我们手牵着手。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ,
There comes a chance for every one ,
那里 来 一个 机会 为了 每一个 一 ,

每个人都会遇到机会。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [j'ɪəz] [rəʊl][ɒn] .
As the years roll on .
作为 这 年 卷 在 .

岁月流逝。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [meɪ] [snɪə(r)] .
Hand - in - hand , though the Times may sneer .
手 - 在 - 手 , 尽管 这 《时代周刊》 可能 冷笑 .

尽管《泰晤士报》可能会嗤之以鼻，但两者却是携手并进。

([wʌns] [tu:; tə][ɪts] ['kɒləms] [maɪ][pen][wɒz; wəz][dɪə(r)] .)
(Once to its columns my pen was dear .)
(一次 到 它是 列 我的 笔 曾是 亲爱的 .)

（我曾为它的专栏倾注心血。）

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
I'm sure of you ,
我是 当然 的 你 ,

我确信你，

[ðəʊ] [skɒts] [gəʊ] [rɒŋ] , [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] [welʃ] [lʊk] [blu:] .
Though Scots go wrong , or the Welsh look blue .
尽管 苏格兰人 去 错误的 , 或者 这 威尔士语 看 蓝色的 .

虽然苏格兰人犯了错，或者威尔士人看起来很沮丧。

['ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] , ['dɑ:bi] [maɪ] [əʊn] ,
Always the same , Derby my own ,
总是 这 相同的 , 德比 我的 自己的 ,

始终如一，德比是我的家乡，

['ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [waɪf] , [dʒəʊn] !
Always the same to your old Wife , Joan !
总是 这 相同的 到 你的 老的 妻子 , 琼 !

你对你的老伴琼还是老样子!

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [dɪ'vəʊtɪd] [dʒəʊn] !
Always the same to devoted Joan !
总是 这 相同的 到 奉献 琼 !

对忠诚的琼来说，永远都是一样！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] [həʊm] [tru:θ] .
A HOME TRUTH .
一个 家 真相 .

一句家常话。

[həʊst] (['səʊtəʊ] ['voʊʧi]) .
Host (sotto voce) .
主持人 (sotto voce) .

主持人（低声）。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [best] ['klærət] , ['meəri] ?
" Is this the best Claret , Mary ?
" 是 这 这 最好的 酒红色 , 玛丽 ?

"玛丽，这是最好的红酒吗？"

" ['meəri] (['ɔ:dəbli]) .
" Mary (audibly) .
" 玛丽 (可听见的) .

"玛丽（可听见）。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [ju:v] [gɒt] , [sɜ:(r)] ! "
" It's the best you've got , Sir ! "
" 它是 这 最好的 你已经 得到 , 先生 ! "

"先生，这是您能拿出的最好东西了！"

" [mi:t] !
" MEAT !
" 肉 !

"肉!

[mi:t] !
MEAT !
肉 !

肉!

" [" [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [prə'fes] [tu:; tə] [ə'sɔ:lt] ['evri] ['fɔ:trəs] [ænd; ənd] [mə'nɒpəli] [æt; ət] [ðə; ði]
" [" We do not profess to assault every fortress and monopoly at the
" [" 我们 做 不是 宣称 到 突击 每一个 堡垒 和 垄断 在 这
[seɪm] ['məʊmənt] .
same moment .
相同的 片刻 .

"我们并不声称要同时攻击每一座堡垒和每一个垄断企业。"

[ɪf] [wi:; wi] [dɪd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] [θræʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [peɪnz] .
If we did we should get well thrashed for our pains .
如果 我们 做过 我们 应该 得到 出色地 痛击 为了 我们的 疼痛 .

如果我们真这么做了，那我们肯定会为此付出惨痛的代价。

[wi:; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] . . . .
We take them one by one . . . .
我们 拿 他们 一 经过 一 . . . .

我们一个一个地处理.....

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [wɒt]

It	must	be	left	to	those	who	have	the	responsibility	of	determining	what
它	必须	是	左边	到	那些	WHO	有	这	责任	的	确定	什么

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

is	to	be	done	,
是	到	是	完毕	,

这必须交由那些负有决定权的人来做。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

when	it	is	to	be	done	,	and	how	it	is	to	be	done	.
什么时候	它	是	到	是	完毕	,	和	如何	它	是	到	是	完毕	.

何时完成，以及如何完成。

" — [sɜː(r)]

"	—	Sir
"	—	先生

"-先生

['wɪljəm] ['haːkət] [æt; ət] ['dɑːbi] .]

William	Harcourt	at	Derby	.	]
威廉	哈考特	在	德比	.	]

威廉·哈考特在德比郡。

[mʌtʃ] - ['wʌrid] [kæts] - [miːt] ['mɜːtʃənt] ['lɒkwɪtə(r)] : —

Much	-	worried	Cat's	-	meat	Merchant	loquitur	:	—
很多	-	担心	猫的	-	肉	商人	洛基图尔	:	—

忧心忡忡的猫肉商贩说道：——

[kən'faʊnd] [ðə; ði][kæts][ænd; ənd][dræt][ðə; ði][dɒgz] !

Confound	the	cats	and	drat	the	dogs	!
混杂	这	猫	和	糟糕	这	狗	!

真是让猫咪们头疼，让狗狗们遭殃！

[ˌɛs'siː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [tiː] , ['mʌŋgəʊ] !

Sc	-	a	-	a	-	t	,	Mungo	!
Sc	-	一个	-	一个	-	t	,	蒙戈	!

Sc-aat，Mungo！

[daʊn] , [grɪ'mælkɪn; -'mɔːl-] !

Down	,	Grimalkin	!
向下	,	猫	!

格里莫金，倒下！

[jiː; ji][dʒest][kɑːrnt][biː; bi][ɔːl] [æt; ət][ɑːnst] , [æn; ən] - [səʊ] - [teɪnt][nəʊ][juːz]['tɔːkɪn] - .

Ye	jest	carn't	be	all	served	at	onst	,	an	'	so	'	taint	no	use	talkin	'	.
叶	笑话	不能	是	全部	上菜	在	上	,	一个	-	所以	-	污点	不	使用	谈话	-	.

你们不可能一次性全部得到满足，所以没必要多说。

[aɪv] [lɒts][əʊ] - [stʌf] , [ɑː] !

I've	lots	o	'	stuff	,	ah	!
我已经	很多	o	-	东西	,	啊	!

我有很多东西，啊！

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji][ɔːl][jə(r)] ['dinəz] ,

quite	enough	to	give	ye	all	yer	dinners	,
相当	足够的	到	给	是的	全部	你的	晚餐	,

足够你们所有人吃晚饭了。

[ɪf] [jɪl] [bʌt; bət]['kaɪndli][baɪd][jə(r)][taɪm] , [jiː; ji] ['skʌri] - ['sɪnəz] !

If	ye'll	but	kindly	bide	yer	time	,	ye	scurry	-	funging	sinners	!
如果	叫喊	但	亲切地	比德	你的	时间	,	是的	疾走	-	真菌	罪人	!

你们这些四处逃窜的罪人，请耐心等待！

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][maɪt] !
But not a mite !
但 不是 一个 螨虫 !

但一点儿也没有!

[ɪts] [bɑːk] , [jelp] , [baɪt] ; [ɪts] ['flʌri] , ['skʌri] , ['wʌri] .
It's bark , yelp , bite ; it's flurry , scurry , worry .
它是 吠 , 喊叫 , 咬 ; 它是 阵雪 , 疾走 , 担心 .

它是吠叫、尖叫、撕咬；它是慌乱、奔跑、担忧。

[kɑːrnt] [juːz][maɪ] [naɪf] [ə'pɒn][maɪ][laɪf] !
Carn't use my knife upon my life !
不能 使用 我的 刀 之上 我的 生活 !

我不能用刀害自己的命!

[wɛrz] [jə(r)] - - ['uri] ?
Where's yer infarnal ' urry ?
在哪里? 你的 - - 快点 ?

你那该死的"急"在哪儿?

[æt; ət][ðə; ði][bɪg] [lʌmp] [jiːd] [laɪk][tuː; tə][dʒʌmp] , [iːtʃ] [wʌn][əʊ] - [jiː; ji] , [fʊl] ['gɒb(ə)l] .
At the big lump ye'd like to jump , each one o ' ye , full gobble .
在 这 大的 块 你们 喜欢 到 跳 , 每个 一 o - 是的 , 满的 咕噜 .

你们每个人都想跳到那块大土堆上，狼吞虎咽。

[ɪf] [jiː; ji][doʊnt][stɒp] [aɪl] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [liːv] [jiː; ji][ɪn][ə; eɪ] - - !
If ye don't stop I'll shut up shop , and leave ye in a ' obble !
如果 是的 不 停止 患病的 关闭 向上 店铺 , 和 离开 是的 在 一个 - - !

如果你们再不停止，我就关门大吉，让你们陷入困境!

[nəʊ][taɪm] , [aɪm][ʃʊə(r)][tuː; tə][slaɪs][ænd; ənd]['skjuːə(r)] .
No time , I'm sure to slice and skewer .
不 时间 , 我是 当然 到 片 和 烤肉串 .

没时间了，我肯定要切片串起来。

[jɜːr] ['griːdi] , [fɪəs] , [ænd; ənd] - .
Ye're greedy , fierce , and narrer .
是的 贪婪的 , 凶猛的 , 和 - .

你们贪婪、凶猛、爱唠叨。

[iːtʃ] ['wɒnts]['fʌst][glʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [kʌt] .
Each wants fust glut , and the best cut .
每个 想要 fust 谷 , 和 这 最好的 切 .

每个人都想要最新鲜的，以及最好的切法。

[huːd] [kiːp] [ə; eɪ][kæts] - [miːt] ['bɑːrə] ?
Who'd keep a cat's - meat barrer ?
谁会 保持 一个 猫的 - 肉 障碍 ?

谁会囤积猫肉呢?

[bɑː] ! [kæt][ɔː(r)][dɒg] , ['ðer] [ɔːl][ə'gɒg] , [ə; eɪ] - ['skwɒb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)]
Bah ! cat or dog , they're all agog , a - squabble and a - quiver
呸 ! 猫 或者 狗 , 它们是 全部 兴奋 , 一个 - 争吵 和 一个 - 颤动

呸！猫也好，狗也好，都惊慌失措，争吵不休，浑身颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [pɔːntʃ] , ['fʌst][kʌt][ɒv; əv] [hɔːntʃ] , [ɔː(r)][slaɪs][ɒv; əv] [ʃɪn] [ɔː(r)]['lɪvə(r)] .
For the best paunch , fust cut of haunch , or slice of shin or liver .
为了 这 最好的 大肚子 , fust 切 的 臀部 , 或者 片 的 胫 或者 肝 .

最好的选择是：牛肚、牛后腿肉、牛胫肉或牛肝。

[jiː; ji] ['griːdi] [bruːts] , [bɪ'weə(r)][maɪ] [buːts] !
Ye greedy brutes , beware my boots !
叶 贪婪的 野蛮人 , 提防 我的 靴子 !

你们这些贪婪的畜生，小心我的靴子!

[jɔː(r); jə(r)] ['jelpɪŋ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [jəʊ] - [ɪŋ] ,

Your	yelping	and	your	yow	-	ing	,
你的	尖叫	和	你的	哟	-	ing	,

你的尖叫声和你的嚎叫声，

[juː; jʊ] [skrʌb] - [heəd] [pʌp] , [woʊnt] ['hʌri] [ˌem 'iː][ʌp] ; [nɔː(r)] [jet] [jɔː(r); jə(r)] [ʃrɪl] [məʊl] - ['rəʊɪŋ] ,

You	scrub	-	haired	pup	,	won't	hurry	me	up	;	nor	yet	your	shrill	mol	-	rowing	,
你	擦洗	-	头发	小狗	,	惯于	匆忙	我	向上	;	也不	然而	你的	尖锐	摩尔	-	划船	,

你这毛茸茸的小家伙，别想催我；你那刺耳的叫声也一样，

[juː; jʊ][waɪld] [welʃ] [kæt] .

You	wild	Welsh	cat	.
你	荒野	威尔士语	猫	.

你这只野性十足的威尔士猫。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət] , [juː; jʊ] ['lɜːtʃə(r)] ?

What	are	you	at	,	you	lurcher	?
什么	是	你	在	,	你	觇	?

你这只潜伏者在干什么?

[θɪŋk] [juː; jʊ] ['leɪbə(r)]

Think	you	Labour
思考	你	劳动

想想你工党

[wɪl] ['benɪfɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][bɪt][ɔː(r)] ['wʌrid] ['evri] ['neɪbə(r)] ?

Will	benefit	when	you	have	bit	or	worried	every	neighbour	?
将要	益处	什么时候	你	有	少量	或者	担心	每一个	邻居	?

当你让邻居们担心或感到不安时，你会从中受益吗?

[bles] [maɪ][əʊld] [bəʊnz] !

Bless	my	old	bones	!
保佑	我的	老的	骨头	!

我的老骨头啊!

[jɔː(r); jə(r)] ['snɑːrlɪŋ] [təʊnz] , [maɪ]['æŋgri] ['aɪrɪʃ] ['tæriə(r)] ,

your	snarling	tones	,	my	angry	Irish	tarrier	,
你的	咆哮	音调	,	我的	生气的	爱尔兰	焦油	,

你那咆哮的语气，我愤怒的爱尔兰酒鬼，

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [grʌb] [jʊd] [græb] [wɪl] ['əʊnli] [reɪz] [ə; eɪ]['bæriə(r)] .

Between	you	and	the	grub	you'd	grab	will	only	raise	a	barrier	.
之间	你	和	这	幼虫	你会	抓住	将要	仅有的	增加	一个	障碍	.

你和你想要获取的食物之间只会设置一道障碍。

[jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəlsəm] ['tempə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kʌs] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	quarrelsome	temper	is	your	cuss	,	if	you	could	only	know	it	.
你的	爱争吵的	脾气	是	你的	坏话	,	如果	你	可以	仅有的	知道	它	.

如果你能明白这一点，就会明白你那爱争吵的脾气其实就是你的脏话。

[juː; jʊ][snæp][ɔːl] [raʊnd] [laɪk][sʌm; səm][mæd] - [aʊnd] .

You	snap	all	round	like	some	mad	'	ound	.
你	折断	全部	圆形的	喜欢	一些	疯狂的	-	一	.

你像疯狗一样四处乱窜。

[baɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [teɪl] — [ɑː] ! [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] !

Bite	your	own	tail	—	ah	!	go	it	!
咬	你的	自己的	尾巴	—	啊	!	去	它	!

咬自己的尾巴——啊！加油!

[ɔːl] [kæt] - [ænd; ənd] - [dɒg]['ɑːrtər][ðə; ðɪ][prɒg] , [ɔːl] ['sævɪdʒ] , ['snæpi] , ['jæpi] ,

All	cat	-	and	-	dog	arter	the	prog	,	all	savage	,	snappy	,	yappy	,
全部	猫	-	和	-	狗	动脉	这	进展	,	全部	野蛮的	,	轻快	,	喋喋不休	,

所有猫狗都来自进步派，它们野蛮、尖刻、吵闹，

[ˌʌp'set][ðə; ði][lɒt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] - [əʊp] [jʊl] [ɔːl][biː; bi] ['blumin] - - ['æpi] !

Upset	**the**	**lot**	**,**	**and**	**then**	**I**	**'**	**ope**	**you'll**	**all**	**be**	**bloomin**	**'**	**'**	**appy**	**!**
沮丧的	这	很多	,	和	然后	我	-	开放	你会	全部	是	盛开	-	-	苹果	!

把他们都惹恼了，然后我希望你们都会非常开心！

[jɑː] ! [bʌst][ðə; ði] [pæk] [əʊ] - [jiː; ji] , [ai] [sez] .

Yah	**!**	**bust**	**the**	**pack**	**o**	**'**	**ye**	**,**	**I**	**says**	**.**
耶和华	!	摔碎	这	盒	o	-	是的	,	我	说道	.

耶！我说，把你们这包东西都打开。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪndi] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['dɪzinəs] .

Your	**shindy**	**gives**	**me**	**dizziness**	**.**
你的	闪亮	给予	我	头晕	.

你的舞步让我头晕。

[aɪm][ɑːf][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [tʃʌk] [maɪ] " [raʊnd] , " [ɔː(r)] [els] [rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] - .

I'm	**arf**	**inclined**	**to**	**chuck**	**my**	**"**	**round**	**,**	**"**	**or**	**else**	**retire**	**from**	**bizziness**	**.**
我是	啊	倾斜	到	查克	我的	"	圆形的	,	"	或者	别的	退休	从	-	.

我非常倾向于放弃我的"回合"，或者退出商界。

[ɪts] - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɑːrtər] [sʌtʃ] [lɒŋ] [j'iəz] [jiː; ji] ,

It's	**aggrawacious**	**,**	**that**	**it**	**is**	**,**	**arter**	**such**	**long**	**years**	**sarving**	**ye**	**,**
它是	-	,	那	它	是	,	动脉	这样的	长的	年	上菜	是的	,

真是令人恼火，毕竟为你们服务了这么久。

['pɪkɪŋ] [jiː; ji][aʊt][ðə; ði] [ʃiːkɪst] [lʌmps] , [ðə; ði] ['slaɪsɪz] ['kɑːvɪŋ] [jiː; ji] ,

Picking	**ye**	**out**	**the**	**chicest**	**lumps**	**,**	**the**	**primest**	**slices**	**carving**	**ye**	**,**
挑选	是的	出去	这	最时尚	肿块	,	这	最高级	切片	雕刻	是的	,

为你挑选最时髦的块状物，为你切出最上等的片状物，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['tʃivi] [laɪk] [ðɪs] [hɪə(r)] !

To	**be**	**a**	**-**	**chivvied**	**like**	**this**	**here**	**!**
到	是	一个	-	奇维德	喜欢	这	这里	!

在这里获得这样的成就！

[hɪrz] [lɒt][əʊ] - ['fʌst] - [reɪt] - ,

Here's	**lot**	**o**	**'**	**fust**	**-**	**rate**	**wittles**	**,**
这里是	很多	o	-	fust	-	速度	-	,

这里有很多低劣的小玩意儿，

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] - [aʊt] [jʊr; jər][dʒest][ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] ['skɪtlz] .

And	**with**	**your**	**chance**	**of**	**a**	**blow**	**-**	**out**	**you're**	**jest**	**a**	**-**	**playing**	**skittles**	**.**
和	和	你的	机会	的	一个	吹	-	出去	你是	笑话	一个	-	玩耍	彩虹糖	.

而你获胜的几率简直就像在玩保龄球一样渺茫。

[woʊnt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] [kɑːv] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['skjuːə(r)] .

Won't	**even**	**give**	**me**	**time**	**to**	**carve**	**,**	**much**	**less**	**a**	**chance**	**to**	**skewer**	**.**
惯于	甚至	给	我	时间	到	雕刻	,	很多	较少的	一个	机会	到	烤肉串	.

连雕刻的时间都没有，更别说串烤了。

[mɔː(r)] - [æsti] [les] [spiːd] !

More	**'**	**aste**	**less**	**speed**	**!**
更多的	-	速度	较少的	速度	!

速度越慢，浪费越多！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ]['mæksɪm][wɑːts] [mʌtʃ] ['truːə(r)] ,

You	**will**	**not**	**find**	**a**	**maxim**	**wot's**	**much**	**truer**	**,**
你	将要	不是	寻找	一个	格言	什么?	很多	更真实	,

你找不到比这更真切的格言了。

[fɔː(r); fə(r)][dɒg] , [ɔː(r)][kæt] .

For	**dog**	**,**	**or**	**cat**	**.**
为了	狗	,	或者	猫	.

适用于狗或猫。

[dʒæk] , ['sændi] , [pæt] , [ɔː(r)] ['tæfi] — [huːz] [fɜːst] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Jack	,	Sandy	,	Pat	,	or	Taffy	—	whose	first	turn	it	is
杰克	,	沙	,	拍	,	或者	太妃糖	—	谁	第一的	转动	它	是

杰克、桑迪、帕特或塔菲——谁先轮到谁?

[tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] [raɪts] — [jɔː(r); jə(r)] ['spɪtfaɪə] [faɪts] [meɪ] [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ɪt'ɜːnɪtiz] ,

To	-	day	by	rights	—	your	spitfire	fights	may	go	on	for	eternities	,
到	-	天	经过	权利	—	你的	喷火式战斗机	战斗	可能	去	在	为了	永恒	,

按理说，今天你们之间的激烈争斗可能会持续到永远。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [nəʊ] [gʊd] , [nɔː(r)] [jet] [nəʊ] [fuːd] .

And	bring	no	good	,	nor	yet	no	food	.
和	带来	不	好的	,	也不	然而	不	食物	.

没有带来任何好处，也没有带来任何食物。

[weɪt] , [ænd; ənd] [jɪl] [ɔːl] - ['ɑːveɪ] - ,

Wait	,	and	ye'll	all	'	ave	suthink	,
等待	,	和	叫喊	全部	-	大道	-	,

等等，你们都会这么想的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːnz] , [jʊl] [nʌn] [əʊ] - [juː; jʊ][get] [nɑːθɪŋk] !

But	if	you	will	not	take	your	turns	,	you'll	none	o	'	you	get	nothink	!
但	如果	你	将要	不是	拿	你的	转弯	,	你会	没有任何	o	-	你	得到	什么都没有	!

但是，如果你们不轮流做，你们谁也得不到任何东西!

" ['æbi] [θɔːt] ! " — " [ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][greɪl] . " .

"	Abbey	Thought	!	"	—	"	The	Quest	of	the	Holy	Grail	.	"	.
"	修道院	想法	!	"	—	"	这	寻求	的	这	圣	圣杯	.	"	.

"修道院的思考！"——"寻找圣杯。"

[ðiːz] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ig'zibitid] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

These	pictures	are	being	exhibited	just	at	the	right	time	,
这些	图片	是	存在	展出	只是	在	这	正确的	时间	,

这些照片的展出时机恰到好处。

[wen] [ðə; ði][ɑː'θjʊəriən]['ledʒənd][ɪz] [ə'træktɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] .

when	the	Arthurian	legend	is	attracting	at	the	Lyceum	.
什么时候	这	亚瑟王时代	传奇	是	吸引	在	这	利塞姆	.

当亚瑟王传说在吕克昂剧院吸引众多观众时。

['mɪstə(r)] . ['edwɪn][ə; eɪ] . ['æbi] [hæz; həz] [biːn] [faɪv] [j'iəz] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðɪs] [məʊst] ['straɪkɪŋ]

Mr	.	Edwin	A	.	Abbey	has	been	five	years	at	work	upon	this	most	striking
先生	.	埃德温	一个	.	修道院	有	到过	五	年	在	工作	之上	这	最多	引人注目

['sɪəriːz] .

series	.
系列	.

埃德温·A·艾比先生花了五年时间创作了这部引人注目的系列作品。

[ðeə(r)] [bj'uːtɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] : [ðeə(r)] [fɔːlts] ['veri] [fjuː] ,

Their	beauties	are	many	:	their	faults	very	few	,
他们的	美女	是	许多	:	他们的	故障	非常	很少	,

它们的优点很多，缺点很少。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['æŋgləʊ] - [ə'merɪkən] ['ɑːtɪst] , [hiː; hi] ['geɪli]

and	when	these	are	pointed	out	to	the	Anglo	-	American	artist	,	he	gaily
和	什么时候	这些	是	尖	出去	到	这	盎格鲁	-	美国人	艺术家	,	他	兴高采烈地

[rɪ'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

当有人向这位英美艺术家指出这些问题时，他却兴高采烈地回答说：

" [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪm] ['æbi] !

"	What's	the	odds	as	long	as	I'm	Abbey	!
"	是什么	这	赔率	作为	长的	作为	我是	修道院	!

"只要我是艾比，这几率有多大！"

" [wɪtʃ] [ɪz] [truː] ; [æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][hɪm'self][kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz]['pærəlel] .

"	Which	is	true	;	as	none	but	himself	can	be	his	parallel	.
"	哪个	是	真的	;	作为	没有任何	但	他自己	能	是	他的	平行线	.

"的确如此；因为除了他自己，没有人能与他相提并论。"

[ə; eɪ] [waɪld] " [aɪ'diːəl] ['hʌzbənd] .

A	WILDE	"	IDEAL	HUSBAND	.
一个	王尔德	"	理想的	丈夫	.

王尔德笔下的"理想丈夫"。

" ['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] ['waɪldz] [aɪ'diːəl] ['hʌzbənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ,

"	Mr	.	Oscar	Wilde's	Ideal	Husband	,	at	the	Haymarket	,
"	先生	.	奥斯卡	王尔德的	理想的	丈夫	,	在	这	干草市场	,

"奥斯卡·王尔德先生的理想丈夫，在干草市场剧院

[ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] ;

is	an	interesting	play	up	to	the	end	of	the	Third	Act	;
是	一个	有趣的	玩	向上	到	这	结尾	的	这	第三	行为	;

这部剧直到第三幕结束都很有趣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['klaɪmæks][hæd; həd] [biːn] [kən'traɪvd] [mɔː(r)] [ɑː'tɪstɪkli] , [ænd; ənd] [les]

and	if	this	climax	had	been	contrived	more	artistically	,	and	less
和	如果	这	高潮	有	到过	人为的	更多的	艺术上	,	和	较少的

[kən'venʃənəli] ,

conventionally	,
传统上	,

如果这个高潮的构思更具艺术性，而非落入俗套，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] - [ɪn] [ðɪs] [ækt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri]

the	situation	at	the	fall	of	thecurtain	in	this	act	would	have	been	a	very
这	情况	在	这	落下	的	-	在	这	行为	会	有	到过	一个	非常

['paʊəf(ə)l] [wʌn] .

powerful	one	.
强大的	一	.

这一幕落幕时的情景将会非常震撼人心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fritə] [ə'weɪ] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['daɪəlɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [ækt][ɪz]

As	it	is	it	is	frittered	away	in	conventional	dialogue	,	and	the	Fourth	Act	is
作为	它	是	它	是	油炸	离开	在	传统的	对话	,	和	这	第四	行为	是

[dɪ'saɪdɪdli] [wiːk] .

decidedly	weak	.
绝对地	虚弱的	.

可惜的是，这些精彩之处都被浪费在了传统的对话中，导致第四幕明显薄弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː'aʊt] ['eksələntli] [pleɪd] [baɪ] [mɪs] ['dʒuːljə] ['niːlsn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɔlə] [ɪn]

It	is	throughout	excellently	played	by	Miss	Julia	Neilson	and	Mr	.	Waller	in
它	是	自始至终	非常出色	玩	经过	错过	朱莉娅	尼尔森	和	先生	.	沃勒	在

[ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] .

the	two	principal	characters	.
这	二	主要的	人物	.

朱莉娅·尼尔森小姐和沃勒先生在剧中两个主要角色的表演都非常出色。

['mɪstə(r)] . - [pə'fɔːməns] ,

Mr	.	Hawtrey's	performance	,
先生	.	-	表现	,

霍特里先生的表演，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kjʊəriəs]['hæbɪt][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
in spite of his curious habit of raising his voice to such a pitch as to
在 尽管如此 的 他的 好奇的 习惯 的 提高 他的 嗓音 到 这样的 一个 沥青 作为 到
[sə'dʒest] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] - [ræŋk][ˌaʊt'saɪd] ,
suggest his playing to the cab - rank outside ,
建议 他的 玩耍 到 这 出租车 - 秩 外部 ,

尽管他有个奇怪的习惯，就是会把嗓门提高到仿佛在给外面的出租车候车点演奏的程度，

[ɪz]['ædmərəb(ə)l] .
is admirable .
是 令人钦佩的 .

令人钦佩。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃɑːp] ['bɪts][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
There are here and there sharp bits of dialogue in it ,
那里 是 这里 和 那里 锋利的 比特 的 对话 在 它 ,

里面时不时会穿插一些犀利的对话。

[ðəʊ] ['skeəsli] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði]['laɪtə(r)] [veɪn] [ðæt] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] ['fɑːsɪk(ə)l] ['kɒmədi] .
though scarcely a line in the lighter vein that rises above farcical comedy .
尽管 几乎 一个 线 在 这 打火机 静脉 那 上升 多于 滑稽的 喜剧 .

虽然几乎没有一句轻松幽默的话能超越闹剧喜剧的范畴。

['mɪstə(r)] . ['bɪʃəps] [ɜːl] [ɒv; əv] ['kævərʃəm] [ɪz][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['nætʃ(ə)rəl] [piːs] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ,
Mr . Bishop's Earl of Caversham is a thoroughly natural piece of acting ,
先生 . 主教的 伯爵 的 卡弗舍姆 是 一个 彻底 自然的 片 的 表演 ,
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['brʊkˌfiːldz] [fɪps] ,
and Mr . Brookfield's Phipps ,
和 先生 . 布鲁克菲尔德的 菲普斯 ,

毕肖普先生饰演的卡弗舍姆伯爵表演自然流畅，布鲁克菲尔德先生饰演的菲普斯也同样出色。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['kærəktə(r)][səʊ] ['pɜːfɪktli] ['rendəd] [ðæt] , [laɪk][sæm] ['wɛlərz]
the Butler , a bit of character so perfectly rendered that , like Sam Weller's
这 巴特勒 , 一个 少量 的 特点 所以 完美 渲染 那 , 喜欢 山姆 韦勒的
['væləntaɪn] ,
Valentine ,
情人节 ,

管家这个角色塑造得如此完美，就像萨姆·韦勒饰演的瓦伦丁一样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] " [wɪʃ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
it makes you " wish as there was more in it .
它 制作 你 " 希望 作为 那里 曾是 更多的 在 它 .

它让人觉得"希望里面能有更多内容"。

" [mɪs] ['fæni] [brʌf] , ['hævɪŋ] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ,
" Miss Fanny Brough , having plenty to say , but not much worth listening to ,
" 错过 舢 布劳 , 拥有 很多 到 说 , 但 不是 很多 值得 聆听 到 ,

"范妮·布劳小姐有很多话要说，但没什么值得听的。"

[dʌz] [hɜː(r); hə(r)][best] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][pɑːt] .
does her best with a poor part .
做 她 最好的 和 一个 贫穷的 部分 .

她尽力演好了这个不太好的角色。

[mɪs] [mɔːd] ['mɪlɪt] [ɪz][naɪs] ,
Miss Maude Millett is nice ,
错过 莫德 米勒特 是 好的 ,

莫德·米勒特小姐人很好。

[ænd; ənd] [mɪs] ['flɒrəns] [west] [æz; əz] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd]
and **Miss** **Florence** **West** **as** **unsympathetic** **as** **her** **part** **was** **intended**
和 错过 佛罗伦萨 西方 作为 冷漠无情 作为 她 部分 曾是 故意的
[tu:; tə][bi:; bi] .
to **be** **.**
到 是 .

而弗洛伦斯·韦斯特小姐则像剧本设定的那样，表现得冷漠无情。

[ðæt] [wen] [sɜ:(r)] ['rɒbət] ['tʃiltə:n] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] [ˌpɑ:lə'mentri] [laɪf][nəʊ][wʌn]
That **when** **Sir** **Robert** **Chiltern** **proposed** **to** **retire** **from** **Parliamentary** **life** **no** **one**
那 什么时候 先生 罗伯特 奇尔顿 建议的 到 退休 从 议会 生活 不 一
[sə'dʒestid] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] " [ðə; ði] ['tʃiltə:n] ['hʌndrədz] " [ɪz] ['evɪdəntli] [æn; ən]
suggested **to** **him** **that** **he** **should** **take** **"** **the** **Chiltern** **Hundreds** **"** **is** **evidently** **an**
建议 到 他 那 他 应该 拿 " 这 奇尔顿 数百 " 是 显然 一个
['əʊvəsaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ,
oversight **of** **the** **author's** **,**
监督 的 这 作者的 ,

当罗伯特·奇尔顿爵士提议退出议会生活时，竟然没有人建议他去"奇尔顿百户区"居住，这显然是作者的疏忽。

[wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [naʊ] ['di:pli] [rɪ'grets] .
which **no** **doubt** **he** **now** **deeply** **regrets** **.**
哪个 不 怀疑 他 现在 深 遗憾 .

毫无疑问，他现在对此深感后悔。

[ðə; ði] [pleɪ] , [ðəʊ] [ɪn] [ʃɑ:p] ['daɪəlɒg] [nɒt] [ʌp] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['waɪldz] [haɪ] ['spɪrɪt] - [ænd; ənd] -
The **play** **,** **though** **in** **sharp** **dialogue** **not** **up** **to** **Mr** **.** **Wilde's** **high** **spirits** **-** **and** **-**
这 玩 , 尽管 在 锋利的 对话 不是 向上 到 先生 . 王尔德的 高的 烈酒 - 和 -
['wɔ:tə(r)] [mɑ:k] ,
water **mark** **,**
水 标记 ,

虽然这部剧的对白犀利，但并未达到王尔德先生那种激情澎湃、妙趣横生的水准。

[ɪz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sək'ses] .
is **an** **unmistakable** **success** **.**
是 一个 毋庸置疑 成功 .

无疑是一次巨大的成功。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

" [mi:t] !
" **MEAT** **!**
" 肉 !

"肉!

[mi:t] !
MEAT **!**
肉 !

肉!

" [eɪtʃ] - [ˌɑ: 'si:] - [ɜ:rt] .
" **H** **-** **rc** **-** **urt** **.**
" H - rc - urt .

"H-rc-urt。

" [naʊ] [lʊk] - [eə(r)] — [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːnz] — [ɔː(r)] [jʊl] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ]
" NOW LOOK ' ERE — YOU JUST WAIT YOUR TURNS — OR YOU'LL NONE OF YOU
" 现在 看 - 能源效率 — 你 只是 等待 你的 转弯 — 或者 你会 没有任何 的 你
[get] [nɑːθɪŋk] !
GET NOTHINK !
得到 什么都没有 !

"现在都给我听好了——你们都给我排队等候——否则你们什么都得不到！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

[kɔɪ] ['klaɪənts] .
COY CLIENTS .
害羞 客户 .

COY客户。

[ɪn][ðə; ði] [njuː] [kə'mɜːʃ(ə)l] [kɔːt] .
In the new Commercial Court .
在 这 新的 商业的 法庭 .

在新商业法庭。

[ə; eɪ] [θɪn] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['dʒuːniəs] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [kjuː] . [siː] . - [es] , ['ʌʃəz] ,
A thin sprinkling of Juniors , one or two Q . C . ' s , Ushers ,
一个 薄的 洒 的 青少年 , 一 或者 二 问 . C . - s , 引座员 ,

零星几个初级员工，一两个质量控制员，以及一些招待员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl][kən'tɪndʒənt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [huː] [ɑː(r); ə(r)][glæd][ɒv; əv]
and the usual contingent of people from the street who are glad of
和 这 通常 队伍 的 人们 从 这 街道 WHO 是 高兴的 的
['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] ,
shelter and a seat ,
庇护所 和 一个 座位 ,

还有那群平常从街上走过来的人，他们很高兴能有个遮风避雨的地方和座位。

[ænd; ənd] [huː] [duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
and who do not even pretend to take any interest in the proceedings .
和 WHO 做 不是 甚至 假装 到 拿 任何 兴趣 在 这 诉讼程序 .

他们甚至连装装样子对诉讼程序不感兴趣。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

[ɒd] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːkəntaɪl] [kə'mjuːnəti] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [naʊ] [siːm] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːt] .
Odd , that the mercantile community does not even now seem attracted to this Court .
奇怪的 , 那 这 商业 社区 做 不是 甚至 现在 似乎 吸引 到 这 法庭 .

奇怪的是，即使到了现在，商界似乎仍然对这个法院不感兴趣。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [ðə; ði] [ɪnd'juːsmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɒfə(r)][tuː; tə]
You are sure , Mr . Redbagge , that the inducements which we offer to
你 是 当然 , 先生 . - , 那 这 诱导 哪个 我们 提供 到
['lɪtɪgənts] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪdli] [nəʊn] ?
litigants are widely known ?
诉讼当事人 是 广泛 已知 ?

雷德巴格先生，您确信我们向诉讼当事人提供的优惠条件是众所周知的吗?

['mɪstə(r)] . - , [kjuː] . [siː] .
Mr . **Redbagge** , **Q** . **C** .
先生 . - , 问 . C .

雷德巴格先生，御用大律师

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [telz] [ˌem 'iː] , [mɪ'lʌd] ,
The **officer** **of** **the** **Court** **tells** **me** , **m'lud** ,
这 官 的 这 法庭 讲述 我 , 陛下 ,

法庭官员告诉我，大人，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sent] [raʊnd] ['səːkjələːs][tuː; tə] ['evri] ['mɜːkəntaɪl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
that **he** **has** **sent** **round** **circulars** **to** **every** **mercantile** **establishment** **in** **the** **City** .
那 他 有 发送 圆形的 通告 到 每一个 商业 建立 在 这 城市 .

他已向城内所有商铺发出传单。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The **Judge** .
这 法官 .

法官。

['aʊə(r)] [skeɪl] [ɒv; əv] [kə'mɪʃnz] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] !
Our **scale** **of** **commissions** **is** **surely** **generous** **enough** **!**
我们的 规模 的 佣金 是 一定 慷慨的 足够的 !

我们的佣金规模绝对足够慷慨！

[baɪ][ðə; ði] [njuː] [ruːlz] [ɒv; əv] [kɔːt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] ,
By **the** **new** **Rules** **of** **Court** **which** **I** **have** **made** ,
经过 这 新的 规则 的 法庭 哪个 我 有 制成 ,

根据我制定的新法庭规则，

[ə; eɪ]['bəʊnəs][ɒv; əv] £500 [ɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə]['eni] ['mɜːtʃənt] [huː] [swɛə] , [ɒn][ˌæfə'deɪvɪt] ,
a **bonus** **of** **£500** **is** **offered** **to** **any** **merchant** **who** **swears** , **on** **affidavit** ,
一个 奖金 的 £500 是 提供 到 任何 商人 WHO 发誓 , 在 宣誓书 ,

任何商家只要宣誓（以宣誓书形式），即可获得 500 英镑的奖金。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)]
that **he** **was** **about** **to** **resort** **to** **arbitration** **but** **decided** **to** **come** **here**
那 他 曾是 关于 到 采取 到 仲裁 但 决定 到 来 这里
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

他原本打算诉诸仲裁，但最终决定来这里寻求帮助。

[ðen] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [klɑːk][wʌn] [jɪrz] [rent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ]
Then **I** **think** **the** **plan** **of** **giving** **his** **head** **clerk** **one** **year's** **rent** **of** **his** **dwelling**
然后 我 思考 这 计划 的 给予 他的 头 职员 一 年 租 的 他的 住宅
[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət] ['jɑːməθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
and **a** **free** **fortnight** **at** **Yarmouth** **for** **himself** **and** **his** **family** ,
和 一个 自由的 两星期 在 雅茅斯 为了 他自己 和 他的 家庭 ,

然后我想到的是，他计划给他的首席职员支付一年的房租，并让他自己及其家人在雅茅斯免费住两周。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnflʊənsɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz]
as **a** **reward** **for** **influencing** **his** **principal** **to** **resort** **to** **us** , **was**
作为 一个 报酬 为了 影响 他的 主要的 到 采取 到 我们 , 曾是
['rɑːðə(r)][ə'drɔɪt] — [eɪ] , ['mɪstə(r)] . - ?
rather **adroit** **—** **eh** , **Mr** . **Redbagge** **?**
相当 灵巧 — 嗯 , 先生 . - ?

作为对他影响其上司向我们求助的回报，这招相当巧妙——是吧，雷德巴格先生？

['mɪstə(r)] . - , [kjuː] . [siː] . ['eksələnt] !
Mr . **Redbagge** , **Q** . **C** . **Excellent** **!**
先生 . - , 问 . C . 出色的 !

雷德巴格先生，QC 优秀！

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɒksɪz][pv; əv] ['tʃɒklət] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] - ['ki:pə(r)] ,

And	the	boxes	of	chocolate	to	his	door	-	keeper	,
和	这	盒子	的	巧克力	到	他的	门	-	守门员	,

还有送给门卫的几盒巧克力。

[ænd; ənd] [fri:] ['tɪkɪts] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:lz][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [sə'bɔ:dɪnət] ['membəz] [pv; əv]

and	free	tickets	to	the	music	-	halls	for	other	subordinate	members	of
和	自由的	门票	到	这	音乐	-	大厅	为了	其他	下属	成员	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

his	establishment	,
他的	建立	,

他还向其机构的其他下属成员提供免费的音乐厅门票。

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['pleθərə] [pv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ðɪs] [kɔ:t] .

ought	to	have	brought	a	plethora	of	business	to	this	court	.
应该	到	有	带来	一个	过多	的	商业	到	这	法庭	.

本应给本法院带来大量业务。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

[kwaɪt][səʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

[nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][ðæt][wi:; wi][peɪ] ['kaʊnsəlz] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtərz] [fi:z] [aʊt][pv; əv]

Not	to	mention	the	fact	that	we	pay	counsel's	and	solicitor's	fees	out	of
不是	到	提到	这	事实	那	我们	支付	律师的	和	律师的	费用	出去	的

['pʌblɪk] [fʌndz] ,

public	funds	,
民众	资金	,

更何况，我们还要用公共资金支付律师费和法律顾问费。

[ɪn'sted] [pv; əv] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪtɪgənts] [ðəm'selvz] [tu:; tə][prə'vaɪd][ðem; ðəm] .

instead	of	looking	to	the	litigants	themselves	to	provide	them	.
反而	的	寻找	到	这	诉讼当事人	他们自己	到	提供	他们	.

而不是指望诉讼当事人自己提供这些信息。

[ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [tʃi:p] ['dʒʌstɪs] , [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] .

If	that	isn't	cheap	justice	,	I	should	be	glad	to	know	what	is	.
如果	那	不是	便宜的	正义	,	我	应该	是	高兴的	到	知道	什么	是	.

如果这都不算廉价的正义，那我倒很想知道什么才算。

['mɪstə(r)] . - ([ˌdefə'renʃəli]) .

Mr	.	Redbagge	(	deferentially	)	.
先生	.	-	(	恭敬地	)	.

雷德巴格先生（恭敬地）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:kəntaɪl] ['klɑ:sɪz] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [nəʊ] [dʒʌdʒ] [pn][ðə; ði]

And	the	mercantile	classes	must	surely	be	aware	that	no	Judge	on	the
和	这	商业	课程	必须	一定	是	意识到的	那	不	法官	在	这

[bentʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] [pv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] .

Bench	has	a	greater	knowledge	of	the	law	than	your	ludship	.
长椅	有	一个	更大的	知识	的	这	法律	比	你的	路德希普	.

商界人士肯定也明白，法庭上没有任何一位法官比您更懂法律。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] ([ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['flætəri]) .

The	Judge	(	ignoring	the	flattery	)	.
这	法官	(	忽略	这	奉承	)	.

法官（无视奉承之词）。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] ['mɜ:kəntaɪl] ['klɑ:sɪz] [si:m] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Unfortunately	**the**	**mercantile**	**classes**	**seem**	**also**	**to**	**have**	**a**	**knowledge**	**of**	**the**
很遗憾	这	商业	课程	似乎	还	到	有	一个	知识	的	这

[lɔ:] ,

law	**,**
法律	,

不幸的是，商界人士似乎也懂一些法律。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][laɪk] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**not**	**to**	**like**	**what**	**they**	**know**	**of**	**it**	**.**
和	不是	到	喜欢	什么	他们	知道	的	它	.

而且不喜欢他们所了解的那些东西。

[səʊ] [ðeɪ] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnəs] — [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ðə; ði] ['θʌrəli] ['ru:ɪnəs] — ['præktɪs] [ɒv; əv]

So	**they**	**resort**	**to**	**the**	**ruinous**	**—**	**I**	**repeat**	**,**	**the**	**thoroughly**	**ruinous**	**—**	**practice**	**of**
所以	他们	采取	到	这	毁灭性的	—	我	重复	,	这	彻底	毁灭性的	—	实践	的

[ˌɑ:bɪ'treɪʃn] .

arbitration	**.**
仲裁	.

因此，他们诉诸于仲裁这种毁灭性的做法——我再说一遍，是彻底毁灭性的做法。

['mɪstə(r)] . - .

Mr	**.**	**Redbagge**	**.**
先生	.	-	.

雷德巴格先生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [mɪ'lʌd] — [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)]

It	**is**	**really**	**a**	**serious**	**state**	**of**	**things**	**,**	**m'lud**	**—**	**for**	**us**	**,**	**not**	**for**
它	是	真的	一个	严肃的	状态	的	事物	,	陛下	—	为了	我们	,	不是	为了

[jɔ:(r); jə(r)] .

your	**ludship**	**.**
你的	路德希普	.

大人，这确实是一件非常严重的事情——对我们来说，而不是对您这个大人而言。

" [ðəʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [pli:d] ,

"	**Those**	**who**	**live**	**to**	**plead**	**,**
"	那些	WHO	居住	到	恳求	,

那些活着就是为了申辩的人，

[mʌst; məst] [pli:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv] " — [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:d] [wen] — (

must	**plead**	**to**	**live**	**"**	**—**	**and**	**it's**	**a**	**little**	**difficult**	**to**	**plead**	**when**	**—**	**(**
必须	恳求	到	居住	"	—	和	它是	一个	小的	难的	到	恳求	什么时候	—	(

['breɪkɪŋ] [daʊn]) — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]['klaɪənts] .

breaking	**down**	**)**	**—**	**there**	**are**	**no**	**clients**	**.**
打破	向下	)	—	那里	是	不	客户	.

"必须求情才能活下去"——而当——（崩溃）——没有客户时，求情就有点困难了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] (['su:ðɪŋli]) .

The	**Judge**	**(**	**soothingly**	**)**	**.**
这	法官	(	舒缓地	)	.

法官（轻声安抚道）。

[wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)][plæn][ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

We	**must**	**think**	**of**	**some**	**other**	**plan**	**of**	**attracting**	**them**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
我们	必须	思考	的	一些	其他	计划	的	吸引	他们	,	我	认为	.

看来我们必须想出其他办法来吸引他们了。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ,

How	**would**	**it**	**be**	**if**	**,**	**instead**	**of**	**troubling**	**them**	**to**	**come**	**here**	**,**
如何	会	它	是	如果	,	反而	的	令人不安的	他们	到	来	这里	,

如果不麻烦他们来这里，那会怎么样呢?

[ðə; ði] [kɔːt] ['ɒfəd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)]['ɑː.fɪsɪz][ænd; ənd][sɪt][ðeə(r)] ?

the	Court	offered	to	go	to	their	offices	and	sit	there	?
这	法庭	提供	到	去	到	他们的	办公室	和	坐	那里	?

法院提出可以去他们的办公室坐在那里吗?

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [fjuː] ['bærənitsi] ['skætəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mait] [hæv; həv][ðə; ði]

Or	perhaps	a	few	baronetcies	scattered	about	among	them	might	have	the
或者	也许	一个	很少	男爵爵位	疏散	关于	之中	他们	可能	有	这

[dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

desired	effect	.
想要的	影响	.

或许在这些地区零星地授予一些男爵爵位就能达到预期效果。

[wel] (['raɪzɪŋ]) [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][keɪsɪz][ɒn]['aʊə(r)][lɪst] , [ænd; ənd][nəʊ]['prɒspekt][ɒv; əv]['eni] ,

Well	(	rising	)	as	there	are	no	cases	on	our	list	,	and	no	prospect	of	any	,
出色地	(	上升	)	作为	那里	是	不	案例	在	我们的	列表	,	和	不	前景	的	任何	,

（上升）因为我们的名单上没有病例，也没有任何出现病例的可能。

[ðə; ði] [kɔːt] [ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'dʒɜːn] !

the	Court	is	forced	to	adjourn	!
这	法庭	是	强制	到	休会	!

法庭被迫休庭!

[[dʌz] [səʊ] .

[	Does	so	.
[	做	所以	.

确实如此。

[laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

LINES	IN	PLEASANT	PLACES	.
线条	在	令人愉快的	地方	.

在宜人的地方排队。

[ɒn] [ðə; ði] [aɪs] .

ON	THE	ICE	.
在	这	冰	.

在冰上。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,

When	the	sun	was	shining	brightly	,
什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	,

当阳光灿烂的时候，

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['gliːmɪŋ] ['waɪtli] ,

When	the	world	was	gleaming	whitely	,
什么时候	这	世界	曾是	闪闪发光	白	,

当世界一片洁白闪耀时，

[ænd; ənd][dʒæk] [frɒst] [held]['neɪtʃə(r)] ['taɪtli]

And	Jack	Frost	held	Nature	tightly
和	杰克	霜	握住	自然	紧紧

而杰克·弗罗斯特紧紧地抓住了大自然。

[ɪn][ə; eɪ][vaɪs] ,

In	a	vice	,
在	一个	副	,

在钳子里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɔɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] , [ðəʊ] ['fliːtɪŋ] ,

It	was	joy	supreme	,	though	fleeting	,
它	曾是	喜悦	最高	,	尽管	转瞬即逝	,

那是一种极致的喜悦，虽然转瞬即逝。

[feə(r)][ə'mændə][tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪŋ] ,

Fair	Amanda	to	be	greeting	,
公平的	阿曼达	到	是	问候	,

美丽的阿曼达将迎接大家，

[wen] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [saɪd][wɒz; wəz] ['miːtɪŋ]

When	the	country	side	was	meeting
什么时候	这	国家	边	曾是	会议

当乡村聚会时

[ɒn][ðə; ðɪ][aɪs] !

On	the	ice	!
在	这	冰	!

在冰上！

['hæpi] [hiː; hi] [huːm] [smaɪl][ðə; ðɪ] [feɪts] [ɒn] ,

Happy	he	whom	smile	the	Fates	on	,
快乐的	他	谁	微笑	这	命运	在	,

蒙命运眷顾之人，方为幸福。

[huːm] [ðeɪ] ['ʃaʊə(r)] [teɪt] - - - [teɪts] [ɒn] ,

Whom	they	shower	tête	-	à	-	têtes	on	,
谁	他们	淋浴	头	-	-	-	头	在	,

他们与谁亲密接触，

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪp] [hɜː(r); hə(r)] [skeɪts] [ɒn]

How	I	used	to	whip	her	skates	on
如何	我	用过的	到	鞭	她	冰鞋	在

我以前是如何鞭打她的溜冰鞋的

[ɪn][ə; eɪ][traɪs] !

In	a	trice	!
在	一个	瞬间	!

瞬间！

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɒf] [wɪd] [skɪm] [krɒs] - ['hændɪd] ,

And	,	as	off	we'd	skim	cross	-	handed	,
和	,	作为	离开	我们会	撇去	叉	-	递交	,

于是，我们像斜手掠过一样，

['liːvɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['raɪvlz] ['strændɪd] ,

Leaving	all	my	rivals	stranded	,
离开	全部	我的	竞争对手	搁浅	,

让我的所有对手都束手无策，

[aɪ][wɒz; wəz][glæd] , [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]['kændɪd] ,

I	was	glad	,	to	be	quite	candid	,
我	曾是	高兴的	,	到	是	相当	坦率	,

坦白地说，我很高兴。

[ɒn][ðə; ðɪ][aɪs] !

On	the	ice	!
在	这	冰	!

在冰上！

[haʊ] [wiː; wi] [geɪv] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑːnsəz] ,

How	we	gave	evasive	answers	,
如何	我们	给予	回避	答案	,

我们如何给出闪烁其词的回答，

[wen] [ðeɪ] [preɪzd] ['aʊə(r)] [skɪl] [æz; əz] ['dɑːnsəz] ,

When	they	praised	our	skill	as	dancers	,
什么时候	他们	赞扬	我们的	技能	作为	舞者	,

当他们称赞我们的舞蹈技巧时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [skeɪt] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['lɑːnsəz]

And	to	skate	a	set	of	lancers
和	到	滑冰	一个	放	的	枪骑兵

还要滑一套长矛

[wʊd] [ɪn'taɪs] ;

Would	entice	;
会	诱惑	;

会诱人;

[haʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [kruːd] [ænd; ənd] " ['krɔki]

How	we	thought	them	crude	and	"	crocky
如何	我们	想法	他们	原油	和	"	痛苦

我们当时觉得它们粗糙又"俗气"。

" ['lʌvɪŋ] [peəz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['dʒɒki]

"	Loving	pairs	to	try	and	jockey
"	爱	对	到	尝试	和	骑师

恩爱夫妻试图争夺

['ɪntuː][waɪld] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['hɒkɪ]

Into	wild	delights	of	hockey
进入	荒野	美味	的	曲棍球

沉浸在冰球的狂野乐趣中

[ɒn] [ðə; ði][aɪs] !

On	the	ice	!
在	这	冰	!

在冰上!

[tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)] - ['skeɪtɪŋ] ['ʃɪlɪŋ]

To	the	figure	-	skating	shilling
到	这	数字	-	溜冰	先令

致花样滑冰先令

[snʌg] [ɪn'kləʊʒə] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ]

Snug	inclosure	we	were	willing
舒适	附件	我们	是	愿意的

我们乐意待在舒适的围栏里

[tuː; tə] [səb'skraɪb] — - [twɒz] [tʃiːp] [bʌt; bət] ['θrɪlɪŋ]

To	subscribe	—	'	twas	cheap	but	thrilling
到	订阅	—	-	那是	便宜的	但	惊险

订阅——既便宜又刺激

[æt; ət][ðə; ði][praɪs] :

At	the	price	:
在	这	价格	:

价格如下:

[jet] [ðə; ði] ['bɪzi] ['skænd(ə)l] - [ɹ'ɪgəz]

Yet	the	busy	scandal	-	riggers
然而	这	忙碌的	丑闻	-	索具工

然而，那些忙于制造丑闻的人

[wɪð] [sɑː'kæstɪk]['lɪt(ə)l] ['snɪgəz]

With	sarcastic	little	sniggers
和	讽刺的	小的	窃笑

带着讽刺的轻笑

[tɔːkt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] " ['kʌtɪŋ] ['fɪgəz]

Talked	of	people	"	cutting	figures
谈话	的	人们	"	切割	数据

谈到人们"削减数字"

" [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] !
" On the ice !
" 在 这 冰 !

在冰上!

[ɔ:l] [maɪ] [hɑ:t] , [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [həʊld] [hɜ:(r); hə(r)]
All my heart , as I would hold her
全部 我的 心 , 作为 我 会 抓住 她

我全心全意地拥抱她

['lɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [maɪn] , [ə; eɪ] - ['sməʊldə(r)] —
Little hands in mine , a - smoulder —
小的 双手 在 矿 , 一个 - 闷烧 —

小手在我手中，燃烧着——

- [twɒz] [ə; eɪ] [fækt] [aɪ] ['nɪəli] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)]
' Twas a fact I nearly told her
- 那是 一个 事实 我 几乎 讲述 她

我差点就告诉她这件事了。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] :
Once or twice :
一次 或者 两次 :

一两次:

[bʌt; bət] , [i:tʃ] [taɪm] , [wɒt] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɒpə(r)]
But , each time , what put a stopper
但 , 每个 时间 , 什么 放 一个 塞子

但是，每次是什么阻止了它?

[ɒn] [maɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ['prɒpə(r)]
On my declaration proper
在 我的 宣言 恰当的

关于我的声明

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['taɪmli] ['krɒpə(r)]
Was a sweet and timely cropper
曾是 一个 甜的 和 及时 农作物

是个甜蜜又及时的收割者

[ɒn] [ðə; ði] [aɪs] !
On the ice !
在 这 冰 !

在冰上!

[ðen] [ðə; ði] [θɔ:] [keɪm] .
Then the thaw came .
然后 这 解冻 来了 .

然后冰雪融化了。

[əʊ] , [ðə; ði] ['bɒðə(r)] !
Oh , the bother !
哦 , 这 打扰 !

哎呀，真麻烦!

[əʊ] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['smʌðə(r)] !
Oh , the words we had to smother !
哦 , 这 字 我们 有 到 窒息 !

哦，我们不得不压抑的那些话语!

[nɛə] [ə'gen] [wi:l; wil] [faɪnd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]
Ne'er again we'll find each other
从未 再次 出色地 寻找 每个 其他

我们再也见不到彼此了

[hɑːf][səʊ][naɪs] :
Half so nice :
一半 所以 好的 :

一半还不错:

[naʊ] [ə'mændəz] ['ɔːlweɪz] ['siːzɪŋ]
Now Amanda's always seizing
现在 阿曼达的 总是 抓住

现在阿曼达总是抓住

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] ;
Opportunities of teasing ;
机会 的 戏弄 ;

戏弄的机会;

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [hɑːf][səʊ] " ['friːzɪŋ]
Oh , she wasn't half so " freezing
哦 , 她 不是 一半 所以 " 冷冻

哦，她可没那么"冷"。

" [ɒn][ðə; ði][aɪs] !
" On the ice !
" 在 这 冰 !

在冰上!

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [əʊld][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [frɒm; frəm] , [səʊ] [ə'plɪkəb(ə)l]
Mrs . R . wants to know where that old quotation comes from , so applicable
太太 . 拉 . 想要 到 知道 在哪里 那 老的 引述 来 从 , 所以 适用的
[naʊ] —
now —
现在 —

R夫人想知道这句古老的引言出自哪里，因为它现在仍然适用——

" [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʃriːk] [wen] [ˌpædə'rɛfski] [pleɪd] !
" And Freedom shrieked when Paderewski played !
" 和 自由 尖叫 什么时候 帕德雷夫斯基 玩 !

"当帕德雷夫斯基演奏时，自由女神发出了尖叫！"

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['friːdəm] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [friː] [siːts] ([ɪf] ['eni]) [ænd; ənd] [ʃriːk] [wɪð] [dɪ'laɪt]
" Of course Freedom went into the free seats (if any) and shrieked with delight
" 的 课程 自由 去 进入 这 自由的 座位 (如果 任何) 和 尖叫 和 喜
.
:
.

"当然，自由女神像坐到了空位上（如果有的话），高兴地尖叫起来。

['rɒbət] [ɒn] ['kaʊnti] [kaʊnsələ˞z] .
ROBERT ON COUNTY COUNSELLERS .
罗伯特 在 县 咨询师 .

罗伯特谈县法律顾问。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [sʌm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] - [frend] ,
Me and Brown , and sum two or three of our most intimet frends ,
我 和 棕色的 , 和 和 二 或者 三 的 我们的 最多 - 朋友们 ,

我和布朗，以及我们两三个最亲密的朋友，

[hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]['lɪbərəl]['ɒfə(r)] [meɪd] [tuː; tə][juː 'es] , [raɪt][ɪn][ðə; ði] ['wɛri] [ɑːt][ɒv; əv][sent]
has had a most liberal offer made to us , rite in the werry art of Sent
有 有 一个 最多 自由主义 提供 制成 到 我们 , 仪式 在 这 韦里 艺术 的 发送
['pæŋkrəs] ,
Pancras ,
潘克拉斯 ,

我们收到了一份非常慷慨的提议，这要归功于圣潘克拉斯的巧妙安排。

[tuː; tə][gəʊ][aʊt][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [kaʊnsəlɚz] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [bɪ'gɪnz]
to **go** **out** **a** **canwassing** **for** **the** **County** **Counsellers** **when** **the** **elections** **begins**
到 去 出去 一个 - 为了 这 县 咨询师 什么时候 这 选举 开始
['ʃɔːtli] .
shortly **.**
不久 .

选举即将开始，届时将为郡议员们进行一次竞选宣传。

[ai] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hævnt] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
I **need** **scarcely** **say** **as** **they** **havent** **made** **much** **effect** **upon** **me** **,**
我 需要 几乎 说 作为 他们 还没有 制成 很多 影响 之上 我 ,

我几乎无需多言，因为它们对我并没有产生多大影响。

[æz; əz][ai] [nəʊz] [ɪm] [tuː] [wel] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hɪə(r)][ə'baʊt] [ɪm] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] -
as **I** **knows** **em** **too** **well** **from** **what** **I** **hear** **about** **em** **at** **our** **own** **Gildall**
作为 我 知道 呃 也 出色地 从 什么 我 听到 关于 呃 在 我们的 自己的 -
[ænd; ənd][ðə; ði] - [haʊs] ,
and **the** **Manshun** **House** **,**
和 这 - 房子 ,

因为我从我们自己的吉尔德尔和曼舒恩庄园听到的关于他们的事迹中对他们太了解了，

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɪz] - ['wɛri] ['lɪbərəl] , [bəuθ][ɪn] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd][ɪn] [prɑːməsəz] ,
but **the** **terrems** **is** **suttenly** **werry** **liberal** **,** **both** **in** **refreshments** **and** **in** **promisses** **,**
但 这 - 是 - 韦里 自由主义 , 两个都 在 茶点 和 在 承诺 ,

但这个国家却出人意料地慷慨大方，无论是在茶点还是承诺方面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðeə(r)] - ,
but **they** **all** **depends** **upon** **their** **suckcess** **,**
但 他们 全部 取决于 之上 他们的 - ,

但他们都取决于他们的成功率。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [h'iəz] [ðæt] [eɪnt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['wɛri] [greɪt] .
and **from** **what** **I** **hears** **that** **aint** **likely** **to** **be** **werry** **great** **.**
和 从 什么 我 听到 那 不是 可能 到 是 韦里 伟大的 .

据我所知，那不太可能是件好事。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði][grænd][əʊld] ['sɪti] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][nɒt] [nɑːθɪŋk] ,
Of **course** **in** **the** **grand** **old** **Citty** **that** **wont** **be** **not** **nothink** **,**
的 课程 在 这 盛大 老的 城市 那 惯于 是 不是 什么都没有 ,

当然，在古老的大城市里，这根本不算什么。

[bʌt; bət] ['juːən] [ɪn] [sent] ['pæŋkrəs][ai] [h'iəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [θɪŋk] ['wɛri] [greɪt] .
but **ewen** **in** **Sent** **Pancras** **I** **hears** **as** **it** **wont** **be** **any** **think** **werry** **grate** **.**
但 尤恩 在 发送 潘克拉斯 我 听到 作为 它 惯于 是 任何 思考 韦里 格特 .

但是，我听说在圣潘克拉斯车站，这不会是一件令人兴奋的事情。

[aɪv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] - [æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [ə'gen] ,
I've **bin** **up** **to** **their** **own** **Gildall** **at** **Charing** **Cross** **again** **,**
我已经垃圾桶向上 到 他们的 自己的 - 在 查令 叉 再次 ,

我又一次去了查令十字街的吉尔德尔百货公司。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʌz] [meɪk] [sɪtʃ] [drɛdfəl] [lɒŋ] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt]['taɪə(r)z][ˌem 'iː][aʊt] ,
but **they** **does** **make** **sitch** **dredful** **long** **speeches** **that** **they** **quite** **tires** **me** **out** **,**
但 他们 做 制作 情况 可怕的 长的 演讲 那 他们 相当 轮胎 我 出去 ,

但他们发表的那些冗长乏味的演讲实在让我疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'baʊt] [sʌtʃ] [drɛdfəl] ['taɪəsəm] - [ðæt] [ai] [suːn] [gɪts] ['wɪəri] [ɒn] [ɪm]
and **they** **are** **all** **about** **such** **dredful** **tiresome** **subjecs** **that** **I** **soon** **gits** **weary** **on** **em**
和 他们 是 全部 关于 这样的 可怕的 令人厌烦 - 那 我 很快 git 厌倦 在 呃
.
:
.

它们的内容都枯燥乏味，令人厌烦，我很快就感到厌倦了。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [daʊn] [æt; ət] - [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['pɒplə(r)] ['ɔ:ldəmən] [hæd; həd]

I	was	told	down	at	Gildall	that	one	of	our	most	poplar	aldermen	had
我	曾是	讲述	向下	在	-	那	一	的	我们的	最多	白杨	市议员	有

[kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [tɜ:n] [aʊt][ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstə(r)] ,

quite	made	up	his	mind	to	try	and	turn	out	the	Prime	Minister	,
相当	制成	向上	他的	头脑	到	尝试	和	转动	出去	这	主要的	部长	,

我在吉尔德尔那边听说，我们最受欢迎的市议员之一已经下定决心要把首相赶下台。

[lɔ:d] ['rəʊzberɪ] , [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , [frɒm; frəm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,

Lord	Roseberry	,	I	think	his	name	is	,	from	representing	a	County	Council	,
主	玫瑰莓	,	我	思考	他的	姓名	是	,	从	代表	一个	县	理事会	,

我想他的名字是罗斯伯里勋爵，因为他曾代表郡议会。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sʌm] [mis'teik] [sʌm] [weə(r)] ,

but	there	must	have	been	sum	mistake	sum	where	,
但	那里	必须	有	到过	和	错误	和	在哪里	,

但肯定存在一些错误，具体是哪里出了问题?

[fɔ:(r); fə(r)] [praɪm] ['mɪnɪstər] [eɪnt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][dʒents][æz; əz][ɪz] - [sɪ'lektɪd] [tu:; tə]

for	Prime	Ministers	aint	exactly	the	sort	of	gents	as	is	ginerally	selected	to
为了	主要的	部长们	不是	确切地	这	种类	的	男士们	作为	是	-	已选	到

[ˌreprɪ'zent] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] ,

represent	her	most	gracious	Majesty	the	Queen	,
代表	她	最多	亲切	威严	这	女王	,

因为首相并非通常被选来代表女王陛下的那种绅士。

[æz; əz][ai][s'pəʊz][æz; əz][ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstə(r)] [dʌz] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kaʊnsəlɚ]

as	I	spose	as	the	Prime	Minister	does	,	and	to	be	a	County	Counseller
作为	我	假设	作为	这	主要的	部长	做	,	和	到	是	一个	县	咨询师

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

我想，就像首相一样，同时还要担任郡议员。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðem; ðəm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dəʊnt]['ɛgˌzækḷi][gəʊ][tə'geðə(r)] .

No	,	no	,	them	sort	of	things	dont	exacly	go	together	.
不	,	不	,	他们	种类	的	事物	不	完全正确	去	一起	.

不，不，这两件事并不完全相关。

['aʊə(r)] - ['pi:pəl] [dəʊnt] [si:m] ['wɛri] [mʌtʃ] [ə'lɑ:md] [ə'baʊt][ðə; ði] [fʌs] [hæz; həz][hæz; həz] [bi:n]

Our	Gildall	peeple	dont	seem	werry	much	alarmed	about	the	fuss	has	has	been
我们的	-	人	不	似乎	韦里	很多	惊慌	关于	这	大惊小怪	有	有	到过

[meɪd] [ə'baʊt][ðeə(r)] - ,

made	about	their	Unyfecation	,
制成	关于	他们的	-	,

我们吉尔德尔的人们似乎并不太在意外界对他们未完成学业的喧嚣。

[æz; əz][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:] ,

as	I	think	they	calls	it	,
作为	我	思考	他们	呼叫	它	,

我想他们是这么称呼它的

[wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:nd] [aʊt][ɒv; əv]

which	is	supposed	to	mean	that	they	are	all	to	be	turned	out	of
哪个	是	据称	到	意思是	那	他们	是	全部	到	是	转向	出去	的

-

Gildall	,
-	,

这意味着他们都要被赶出吉尔德尔。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] ['ɪntuː] [wʌn] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['kɒmən] - !

and	all	London	to	be	created	into	one	great	body	of	Common	Counselmen	!
和	全部	伦敦	到	是	创建	进入	一	伟大的	身体	的	常见的	-	!

让整个伦敦组成一个伟大的公共顾问机构!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['njuːmərəs] ['ɔːldəmən] [ænd; ənd] - ,

And	what	is	to	become	of	all	our	numerous	Aldermen	and	Deppertys	,
和	什么	是	到	变得	的	全部	我们的	很多的	市议员	和	-	,

[ænd; ənd] ['sɛtərə] ,

and	settera	,
和	塞特拉	,

那么，我们众多的市议员、德珀蒂先生以及其他人士又将何去何从呢?

[nɒt] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [nəʊz] [ə; eɪ] [bɪt] !

not	none	of	us	knows	a	bit	!
不是	没有任何	的	我们	知道	一个	少量	!

我们当中没有人知道一点点!

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] [ɔːl] [nɑːθɪŋk] [bʌt; bət] [mɪə(r)] [ˌnɑːn sens] ,

But	of	course	that's	all	nothink	but	mere	nonsence	,
但	的	课程	那就是	全部	什么都没有	但	仅仅	胡说八道	,

当然，这一切都不过是无稽之谈。

[ðæt] [helps] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [riːl] ['dʒentlmən] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] .

that	helps	to	keep	our	reel	gentlemen	in	good	humer	.
那	帮助	到	保持	我们的	卷轴	先生们	在	好的	幽默	.

这有助于让我们的电影男演员保持良好的心情。

[ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [ɪn] ['wɛri] [bæd] ,

They	dont	seem	in	werry	bad	sperrits	,
他们	不	似乎	在	韦里	坏的	斯佩里特	,

他们看起来精神状态并不太差。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] - [ɒv; əv] [ɪm] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grænd] ['miːtɪŋ] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [lɑːst] ,

for	sum	of	the	most	importentest	of	em	all	had	a	grand	meeting	on	Tuesday	last	,
为了	和	的	这	最多	-	的	呃	全部	有	一个	盛大	会议	在	周二	最后的	,

其中最重要的几位代表上周二举行了一次盛大的会议。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['wɛri] ['fʌst] [stəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [njuː] - , ['wɛri] [kləʊz] [tuː; tə] - ,

and	laid	the	werry	fust	stone	of	a	butiful	new	Manshun	,	werry	close	to	Gildall	,
和	铺设	这	韦里	fust	石头	的	一个	-	新的	-	,	韦里	关闭	到	-	,

并为一座美丽的新曼舒恩奠基，该曼舒恩离吉尔德尔很近。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ɪz] [tuː; tə] [kɒst] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] [paʊndz] ,

which	I	am	told	is	to	cost	about	thirty	-	five	thowsand	pounds	,
哪个	我	是	讲述	是	到	成本	关于	三十	-	五	投掷沙	磅	,

据说价格大约是三万五千英镑。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [tuː; tə] [bɪld] ,

and	will	take	a	hole	year	to	bild	,
和	将要	拿	一个	洞	年	到	图片	,

需要整整一年的时间才能建成。

[səʊ] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] - [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɪts] ;

so	that	didn't	look	as	if	they	were	quite	fritened	out	of	their	wits	;
所以	那	没有	看	作为	如果	他们	是	相当	-	出去	的	他们的	智慧	;

所以看起来他们似乎并没有惊慌失措;

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][dʒents] [ə'mʌŋ] [ɪm] [æz; əz][ðeə(r)] ['wʌznt] [nɒt] [nɑːθɪŋk]
and **just** **to** **show** **the** **principle** **gents** **among** **em** **as** **there** **wasn't** **not** **nothink**
和 只是 到 展示 这 原则 男士们 之中 呃 作为 那里 不是 不是 什么都没有
[tuː; tə][fɪə(r)] ,
to **fear** **,**
到 害怕 ,

只是为了向他们当中的绅士们表明，没有什么好怕的。

[ðə; ðɪ][nəʊ'bel][dʒent][æz; əz] [tʊk] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] - [ə'moʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ɪm] [tuː; tə][daɪn]
the **nobel** **Gent** **as** **took** **the** **chair** **inwited** **amost** **a** **hundred** **of** **em** **to** **dine**
这 诺贝尔奖 根特 作为 采取 这 椅子 - 几乎 一个 百 的 呃 到 用餐
[wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] - [weɪ] ['pɒsəb(ə)l] ,
with **him** **in** **the** **most** **scrumpsheous** **way** **possible** **,**
和 他 在 这 最多 - 方式 可能的 ,

这位高贵的绅士坐到椅子上，邀请了近百位宾客与他共进晚餐，菜肴丰盛美味。

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ðeə(r)] - [ɔːl] [raʊnd] !
and **drunk** **their** **helths** **all** **round** **!**
和 醉 他们的 - 全部 圆形的 !

他们喝得酩酊大醉!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][ə'baʊt][hɑːrf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['kaʊnti] [kaʊnsəlɝz] ['prez(ə)nt] ,
There **was** **only** **just** **about** **harf** **a** **dozen** **of** **County** **Counsellers** **present** **,**
那里 曾是 仅有的 只是 关于 哈夫 一个 打 的 县 咨询师 展示 ,

当时只有大约十几名郡议员在场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [ðeɪ] - [ɪz] [wen] [riːl] [dʒents][ɪz]
and **they** **was** **just** **about** **as** **quiet** **as** **they** **ginerally** **is** **when** **reel** **gents** **is**
和 他们 曾是 只是 关于 作为 安静的 作为 他们 - 是 什么时候 卷轴 男士们 是
[wɪð] [ɪm] .
with **em** **.**
和 呃 .

当 Reel Gents 和他们在一起时，他们也像往常一样安静。

[braʊn] [telz] [ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] [æz; əz][hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [ɪz][məʊst] ['strɒŋli]
Brown **tells** **me** **as** **how** **as** **he** **hears** **that** **the** **Prince** **of** **Wales** **is** **most** **strongly**
棕色的 讲述 我 作为 如何 作为 他 听到 那 这 王子 的 威尔士 是 最多 强烈
[oʊpoʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['sɪti] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ,
oposed **to** **the** **Old** **Citty** **being** **interfered** **with** **,**
反对 到 这 老的 城市 存在 干扰 和 ,

布朗告诉我，他听说威尔士亲王强烈反对对老城区进行任何干涉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'moʊst][ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ə'griːz] [wɪð] [hɪm] ,
and **that** **amost** **all** **the** **great** **House** **of** **Lords** **agrees** **with** **him** **,**
和 那 几乎 全部 这 伟大的 房子 的 领主 同意 和 他 ,

而且几乎所有上议院议员都同意他的观点。

[səʊ][ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
so **there** **aint** **much** **fear** **of** **much** **being** **done** **,** **after** **all** **.**
所以 那里 不是 很多 害怕 的 很多 存在 完毕 , 后 全部 .

所以，其实也没什么好担心的，不会有什么大事发生。

['rɒbət] .
Robert **.**
罗伯特 .

罗伯特。

[æn; ən] [ə'prəʊpriət] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [ɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][wʌn]
An Appropriate Quotation to be placed on the Urn of the Ashes of one
一个 合适的 引述 到 是 放置 在 这 瓮 的 这 灰烬 的 一
[krə'meɪtɪd] . — " [wel] [dʌn] !
Cremated . — " Well done !
火化 . — " 出色地 完毕 !

适合刻在火化者骨灰瓮上的一句名言："做得好！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[frɒm; frəm][ðə; ði][kwɪə(r)][ænd; ənd] ['jeləʊ] [bʊk] .
FROM THE QUEER AND YELLOW BOOK .
从 这 酷儿 和 黄色的 书 .

摘自《酷儿与黄皮书》。

[ai] . — -
I . — 1894
我 . — -

一、—1894

([baɪ][mæks] - .)
(By Max Mereboom .)
(经过 最大限度 - .)

（作者：Max Mereboom）

" ['lɪŋgə(r)][lɒŋgə(r)] , ['luːsi] ,
" Linger longer , Lucy ,
" 萦绕 更长 , 露西 ,

"再待一会儿，露西。"

['lɪŋgə(r)][lɒŋgə(r)] , [luː] .
Linger longer , Loo .
萦绕 更长 , 厕所 .

再待一会儿吧，卢。

[haʊ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][lɒŋgə(r)] ,
How I'd like to linger longer ,
如何 ID 喜欢 到 萦绕 更长 ,

我多么想多待一会儿啊。

['lɪŋgə(r)][lɒŋgə(r)] , [luː] ! " — [əʊld]['bæləd] .
Linger longer , Loo ! " — Old Ballad .
萦绕 更长 , 厕所 ! " — 老的 民谣 .

再待久一点，卢！——古老的民谣。

['pɪktʃə(r)][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['jeləʊ] - ['bʊki] - - , [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l]
Picture by Our Own Yellow - Booky Daubaway Weirdsley , intended as a Puzzle
图片 经过 我们的 自己的 黄色的 - 书虫 - - , 故意的 作为 一个 谜
['pɪktʃə(r)][tuː; tə] ['prefəs] [ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl]['poʊəmz] ,
Picture to preface of Juvenile Poems ,
图片 到 前言 的 少年 诗歌 ,

这幅画由我们自己的黄皮书作家道巴威·威尔兹利创作，旨在作为《少儿诗集》序言的拼图画。

[ɔː(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
or as nothing in particular .
或者 作为 没有什么 在 特别的 .

或者说，没有任何特定含义。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [wɪʃt] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

I	suppose	there	is	no	one	that	has	not	wished	,	from	Time	to	Time	,
我	认为	那里	是	不	一	那	有	不是	希望	,	从	时间	到	时间	,

我想，没有人不曾有过这样的愿望：

[ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

that	someone	else	had	lived	in	another	Age	than	his	own	.
那	某人	别的	有	居住地	在	其他	年龄	比	他的	自己的	.

仿佛有人生活在与他不同的时代。

[ai][maɪ'self][hæv; həv]['ɒf(ə)n][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [naɪs][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - ;

I	myself	have	often	felt	that	it	would	have	been	nice	to	live	in	1894	;
我	我	有	经常	毛毡	那	它	会	有	到过	好的	到	居住	在	-	;

我本人常常觉得，如果生活在1894年该有多好；

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] " ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] " [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['empaɪə(r)] ,

to	have	seen	the	"	Living	Pictures	"	at	the	old	Empire	,
到	有	已见	这	"	活的	图片	"	在	这	老的	帝国	,

曾在老帝国剧院看过"活体电影"

[tuː; tə][hæv; həv] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmb(ə)l] ,

to	have	strained	my	Eyes	for	a	glimpse	of	Mrs	.	Patrick	Campbell	,
到	有	紧张	我的	眼睛	为了	一个	一瞥	的	太太	.	帕特里克	坎贝尔	,

我费尽心思睁大眼睛，只为一睹帕特里克·坎贝尔夫人的风采。

['brəʊkən][maɪ] [keɪn] [ə'plɔːd] [meɪ] - , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [hʌŋ'geərɪənz] [waɪl] ['daɪnɪŋ] ,

broken	my	Cane	applauding	May	Yohé	,	and	listened	to	the	Blue	Hungarians	while	dining	,
破碎的	我的	甘蔗	鼓掌	可能	-	,	和	听着	到	这	蓝色的	匈牙利人	尽管	用餐	,

我为May Yohé鼓掌，手杖都折断了；吃饭时听着Blue Hungarians乐队的歌。

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [æt; ət] [ðæt] [kweɪnt] [əʊld] ['tævən] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] .

on	a	Sunday	,	at	that	quaint	old	Tavern	the	Savoy	.
在	一个	星期日	,	在	那	古雅	老的	酒馆	这	萨沃伊	.

星期天，在那家古色古香的萨沃伊酒馆。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [lɒst] [ðeə(r)] [vəʊg] .

At	that	time	the	Beauties	from	New	York	had	not	quite	lost	their	Vogue	.
在	那	时间	这	美女	从	新的	约克	有	不是	相当	丢失的	他们的	时尚	.

当时，纽约美女们的风采尚未完全褪去。

['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] , [huː] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

Christopher	Columbus	,	who	discovered	the	United	States	,
克里斯托弗	哥伦布	,	WHO	发现	这	团结的	各州	,

发现美洲的克里斯托弗·哥伦布

[left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [tuː; tə] [ɪn'vent][ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] : ['pɜːsənəli] ,

left	it	to	the	Prince	of	Wales	to	invent	their	inhabitants	:	personally	,
左边	它	到	这	王子	的	威尔士	到	发明	他们的	居民	:	亲自	,

威尔士亲王亲自决定了他们的居民：

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] - [wɪð] [ðeə(r)] ['bɒtəni] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

I	am	more	implected	with	their	Botany	;	and	am	,	indeed	,	at	this	moment	,
我	是	更多的	-	和	他们的	植物学	;	和	是	,	的确	,	在	这	片刻	,

我更感兴趣的是他们的植物学；事实上，此刻，

[ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

engaged	in	a	study	of	the	Trees	in	America	.
已订婚的	在	一个	学习	的	这	树木	在	美国	.

从事美国树木的研究。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

Much	of	this	remote	Period	must	remain	mobled	in	the	Mists	of	Antiquity	,
很多	的	这	偏僻的	时期	必须	保持	移动	在	这	迷雾	的	古代	,

这一遥远时期的大部分内容必须永远留在古代的迷雾之中。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðen] ['flauriʃ] [ðə; ði] [sekt] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [wɪn] [fɔ:(r); fə(r)]

but	we	know	that	about	then	flourished	the	Sect	that	was	to	win	for
但	我们	知道	那	关于	然后	繁荣	这	教派	那	曾是	到	赢	为了

[ɪt'self] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['dekədənt, di'kei-] .

itself	the	Title	of	the	"	Decadents	.
本身	这	标题	的	这	"	颓废者	.

但我们知道，大约在那时，一个后来赢得"颓废派"称号的教派蓬勃发展起来。

" [wɒt] [ɪg'zæktli] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] ['sɪgnɪfaɪd] [ai] [sə'pəʊz] [nəʊ] [tu:] [ˌentə'mɒlədʒɪst] [wɪl] [ə'gri:] .

"	What	exactly	this	Title	signified	I	suppose	no	two	entomologists	will	agree	.
"	什么	确切地	这	标题	表示	我	认为	不	二	昆虫学家	将要	同意	.

"这个标题究竟代表什么，我想没有两个昆虫学家会达成共识。"

[bʌt; bət] [wi:; wi] [meɪ] [lɜ:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærikətjuə, -tʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɒt] [ðə; ði]

But	we	may	learn	from	the	Caricatures	of	the	day	what	the
但	我们	可能	学习	从	这	漫画	的	这	天	什么	这

['dekədənt, di'kei-] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] ['aʊtwəd] ['sembləns] ;

Decadents	were	in	outward	semblance	;
颓废者	是	在	向外	外表	;

但我们可以从当时的漫画中了解颓废派的外在面貌;

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [læm'pu:n] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] .

from	the	Lampoons	what	was	their	mode	of	life	.
从	这	讽刺作品	什么	曾是	他们的	模式	的	生活	.

从《讽刺杂志》中可以看出，他们的生活方式是怎样的?

['naɪtli] [ðeɪ] ['gæðəd] [æt; ət] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θiətə, 'θi:ə-] [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

Nightly	they	gathered	at	any	of	the	Theatres	where	the	plays	of	Mr	.
每晚	他们	聚集	在	任何	的	这	剧院	在哪里	这	演出	的	先生	.

[waɪld] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] .

Wilde	were	being	given	.
王尔德	是	存在	给定	.

每晚，他们都会聚集在上演王尔德先生戏剧的任何一家剧院。

['naɪtli] , [ðə; ði] [stɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] [baɪ] [rəʊ] [ə'pɒn] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ni:tli] - [kɜ:ld] ['frɪndʒɪz]

Nightly	,	the	stalls	were	fulfilled	by	Row	upon	Row	of	neatly	-	curled	Fringes
每晚	,	这	摊位	是	已完成	经过	排	之上	排	的	整齐地	-	卷曲	边缘

[sə'maʊntɪŋ] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [saɪz] .

surmounting	Button	-	holes	of	monstrous	size	.
克服	按钮	-	孔	的	滔天	尺寸	.

每晚，摊位上都摆满了一排排整齐卷曲的流苏，流苏上方是巨大的纽扣孔。

[ðə; ði] ['kɔntræsts] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'i:] .

The	contrasts	in	the	social	Condition	of	the	time	fascinate	me	.
这	对比	在	这	社会的	状况	的	这	时间	吸引	我	.

当时社会状况的对比令我着迷。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:z] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] " [fɜ:st] [naɪt]

I	used	to	know	a	boy	whose	mother	was	actually	present	at	the	"	first	night
我	用过的	到	知道	一个	男生	谁	母亲	曾是	实际上	展示	在	这	"	第一的	夜晚

" [ɒv; əv] ['tʃɑ:rliz] [ɑ:nt] ,

"	of	Charley's	Aunt	,
"	的	查理的	阿姨	,

我以前认识一个男孩，他的母亲竟然在查理姨妈的"新婚之夜"也在场。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪ'næməd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɛnliː] .

and	became	enamoured	of	Mr	.	Penley	.
和	成为	坠入爱河	的	先生	.	彭利	.

她爱上了彭利先生。

[baɪ] [sʌtʃ] [lɪŋks] [ɪz][wʌn][eɪdʒ][dʒɔɪnd][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] !

By	such	links	is	one	Age	joined	to	another	!
经过	这样的	链接	是	一	年龄	加入	到	其他	!

通过这样的联系，一个时代与另一个时代连接起来！

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ]['praɪvət] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [njuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːt] [klʌb]

I	should	like	to	have	been	at	a	Private	View	of	the	"	New	English	Art	Club
我	应该	喜欢	到	有	到过	在	一个	私人的	看法	的	这	"	新的	英语	艺术	俱乐部

.

:

.

我真希望自己能去参加"新英国艺术俱乐部"的私人预览会。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['krɒtʃɪt] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [məʊv] [kə'miːliə] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

"	There	was	Crotchet	,	the	young	Author	of	the	Mauve	Camellia	;	there	were
"	那里	曾是	钩针编织	,	这	年轻的	作者	的	这	淡紫色	茶花	;	那里	是

['wɔːltə] ['sɪkərt] ,

Walter	Sickert	,
沃尔特	西克特	,

"有《淡紫色山茶花》的年轻作者克罗切特；还有沃尔特·西克特，

[ðə; ðɪ] ['vetərən] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ; [dʒɔːdʒ] [mɔːr] , [ðə; ðɪ]['rəʊmæntɪsɪst] ; [tʃɑːlz] ['hɔːtriː] , [ðə; ðɪ]

the	veteran	R	.	A	.	;	George	Moore	,	the	romanticist	;	Charles	Hawtrey	,	the
这	老将	拉	.	一个	.	;	乔治	摩尔	,	这	浪漫主义者	;	查尔斯	霍特里	,	这

[trə'dʒiːdiən] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] ['feləʊ] .

tragedian	,	and	many	another	good	fellow	.
悲剧人物	,	和	许多	其他	好的	同伴	.

资深皇家艺术学院院士；浪漫主义作家乔治·摩尔；悲剧作家查尔斯·霍特里，以及许多其他好伙伴。

[ðə; ðɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] - [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪʃəs] .

The	period	of	1894	must	have	been	delicious	.
这	时期	的	-	必须	有	到过	可口的	.

1894年那段时期一定非常美好。

[pə'hæps] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən][səʊ] ['diːpli] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [spel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] ,

Perhaps	in	my	Study	I	have	fallen	so	deeply	beneath	the	Spell	of	the	Age	,
也许	在	我的	学习	我	有	倒下	所以	深	下面	这	拼写	的	这	年龄	,

或许在我的书房里，我已经深深地被时代的魔咒所笼罩。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tend] [tuː; tə] [ˌʌndə'reɪt] [ɪts] [ˌʌnɪm'pɔːtns] .

that	I	have	tended	to	underrate	its	unimportance	.
那	我	有	倾向于	到	低估	它是	不重要	.

我往往低估了它的重要性。

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ][mɑːsk][ɒn] ,

I	fancy	it	was	a	Sketch	of	a	Lady	with	a	Mask	on	,
我	想要	它	曾是	一个	草图	的	一个	女士	和	一个	面具	在	,

我猜想那是一幅戴着面具的女士素描。

['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][pi'ænəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːnfiːld] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [dres] , [wɪð] [tuː] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] ,

playing	the	piano	in	a	Cornfield	,	in	a	low	dress	,	with	two	lighted	Candles	,
玩耍	这	钢琴	在	一个	玉米地	,	在	一个	低的	裙子	,	和	二	照明	蜡烛	,

她身着低胸连衣裙，在玉米地里弹钢琴，身边点燃了两支蜡烛。

[ænd; ənd] [saɪnd] " ['ɔːbri] - , " [ðæt] [fɜːst] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'sɜːtʃ] .

and	signed	"	Aubrey	Weirdsley	,	"	that	first	impelled	me	to	research	.
和	签名	"	奥布里	-	,	"	那	第一的	被迫	我	到	研究	.

并署名"奥布里·威尔兹利"，这首先促使我开始研究。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ][fɑː(r)] [les]

But	to	give	an	accurate	account	of	the	Period	would	need	a	far	less
但	到	给	一个	准确的	帐户	的	这	时期	会	需要	一个	远的	较少的

['brɪliənt] [pen][ðæn; ðən][maɪn] ;

brilliant	Pen	than	mine	;
杰出的	笔	比	矿	;

但要准确描述那个时期，需要的笔远不如我的笔那么出色；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][dʒə'rəʊm][keɪ] . [dʒə'rəʊm][ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kleмənt] [skɒt] .

and	I	look	to	Jerome	K	.	Jerome	and	to	Mr	.	Clement	Scott	.
和	我	看	到	杰罗姆	K	.	杰罗姆	和	到	先生	.	克莱门特	斯科特	.

我向杰罗姆·K·杰罗姆和克莱门特·斯科特先生致敬。

[ˌaɪ 'aɪ] . — - .

II	.	—	TOORALOORA	.
二	.	—	-	.

二、图拉鲁拉。

[ə; eɪ] ['frægmənt] .

A	Fragment	.
一个	分段	.

片段。

([baɪ] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] .)

(	By	Charing	Cross	.	)
(	经过	查令	叉	.	)

（查令十字附近。）

" [maɪ][heə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	hair	?	"	she	said	.
"	我的	头发	?	"	她	说	.

"我的头发？"她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	It	touches	the	ground	.
"	它	触摸	这	地面	.

它触地了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [frɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]

"	As	she	spoke	,	she	seized	her	fringe	by	the	roots	and	flung	it	on	the
"	作为	她	辐	,	她	查获	她	边缘	经过	这	根	和	扔	它	在	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

"她一边说话，一边抓住刘海的根部，把它扔到地上。"

" [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] , " [aɪ] [m'ɜːməd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

"	A	marvellous	feat	for	a	European	,	"	I	murmured	with	some	difficulty	.
"	一个	奇妙	特技	为了	一个	欧洲的	,	"	我	低声说道	和	一些	困难	.

"对于一个欧洲人来说，这真是一项了不起的成就，"我有些吃力地低声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] ? "

"	Will	you	have	another	drink	?	"
"	将要	你	有	其他	喝	?	"

"您还要再喝一杯吗？"

" [jes] , " [sed] - ; " [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][get][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]

"	Yes	,	"	said	Tooraloora	;	"	I	make	it	a	rule	always	to	get	intoxicated	in	a
"	是的	,	"	说	-	;	"	我	制作	它	一个	规则	总是	到	得到	酣	在	一个

['pʌblɪk] - [haʊs] .

public	-	house	.
民众	-	房子	.

"是的，"图拉鲁拉说；"我有个规矩，总是要在酒馆里喝得酩酊大醉。"

" [ai][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ai] [flʌŋ] [wʌn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	I	did	not	offer	her	a	chair	,	I	flung	one	at	her	head	.
"	我	做过	不是	提供	她	一个	椅子	,	我	扔	一	在	她	头	.

“我没有给她椅子，而是把椅子扔向了她的头。”

[ðæt] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

That	impulse	towards	some	physical	demonstration	,
那	冲动	向	一些	身体的	示范	,

那种想要进行某种实际演示的冲动，

[ðæt] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntækt] [wɪtʃ] [ə'tæks] [ˌjuː 'es][gəʊ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ɪts] [tə'rɪfɪk]

that	craving	for	physical	contact	which	attacks	us	go	suddenly	with	its	terrific
那	渴望	为了	身体的	接触	哪个	攻击	我们	去	突然	和	它是	了不起

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

那种对身体接触的渴望，会随着强烈的冲动突然袭来。

[ænd; ənd] [tʃəʊks] [ænd; ənd]['staifl][ˌjuː 'es] , [ɑː'selvz] , [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['blaɪndɪŋ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɔːl]

and	chokes	and	stifles	us	,	ourselves	,	beneath	it	,	blinding	us	to	all
和	窒息	和	扼杀	我们	,	我们自己	,	下面	它	,	失明	我们	到	全部

[ɪk'sept] [ɪt'self] ,

except	itself	,
除了	本身	,

它让我们窒息，让我们自己也窒息，使我们除了它自己之外什么都看不见。

[rʌʃt] [ə'pɒn] - [ðen] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['lændɪd][ˌem 'iː][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

rushed	upon	Tooraloora	then	:	and	she	landed	me	one	in	the	eye	.
匆忙	之上	-	然后	:	和	她	登陆	我	一	在	这	眼睛	.

然后她冲向图拉鲁拉，一拳打中了我的眼睛。

[naʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][ai][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] , ['præktɪkli] ,

Now	,	this	was	the	moment	I	had	been	expecting	and	dreading	,	practically	,
现在	,	这	曾是	这	片刻	我	有	到过	期待	和	恐惧	,	几乎	,

现在，这一刻终于到来了，我几乎既期待又害怕。

['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd][left][maɪ][ɪə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] — [ðɪs] ['məʊmənt] [wen]

ever	since	her	hand	had	left	my	ear	the	night	before	—	this	moment	when
曾经	自从	她	手	有	左边	我的	耳朵	这	夜晚	前	—	这	片刻	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

it	should	strike	me	again	.
它	应该	罢工	我	再次	.

自从昨晚她的手离开我的耳朵之后——此刻，它应该再次击中我。

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] ['kɒnʃəsli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [slaɪt] , [veɪg] ,

I	do	not	mean	consciously	,	but	there	are	a	million	slight	,	vague	,
我	做	不是	意思是	有意识地	,	但	那里	是	一个	百万	轻微	,	模糊的	,

我指的不是有意识的，而是有无数细微的、模糊的、

['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd] [sen'seiʃən] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [rɪ'meɪnz]

physical	experiences	and	sensations	within	us	of	which	the	mind	remains
身体的	经历	和	感觉	之内	我们	的	哪个	这	头脑	遗迹

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] ;

almost	unconscious	;
几乎	无意识	;

我们体内的一些生理体验和感觉，我们的意识几乎处于无意识状态；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌrɪdʒ] .

and	I	have	no	pretensions	to	physical	courage	.
和	我	有	不	虚荣心	到	身体的	勇气	.

我并不自诩拥有什么体能上的勇气。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][aɪ][felt][ðə; ði]['kʌlə(r)] [raɪz][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

For	a	second	I	felt	the	colour	rise	to	my	face	.
为了	一个	第二	我	毛毡	这	颜色	上升	到	我的	脸	.

那一瞬间，我感到脸色发红。

['evri] [ɪk'spliːtɪv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] , [aɪ] [rɪ'membəd] .

Every	expletive	that	should	have	been	forgotten	,	I	remembered	.
每一个	脏话	那	应该	有	到过	被遗忘的	,	我	记得	.

所有本该遗忘的脏话，我都记得清清楚楚。

[maɪ] ['pʌlsɪz] [siːmd] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn]['fiːvə(r)] , [maɪ] [ɪəz] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [saʊndz] ,

My	pulses	seemed	beating	as	they	do	in	fever	,	my	ears	seemed	full	of	sounds	,
我的	脉冲	似乎	殴打	作为	他们	做	在	发烧	,	我的	耳朵	似乎	满的	的	声音	,

我的脉搏跳动得像发烧时一样剧烈，我的耳朵里似乎充满了各种声音。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði][kəʊld] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [grɑːsp][laɪk][aɪs][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)]

and	I	felt	the	cold	touch	of	the	policeman's	grasp	like	ice	upon	my	shoulder
和	我	毛毡	这	寒冷的	触碰	的	这	警察的	抓牢	喜欢	冰	之上	我的	肩膀

[æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [m'ɜːməd] ,

as	a	voice	murmured	,
作为	一个	嗓音	低声说道	,

我感到警察冰冷的手掌像冰块一样落在我的肩膀上，同时一个声音低声说道：

" [ðɪs] [miːnz] ['fɔːti] ['ʃɪlɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] . " . . .

"	This	means	forty	shillings	or	a	month	.	"	.	.	.
"	这	方法	四十	先令	或者	一个	月	.	"	.	.	.

“这意味着四十先令，也就是一个月。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['liːnɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'pɒn] [maɪ][hænd] ,

When	we	reached	the	station	I	flung	myself	upon	the	floor	,	leaning	my	head	upon	my	hand	,
什么时候	我们	达到	这	车站	我	扔	我	之上	这	地面	,	倾斜	我的	头	之上	我的	手	,

到达车站后，我扑倒在地，用手托着头。

[ðə; ði] [waɪt] ['paʊdə(r)][ə'pɒn][maɪ][kəʊt] [stɪl] ['lɪŋgəd] .

the	white	powder	upon	my	coat	still	lingered	.
这	白色的	粉末	之上	我的	外套	仍然	徘徊不去	.

我外套上的白色粉末仍然残留着。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] - ['mɜːmə(r)] , " - [iː][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] - [iː][ɑː(r); ə(r)] !

I	seemed	to	hear	Tooraloora	murmur	,	"	'	E	don't	know	where	'	E	are	!
我	似乎	到	听到	-	低语	,	"	-	E	不	知道	在哪里	-	E	是	!

我好像听到图拉鲁拉低声说：“他不知道他在哪里！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

[æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] .

AT	THE	OLD	MASTERS	.
在	这	老的	大师	.

在古典大师的殿堂。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sə'lekʃən] [meɪ] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ɑːt] - ['stjuːd(ə)nt] ['vɪzɪtɪŋ] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] : —

The	following	selections	may	assist	the	Art	-	student	visiting	Burlington	House	:	—
这	下列的	选择	可能	协助	这	艺术	-	学生	访问	伯灵顿	房子	:	—

以下选择或许能帮助参观伯灵顿府的艺术系学生：—

[nəʊ] . [θriː] .

No	.	3	.
不	.	3	.

3号。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒmni] .

By	George	Romney	.
经过	乔治	罗姆尼	.

作者：乔治·罗姆尼。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] " [rʌm] [niː] " [æz; əz][ə; eɪ][kwɪə(r)][left] [ɑːm] .

Not	so	much	a	"	Rum	Knee	"	as	a	queer	left	arm	.
不是	所以	很多	一个	"	朗姆酒	膝盖	"	作为	一个	酷儿	左边	手臂	.

与其说是"朗姆酒膝盖"，不如说是怪异的左臂。

[gaʊt] [ə'pærəntli] , ['skɪlfəli] [di'pikt] .

Gout	apparently	,	skilfully	depicted	.
痛风	显然	,	巧妙地	描绘	.

痛风症状，描绘得十分巧妙。

[nəʊ] . [faɪv] .

No	.	5	.
不	.	5	.

5号。

[baɪ][sɜː(r)] ['henri] ['reɪbɜːrn] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [lə'renzəʊ][ænd; ənd]['dʒesɪkə] , [æt; ət] - [ænd; ənd] -

By	Sir	Henry	Raeburn	,	R	.	A	.	Lorenzo	and	Jessica	,	at	50	and	40
经过	先生	亨利	雷伯恩	,	拉	.	一个	.	洛伦佐	和	杰西卡	,	在	-	和	-

[rɪ'spektɪvli] .

respectively	.
分别	.

由亨利·雷伯恩爵士、皇家艺术学院院士洛伦佐和杰西卡分别于 50 岁和 40 岁时创作。

[nəʊ] . [naɪn] .

No	.	9	.
不	.	9	.

9号。

[baɪ][sɜː(r)]['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] , [piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] ['ren(ə)ldz] - [mɪ'seləni] .

By	Sir	Joshua	Reynolds	,	P	.	R	.	A	.	Selected	from	Reynolds	'	Miscellany	.
经过	先生	约书亚	雷诺兹	,	P	.	拉	.	一个	.	已选	从	雷诺兹	-	杂项	.

作者：约书亚·雷诺兹爵士，PRA 选自雷诺兹杂记集。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːm] , [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [ɒn][ə; eɪ] ['stɔːmi] [deɪ] ,

Portrait	of	a	gentleman	in	full	uniform	,	out	for	a	walk	,	on	a	stormy	day	,
肖像	的	一个	绅士	在	满的	制服	,	出去	为了	一个	走	,	在	一个	暴风雨	天	,

一位身着全套制服的绅士在暴风雨天外出散步的肖像。

[ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .

on	the	sea	-	shore	.
在	这	海	-	支撑	.

在海边。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['seɪɪŋ] , " [hɪrz] [ə; eɪ][naɪs] [prɪ'dɪkəmənt] !

He	is	evidently	saying	,	"	Here's	a	nice	predicament	!
他	是	显然	说	,	"	这里是	一个	好的	困境	!

他显然是在说："这是一个不错的困境！"

[aɪv] ['paʊdə(r)][ɒn][maɪ][heə(r)] , [nəʊ][hæt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɒn][tuː; tə][pɔː(r)][kæts][ænd; ənd][dɒgz] .

I've	powder	on	my	hair	,	no	hat	,	and	it's	coming	on	to	pour	cats	and	dogs	.
我已经	粉末	在	我的	头发	,	不	帽子	,	和	它是	未来	在	到	倒	猫	和	狗	.

我头发上沾了粉末，没戴帽子，现在正下着瓢泼大雨。

" [nəʊ] . - .
" No . 13 .
" 不 . - .

"第13号。

[baɪ][sɜː(r)]['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] .
By Sir Joshua Reynolds .
经过 先生 约书亚 雷诺兹 .

作者：约书亚·雷诺兹爵士。

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]['grænbi] .
A Portrait of The Marquis of Granby .
一个 肖像 的 这 侯爵 的 格兰比 .

格兰比侯爵肖像。

[prɪ'zentɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['welə] , ['siːniə(r)] .
Presented , of course , by Mr . Weller , Senior .
呈现 , 的 课程 , 经过 先生 . 韦勒 , 高级的 .

当然，这是由韦勒先生（老韦勒）主持的。

['prɒbəbli] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [wɒz; wəz]
Probably the original sign of the inn of which Mr . W . was
大概 这 原来的 符号 的 这 客栈 的 哪个 先生 . W . 曾是
[prə'praɪətə(r)] .
proprietor .
业主 .

这很可能是W先生经营的旅店的原招牌。

[nəʊ] . - .
No . 16 .
不 . - .

第16号。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒmni] .
By George Romney .
经过 乔治 罗姆尼 .

作者：乔治·罗姆尼。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['færər] .
Portrait of Mrs . Farrer .
肖像 的 太太 . 法勒 .

法勒夫人肖像。

['tʃɑːmɪŋ] .
Charming .
迷人 .

迷人。

[maɪt] [gəʊ] ['færər] [ænd; ənd][feə(r)] [wɜːs] .
Might go Farrer and fare worse .
可能 去 法勒 和 票价 更糟 .

可能会走得更远，但结果可能更糟。

[nəʊ] . - .
No . 24 .
不 . - .

第24号。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ! . . .
By George ! . . .
经过 乔治 ! . . .

我的天哪！.....

['rɒmni] .
Romney .
罗姆尼 .

罗姆尼。

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['hæmɪltən] .
Portrait **of** **Lady** **Hamilton** .
肖像 的 女士 汉密尔顿 .

汉密尔顿夫人肖像。

" [ʌn'fɪnɪʃt] " — [bʌt; bət] ['pɜ:fɪkt] .
" **Unfinished** **"** **—** **but** **perfect** **.**
" 未完成 " — 但 完美的 .

“未完成”——但却很完美。

[nəʊ] . - .
No **.** **38** **.**
不 . - .

第38号。

" [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] " — [hu:] [ə'rests] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **A** **Constable** **"** **—** **who** **arrests** **our** **attention** **.**
" 一个 警官 " — WHO 逮捕 我们的 注意力 .

“一名警员”——吸引了我们的注意力。

[ðɪs] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ɪz][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒrənt] .
This **,** **you** **may** **depend** **upon** **it** **,** **is** **a** **Constable** **with** **a** **warrant** **.**
这 , 你 可能 依赖 之上 它 , 是 一个 警官 和 一个 保证 .

你可以相信，这位是持有逮捕令的警员。

[nəʊ] . - .
No **.** **50** **.**
不 . - .

第50号。

[baɪ] - .
By **Rembrant** **.**
经过 - .

作者：伦勃朗。

[mæn] ['ga:diŋ] [ə; eɪ] [hɔ:k] .
Man **guarding** **a** **hawk** **.**
男人 守护 一个 鹰 .

男子看守鹰。

['veri] ['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔ:k] - [wɔ:d] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n] .
Very **graceful** **,** **but** **a** **Hawk** **-** **ward** **sort** **of** **person** **.**
非常 优美 , 但 一个 鹰 - 病房 种类 的 人 .

举止优雅，但性格像鹰一样狡猾。

[nəʊ] . - .
No **.** **51** **.**
不 . - .

第51号。

[baɪ][dʒə'rɑ:rd]['tɜ:rˌbɜ:rg] .
By **Gerard** **Terburg** **.**
经过 杰拉德 特尔堡 .

作者：杰拉德·特伯格。

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌdisə'gri:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
A **lady** **,** **after** **taking** **something** **which** **has** **disagreed** **with** **her** **.**
一个 女士 , 后 采取 某物 哪个 有 不同意 和 她 .

一位女士服用了某种让她感到不适的药物后。

" ['prɪðiː] , [waɪ] [səʊ] [peɪl] ?
" Prithee , why so pale ?
" 普里西 , 为什么 所以 苍白 ?

“请问，您为何脸色如此苍白？”

" [nəʊ] . - .
" No . 68 .
" 不 . - .

“第68号。

[baɪ][væn][dɜːr] [hɛlst] .
By Van der Helst .
经过 范 德尔 赫尔斯特 .

作者：范德赫斯特。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['fæməli] [gruːp] ,
It is called a " Family Group ,
它 是 称为 一个 " 家庭 团体 ,

它被称为“家庭团体”，

" — ['prɒbəbli] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [æz; əz] [prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" — probably in consequence of the wife being shown as presenting her
" — 大概 在 结果 的 这 妻子 存在 所示 作为 呈现 她
['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ][heə(r)] .
husband with a hare .
丈夫 和 一个 野兔 .

“——可能是因为妻子被描绘成向丈夫献上一只野兔。

[nəʊ] . - .
No . 73 .
不 . - .

第73号。

[baɪ] [dɪk] [hɑːls] .
By Dick Hals .
经过 迪克 哈尔斯 .

作者：迪克·哈尔斯。

[rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['kɒləz] .
Regard the wondrous collars .
看待 这 奇妙的 项圈 .

请欣赏这些奇妙的项圈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] " ['kɒlə(r)] [deɪ] .
It is " Collar Day .
它 是 " 衣领 天 .

今天是“项圈日”。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [tuː] ['ɑːtɪsts] ,
" Must have been the work of two artists ,
" 必须 有 到过 这 工作 的 二 艺术家 ,

“这一定是两位艺术家的作品，

[æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['peɪntɪd] [baɪ][nəʊ][wʌn][hɑːls] (！！)
as this could have been painted by no one Hals (! !)
作为 这 可以 有 到过 绘 经过 不 一 哈尔斯 (！！)

因为这幅画不可能是任何人画的，哈尔斯（！！）

[nəʊ] . - .
No . 94 .
不 . - .

第94号。

[baɪ]	[sɜː(r)]	['tɒməs]	['lɒrəns]	,	[piː]	.	[ɑː(r)]	.	[ə; eɪ]	.	"	[ðə; ði]	[belz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	['rɪŋɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['seərə]
By	**Sir**	**Thomas**	**Laurence**	**,**	**P**	**.**	**R**	**.**	**A**	**.**	**"**	**The**	**bells**	**are**	**a**	**ringing**	**for**	**Sarah**
经过	先生	托马斯	劳伦斯	,	P	.	拉	.	一个	.	"	这	铃铛	是	一个	铃声	为了	莎拉

.

:

.

PRA 托马斯·劳伦斯爵士写道："钟声为莎拉而鸣。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

" ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz][ænd; ənd] ['seərə] [steps] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [sɪŋ] .
" Curtain rises and Sarah steps forward to sing .
" 窗帘 上升 和 莎拉 步骤 向前 到 唱歌 .

幕布拉开，莎拉走上前去唱歌。

[nəʊ] . - .
No . 122 .
不 . - .

第122号。

[baɪ]['dʒeɪkəb] ['jɔːrdɛns] .
By Jacob Jordaens .
经过 雅各布 约尔丹斯 .

作者：雅各布·约尔丹斯。

['splendɪd] .
Splendid .
灿烂 .

灿烂。

" [traɪ]['aʊə(r)] [staʊt] , [dʒeɪn] !
" Try our stout , Jane !
" 尝试 我们的 肥硕 , 简 !

简，尝尝我们的黑啤吧！

" [nəʊ] . - .
" No . 126 .
" 不 . - .

“第126号。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['dʌbljuː] . ['tɜːnə(r)] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . " ['snəʊstɔːm] .
By J . M . W . Turner , R . A . " Snowstorm .
经过 J . M . W . 车工 , 拉 . 一个 . " 暴风雪 .

作者：JMW Turner，RA “暴风雪。

" ['wʌndəf(ə)l] ! !
" Wonderful ! !
" 精彩的 ! !

“精彩的！！

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːtɪst] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?
But where was the artist when he took it ?
但 在哪里 曾是 这 艺术家 什么时候 他 采取 它 ?

但艺术家当时在哪里呢?

[duː; də][nɒt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['kləʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [nəʊ] . - , [baɪ][fræn'swɑː] [kluː'eɪ] , " ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]
Do not leave without closely examining No . 181 , by François Clouet , " Portrait of
做 不是 离开 没有 密切 检查 不 . - , 经过 弗朗索瓦 克卢埃 , " 肖像 的
[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .
a Princess .
一个 公主 .

离开前，请务必仔细欣赏弗朗索瓦·克卢埃的第 181 号作品《公主肖像》。

" [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [nɪˈglekt] [ðə; ði] " [dʒemz][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] " [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)]
" And do not neglect the " gems of the collection " in the Water - colour
" 和 做 不是 忽视 这 " 宝石 的 这 收藏 " 在 这 水 - 颜色
[ruːm] .
Room .
房间 .

“也不要忽视水彩画室里的‘馆藏珍品’。”

[ðɪs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] " ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [keɪsɪz] " [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['fʊli] [rɪˈpɔːtɪd]
This is full of " interesting and remarkable cases " which have been fully reported
这 是 满的 的 " 有趣的 和 卓越 案例 " 哪个 有 到过 完全 据报道
[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['peɪpəz] .
in all the papers .
在 全部 这 文件 .

这里面充满了“有趣且引人注目的案例”，所有报纸都对此进行了详尽报道。

[ðə; ði][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ɪz]['əʊpən] [tɪl] [mɑːtʃ] - .
The exhibition is open till March 16 .
这 展览 是 打开 直到 行进 - .

展览将持续到3月16日。

[doʊnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't miss it .
不 错过 它 .

千万别错过。

[diː] ['gʌstɪbʊs] .
DE GUSTIBUS .
德语 味 .

DE GUSTIBUS.

['lɪt(ə)l] [bɪŋks] .
Little Binks .
小的 宾克斯 .

小宾克斯。

" [ai]['əʊnli][keə(r)][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['wɪmɪn] [huː] [let][ˌem 'iː] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" I only care to talk to Women who let me make Love to them .
" 我 仅有的 关心 到 讲话 到 女性 WHO 让 我 制作 爱 到 他们 .

“我只愿意和那些让我和她们做爱的女人说话。”

" [bɪg] - .
" Big Bounderson .
" 大的 - .

“大笨蛋。”

" [ai]['əʊnli][keə(r)][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['wɪmɪn] [huː] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" I only care to talk to Women who make Love to Me !
" 我 仅有的 关心 到 讲话 到 女性 WHO 制作 爱 到 我 !

“我只愿意和那些和我做爱的女人说话！”

" [lɔːd] ['rændɒlf] ['tʃɜːtʃɪl] .
" Lord Randolph Churchill .
" 主 兰道夫 丘吉尔 .

兰道夫·丘吉尔勋爵。

[bɔːn] , ['februəri] - , - .
Born , February 13 , 1849 .
出生 , 二月 - , - .

生于1849年2月13日。

[daɪd] , ['dʒænjuəri] - , - .
Died , January 24 , 1895 .
死亡 , 一月 - , - .

逝世于1895年1月24日。

[gɒn] ! — [laɪk][ə; eɪ]['miːtiə(r)] [hwelm] [ɪn] [naɪt] ,
Gone ! — like a meteor whelmed in night ,
已消失 ! — 喜欢 一个 流星 不知所措 在 夜晚 ,

消失了！——就像一颗流星消失在夜色中。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃɒn] [æz; əz] [feɪmz] [fɪkst] [stɑː(r)] !
Who should have shone as fame's fixed star !
WHO 应该 有 闪耀 作为 名声 固定的 星星 !

谁本该成为名利场上的耀眼明星！

[ʌn'welkəm] [lɒs] , [wen] [sʌnz] [ɒv; əv] [lait]
Unwelcome loss , when sons of light
不受欢迎 损失 , 什么时候 儿子们 的 光

令人痛惜的损失，当光明之子陨落之时

[səʊ] [fjuː] [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'friːkwənt] [ɑː(r); ə(r)] .
So few and so infrequent are .
所以 很少 和 所以 不频繁 是 .

数量如此之少，发生的频率也如此之低。

[tuː; tə][fleə(r)] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['stɑːtld] [skaɪ] ,
To flare athwart the startled sky ,
到 耀斑 横穿 这 惊慌 天空 ,

划破惊愕的天空，

[ə; eɪ]['prɒdədʒi] [pɔː'tentəs] , [fɪlz]
A prodigy portentous , fills
一个 神童 不祥的 , 填充

一位预示着不祥之兆的天才，填补了

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [aɪ] ,
The vision of the vulgar eye ,
这 想象 的 这 庸俗 眼睛 ,

庸俗之眼的视野，

[ðə; ði] ['kɒmən] [səʊl] [wɪð] ['wʌndə(r)] [θril] .
The common soul with wonder thrills .
这 常见的 灵魂 和 想知道 刺激 .

普通人心中充满惊奇与喜悦。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌmiːti'ɒrɪk] [gleə(r)]
And much of meteoric glare
和 很多 的 流星 强光

以及流星的耀眼光芒

[siːmd] ['herəld][ɒv; əv] [ðæt] ['stediə] [kɔːs] ,
Seemed herald of that steadier course ,
似乎 先驱 的 那 更稳定 课程 ,

似乎是朝着更稳健的方向发展的预兆，

[wɪtʃ] , ['drɔːɪŋ] [les] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][steə(r)] ,
Which , drawing less the general stare ,
哪个 , 绘画 较少的 这 一般的 盯 ,

这样一来，就不会引起人们的过多关注了。

[spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [fɔːs] .
Spoke to the wise of light and force .
辐 到 这 明智的 的 光 和 力量 .

与光明与力量的智者交谈。

[naʊ] [ɔ:lz] [ɪk'stɪŋkt][ɪn] ['ɜ:li] [glu:m] ,
Now all's extinct in early gloom ,
现在 一切 灭绝 在 早期的 愁云 ,

如今一切都在早早的阴霾中消逝了。

[ɪ'klɪpst] [ɪn] ['ʃædəʊ] ['premətʃə(r)] .
Eclipsed in shadow premature .
日食 在 阴影 过早 .

过早地陷入阴影之中。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [səʊl] , [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [du:m] !
A brilliant soul , a bitter doom !
一个 杰出的 灵魂 , 一个 苦的 厄运 !

才华横溢，却命运悲惨!

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ri:d] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt][ʃʊə(r)]
And who shall read with judgment sure
和 WHO 将 读 和 判断 当然

谁能以判断力来解读呢?

[ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ðæt] [feɪld] ,
The secret of the light that failed ,
这 秘密 的 这 光 那 失败的 ,

那盏熄灭之灯的秘密

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [stɑ:(r)] ?
The mystery of the fallen star ?
这 神秘 的 这 倒下 星星 ?

陨落之星之谜?

[ðəʊ] ['waɪləm] ['wə:ʃipə] [hæv; həv] [reil] ,
Though whilom worshippers have railed ,
尽管 何时 信徒 有 有轨电车 ,

尽管信徒们曾强烈反对，

[ðəʊ] [kl'ɪŋgəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərərz] [kɑ:(r)]
Though clingers to the conqueror's car
尽管 粘着者 到 这 征服者的 车

虽然它紧紧依附在征服者的车上

[rɪ'vaɪld] [ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] ['vɪktərz] [neɪm] ,
Reviled a vanquished victor's name ,
被唾弃 一个 战败者 胜利者的 姓名 ,

辱骂战败的胜利者的名字，

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [bri:f] [kə'rɪə(r)]
The brightness of that brief career
这 亮度 的 那 简短的 职业

那段短暂职业生涯的辉煌

[di'fai, 'di:-][ðə; ði] ['dʌləd] [hu:] [dɪ'feɪm] ,
Defies the dullards who defame ,
反抗 这 笨蛋 WHO 诽谤 ,

驳斥那些诽谤的愚昧之徒，

[kən'faund] [ðə; ði] [in'kɔmpitənt] [hu:] [snɪə(r)] .
Confounds the incompetents who sneer .
混淆因素 这 不称职的人 WHO 冷笑 .

让那些嘲笑的无能之辈哑口无言。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [ɪn] [su:θ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,
But yesterday , in sooth it seems ,
但 昨天 , 在 舒缓 它 似乎 ,

但昨天，一切似乎都平静了下来。

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['plæt,fɔ:rmz][praɪd]

The	promise	of	the	platform's	pride
这	承诺	的	这	平台的	自豪

平台自豪感的承诺

[ɪn'spaɪəd][ə; eɪ]['pɑ:rtiz] ['ju:θfl] [dri:mz] ,

Inspired	a	Party's	youthful	dreams	,
灵感	一个	党的	青春	梦境	,

激发了该党年轻人的梦想，

[ænd; ənd] [fɪld] [tu:; tə] [flʌd] [ðeə(r)] [hoʊps] [haɪ] [taɪd] .

And	filled	to	flood	their	hope's	high	tide	.
和	已填	到	洪水	他们的	希望	高的	潮	.

并被希望的浪潮所淹没。

[naʊ] [ɔ:l][ɪz] [hʌʃt] , — [seɪv] [ðə; ði][sæd] [vɔɪs]

Now	all	is	hushed	,	—	save	the	sad	voice
现在	全部	是	静静地	,	—	节省	这	伤心	嗓音

现在一切都静了下来，——只剩下悲伤的声音。

[ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

Of	admiration	and	regret	,
的	钦佩	和	后悔	,

既钦佩又遗憾，

[wɪtʃ] , [spaɪt] [ɒv; əv] ['fækʃənz] ['spli:nfʊl] [nɔɪz] ,

Which	,	spite	of	faction's	spleenful	noise	,
哪个	, 尽管如此		的	派系的	脾气暴躁的	噪音	,

尽管派系们怨声载道，

[nɛə] [feɪld] [staʊt] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [jet] !

Ne'er	failed	stout	son	of	England	yet	!
从未	失败的	肥硕	儿子	的	英格兰	然而	!

英格兰的壮汉，从未失败过!

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['hæmpʃɪə] .

He	took	a	house	in	Hampshire	.
他	采取	一个	房子	在	汉普郡	.

他在汉普郡买了一栋房子。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz][əʊld][hænts] .

Because	he	said	he	liked	to	visit	his	old	Hants	.
因为	他	说	他	喜欢	到	访问	他的	老的	汉普郡	.

因为他说他喜欢回老家汉普郡看看。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['prəʊtest] .

A	FEELING	PROTEST	.
一个	感觉	反对	.

一种情感上的抗议。

[sɜ:(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [ai][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [siːn] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['pærəgrɑːfs] [ɪn] ['veərɪəs] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ɪnstɪgeɪtɪŋ]

—	I	have	recently	seen	letters	and	paragraphs	in	various	newspapers	instigating
—	我	有	最近	已见	信件	和	段落	在	各种各样的	报纸	煽动

['trævələz] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['fəʊkstən] [ænd; ənd] [bʊ'lɔɪn] [ruːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

travellers	going	abroad	to	choose	the	Folkestone	and	Boulogne	route	instead	of
旅行者	去	国外	到	选择	这	福克斯通	和	布洛涅	路线	反而	的

['gəʊɪŋ] ['dəʊvə(r)][ænd; ənd] ['kæleɪ] .

going	viâ	Dover	and	Calais	.
去	通过	多佛	和	加莱	.

—我最近在各种报纸上看到一些信件和段落，鼓动出国旅行的旅客选择福克斯通和布洛涅路线，而不是经由多佛和加莱。

[aɪ] [fə'get] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

I	forget	what	particular	reasons	are	given	for	advocating	this	substitution	,
我	忘记	什么	特别的	原因	是	给定	为了	倡导	这	替代	,

我忘了提倡这种替代方案的具体理由是什么了。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ][keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

nor	do	I	care	what	they	are	or	what	they	may	be	.
也不	做	我	关心	什么	他们	是	或者	什么	他们	可能	是	.

我也不关心它们是什么，或者它们可能是什么。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɜːst] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['dəʊvə(r)][tuː; tə] ['kæleɪ] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ruːt] ,

Because	,	first	,	undeniably	viâ	Dover	to	Calais	is	the	shortest	route	,
因为	,	第一的	,	无可否认	通过	多佛	到	加莱	是	这	最短	路线	,

首先，毋庸置疑，从多佛到加莱是最短的路线。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] - [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] — ['gælənt] ['aɪləndəz] [ɔːl] —

and	to	those	of	Britannias's	sons	and	daughters	—	gallant	islanders	all	—
和	到	那些	的	-	儿子们	和	女儿们	—	英勇	岛民	全部	—

[huː] [dɪ'test] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [naʊ] [ə'dresɪz]

who	detest	the	sea	as	much	as	does	the	humble	individual	who	now	addresses
WHO	厌恶	这	海	作为	很多	作为	做	这	谦逊的	个人	WHO	现在	地址

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

还有那些不列颠尼亚的儿女们——所有英勇的岛民——他们和现在向你们讲话的卑微之人一样憎恨大海，

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

the	saving	of	twenty	minutes	or	half	an	hour	,
这	保存	的	二十	分钟	或者	一半	一个	小时	,

节省二十分钟或半小时，

[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ,

or	in	some	instances	it	may	be	even	more	,
或者	在	一些	实例	它	可能	是	甚至	更多的	,

或者在某些情况下，甚至可能更多。

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ['pæsɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wɜːθ] ['eni]['ekstrə] [ɪk'spens] ([ɪf] ['ekstrə] [ɪk'spens]

of	the	sea	-	passage	would	be	well	worth	any	extra	expense	(	if	extra	expense
的	这	海	-	通道	会	是	出色地	值得	任何	额外的	费用	(	如果	额外的	费用

[ðeə(r)][biː; bi] ,

there	be	,
那里	是	,

如果真有额外费用，那么海上航行绝对值得。

[wɪtʃ] , [æn; ən] - [ai][rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [keɪs]) ,

which	,	an	'	I	remember	rightly	,	is	not	the	case	)	,
哪个	,	一个	-	我	记住	没错	,	是	不是	这	案件	)	,

（如果我没记错的话，事实并非如此）。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə'bɔ:d] [sʌtʃ] [sti:m] - ['ves(ə)lz] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [prə'vaɪdɪd] ; [ðəʊ] , [bi:; bi]

especially	when	aboard	such	steam	-	vessels	as	are	now	provided	;	though	,	be
尤其	什么时候	船上	这样的	蒸汽	-	船只	作为	是	现在	假如	;	尽管	,	是

[ðə; ði] [sti:m] - ['ves(ə)lz] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] ,

the	steam	-	vessels	what	they	may	,
这	蒸汽	-	船只	什么	他们	可能	,

尤其是在目前提供的这类蒸汽船上；然而，无论这些蒸汽船是什么类型的，

[ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)]['fleɪvə(r)][ænd; ənd] ['məʊʃn] [ə'baʊt]

there	is	still	in	one	and	all	of	them	that	peculiar	flavour	and	motion	about
那里	是	仍然	在	一	和	全部	的	他们	那	奇特	味道	和	运动	关于

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][nɒt] [spi:k] ,

which	I	would	rather	not	speak	,
哪个	我	会	相当	不是	说话	,

它们之中仍然保留着那种奇特的味道和韵味，我宁愿不去谈论它。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [θɪŋk] , [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['letə(r)] .

or	even	think	,	lest	I	should	be	unable	to	finish	this	important	letter	.
或者	甚至	思考	,	免得	我	应该	是	无法	到	结束	这	重要的	信	.

甚至不敢想，生怕自己无法完成这封重要的信。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ]['dəʊvə(r)][ænd; ənd] ['kæleɪ] [ru:t] [ɪz][ðə; ðɪ] [best]

But	there	is	yet	another	reason	why	the	Dover	and	Calais	route	is	the	best
但	那里	是	然而	其他	原因	为什么	这	多佛	和	加莱	路线	是	这	最好的

[ɒv; əv][ɔ:l] [weɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] ,

of	all	ways	to	the	Continent	,
的	全部	方式	到	这	大陆	,

但多佛和加莱航线是前往欧洲大陆的最佳路线还有另一个原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eksələnt] [deɪʒə'neɪ] — [stɪl] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] ,

and	that	is	on	account	of	the	excellent	déjeuner	—	still	,	as	I	believe	,
和	那	是	在	帐户	的	这	出色的	午餐	—	仍然	,	作为	我	相信	,

那都是因为美味的午餐——我仍然相信，

[ʌn'i:kwəld] [æt; ət] ['eni] [pɔ:t] [ɔ:(r)][æt; ət] ['eni] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['jʊərəp] — [sɜ:vd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['meni]

unequalled	at	any	port	or	at	any	station	in	Europe	—	served	to	the	many
无与伦比	在	任何	港口	或者	在	任何	车站	在	欧洲	—	服务	到	这	许多

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜ:sti] ['trævələz] ['kwɪkli] ,

poor	hungry	and	thirsty	travellers	quickly	,
贫穷的	饥饿的	和	渴	旅行者	迅速地	,

在欧洲任何港口或车站都无与伦比——迅速为众多饥饿口渴的贫困旅客提供了服务。

['hɒtli] , [ænd; ənd][æz; əz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æz; əz][ðə; ðɪ] [kən'faʊndɪd] ['bʌslɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv]

hotly	,	and	as	comfortably	as	the	confounded	bustling	circumstances	of
热	,	和	作为	舒适地	作为	这	令人困惑	繁华	情况	的

['træv(ə)l] [wɪl] [pə'mɪt] .

travel	will	permit	.
旅行	将要	允许	.

在旅途中尽可能舒适地享受炎热的天气，尽管旅途环境嘈杂拥挤。

[waɪ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['pærɪs] ['kænɒt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [θriː] ['kwɔːtəz]

Why	the	railway	company	which	takes	us	to	Paris	cannot	give	us	three	quarters
为什么	这	铁路	公司	哪个	需要	我们	到	巴黎	不能	给	我们	三	四分之一

[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['veri] ['nesəsəri] [twɑː'let] (['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siː] ['pæsɪdʒ])

of	an	hour	for	our	very	necessary	toilette	(	after	the	sea	passage	)
的	一个	小时	为了	我们的	非常	必要的	厕所	(	后	这	海	通道	)

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [fuːd] ,

and	our	food	,
和	我们的	食物	,

为什么载我们去巴黎的铁路公司不能给我们四十五分钟的时间去上厕所（经过海上航行后）和吃饭?

[ænd; ənd] [ðen] [duː; də][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] ,

and	then	do	the	journey	in	double	quick	time	,
和	然后	做	这	旅行	在	双倍的	快的	时间	,

然后以极快的速度完成这段旅程。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ([fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dʌz]

or	in	the	same	time	as	now	for	the	matter	of	that	(	for	what	does
或者	在	这	相同的	时间	作为	现在	为了	这	事情	的	那	(	为了	什么	做

[ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['trævələ(r)] [huː] " [dʌz] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɑː(r); ə(r)] "

it	matter	to	the	accomplished	traveller	who	"	does	know	where	he	are	"
它	事情	到	这	完成	游客	WHO	"	做	知道	在哪里	他	是	"

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ,

and	where	he	will	be	,
和	在哪里	他	将要	是	,

或者就此而言，就在此时此刻（因为对于一位经验丰富的旅行者来说，他"知道自己身在何处"以及"将要去往何处"，这又有什么关系呢?

[ænd; ənd][hæz; həz]['priː] - ['ɔːdəd] ['evriθɪŋ] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] ?) ,

and	has	pre	-	ordered	everything	wisely	and	well	?	)	,
和	有	预	-	订购	一切	明智地	和	出色地	?	)	,

并且已经明智且妥善地预订了所有东西?）

[ænd; ənd][səʊ][get][ʌp][tuː; tə]['pærɪs][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːli]

and	so	get	up	to	Paris	in	time	for	a	little	late	supper	and	an	early
和	所以	得到	向上	到	巴黎	在	时间	为了	一个	小的	晚的	晚餐	和	一个	早期的

[bed] ?

bed	?
床	?

这样就能及时赶到巴黎，吃顿晚饭，然后早点睡觉了?

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['vælјuː][ðeə(r)][di:dʒestʃən, dai-] , [ænd; ənd] [huː] [lʌv] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk]

For	those	who	value	their	digestions	,	and	who	love	good	food	and	drink
为了	那些	WHO	价值	他们的	消化	,	和	WHO	爱	好的	食物	和	喝

,

,

,

对于那些重视消化功能，并且热爱美食美酒的人来说，

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] ,

even	when	they	have	but	a	short	time	for	refreshment	,
甚至	什么时候	他们	有	但	一个	短的	时间	为了	清爽	,

即使他们只有很短的休息时间，

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ruːt] [tuː; tə]['pærɪs][frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kæleɪ] ,

there	is	but	one	route	to	Paris	from	London	,	and	that	is	viâ	Calais	,
那里	是	但	一	路线	到	巴黎	从	伦敦	,	和	那	是	通过	加莱	,

从伦敦到巴黎只有一条路，那就是途经加莱。

[ai] . [iː] . [ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .

i	.	e	.	viâ	the	buffet	.
我	.	e	.	通过	这	自助餐	.

即通过自助餐。

['əʊnli] , [ʃeə(r)] [meɪ'sjɜː] [leɪ] [dɜɤktɜɤːz] [diː][lɑː] [liːn] [ˌdiː'juː] [nɔːd] ,

Only	,	cher	messieurs	les	directeurs	de	la	ligne	du	Nord	,
仅有的	,	亲爱的	先生们	莱斯	董事	德	拉	线	杜	诺德	,

只是，北线领导者亲爱的先生们，

['kænɒt] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'stend]['aʊə(r)] ['lʌntʃən] - [taɪm] [æt; ət] ['kæleɪ] [tuː; tə][dʒʌst]

cannot	you	possibly	manage	to	extend	our	luncheon	-	time	at	Calais	to	just
不能	你	可能	管理	到	延长	我们的	午餐	-	时间	在	加莱	到	只是

[θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

three	quarters	of	an	hour	,
三	四分之一	的	一个	小时	,

你们就不能把我们在加莱的午餐时间延长到仅仅四十五分钟吗?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]['əʊnli][ə; eɪ] ['begəli] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət] [best] ,

instead	of	giving	us	only	a	beggarly	twenty	-	five	minutes	at	best	,
反而	的	给予	我们	仅有的	一个	乞丐	二十	-	五	分钟	在	最好的	,

而不是最多只给我们可怜的二十五分钟，

[ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [wel] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

and	do	the	thing	well	while	you	are	about	it	?
和	做	这	事物	出色地	尽管	你	是	关于	它	?

并且把事情做好?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bʊ'lɔɪn] [ruːt] , [wel] , [wʌn][gəʊz][tuː; tə] [bʊ'lɔɪn] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][səʊ]

As	to	the	Boulogne	route	,	well	,	one	goes	to	Boulogne	to	stay	,	and	so
作为	到	这	布洛涅	路线	,	出色地	,	一	去	到	布洛涅	到	停留	,	和	所以

[ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,

the	buffet	,
这	自助餐	,

至于布洛涅路线，嗯，去布洛涅就是为了待在那里，所以才会有自助餐。

[ɪn] ['pæsɒ̃] , [ɪz][ɒv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

en	passant	,	is	of	small	importance	.
英文	过路人	,	是	的	小的	重要性	.

顺便一提，这并不重要。

[meɪ] [ðɪs] [riːtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn] [ɔː'θɒrəti] ,

May	this	reach	the	eyes	and	touch	the	hearts	of	all	in	authority	,
可能	这	抵达	这	眼睛	和	触碰	这	心	的	全部	在	权威	,

愿此信息能被所有当权者看到并感动。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kriː][ˌdiː'juː] [kʊr] [frɒm; frəm]

for	it	is	a	cri	du	cour	from
为了	它	是	一个	cri	杜	法院	从

因为这是来自法庭的呐喊

[æn; ən] [ɪn'kɒnstənt] ['trævələ(r)] .

An	Inconstant	Traveller	.
一个	不稳定	游客	.

一位行踪飘忽的旅人。

[tuː; tə] [ˌætə'læntə] .

TO	ATALANTA	.
到	亚特兰大	.

前往亚特兰大。

[ɑː] , [ˌætə'læntə] !
Ah , Atalanta !
啊 , 亚特兰大 !

啊，阿塔兰塔！

['taɪmli] [waɪz] ,
timely wise ,
及时 明智的 ,

及时地，

[wen] [ðə; ði][dɪs'deɪn] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
When the disdain within your eyes
什么时候 这 蔑视 之内 你的 眼睛

当你眼中流露出轻蔑时

[ðæt] ['wʌndrəs] ['vɪʒn] [dɔːnt] ,
That wondrous vision daunted ,
那 奇妙的 想象 畏惧 ,

那奇妙的景象令人敬畏，

[ðə; ði]['gəʊldən] ['æplz] , [ðeɪ] [huːz] [spel]
The golden apples , they whose spell
这 金的 苹果 , 他们 谁 拼写

金苹果，它们的魔力

[bəuθ][gɒdz][ænd; ənd] ['mɔːtəlz] [njuː] [raɪt] [wel] ,
Both gods and mortals knew right well ,
两个都 神 和 凡人 知道 正确的 出色地 ,

神明和凡人都非常清楚这一点。

[ɪ'tɜːnəli] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
Eternally enchanted ,
永恒 迷人的 ,

永远着迷，

[juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [reɪs] [fɔː'bɔː(r)] ,
You instantly the race forbore ,
你 即刻 这 种族 前钻孔 ,

你立刻放弃了比赛，

[juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)]
You made your choice for evermore
你 制成 你的 选择 为了 越来越

你做出了永恒的选择

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] !
And gathered up the burden !
和 聚集 向上 这 负担 !

并承担起了重担！

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [spel] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [juː; jʊ] ,
The ancient spell had conquered you ,
这 古老的 拼写 有 征服 你 ,

古老的咒语已经控制了你。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [gəʊl] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ruː] ,
The distant goal you did not rue ,
这 遥远 目标 你 做过 不是 后悔 ,

你并未后悔的遥远目标，

[juː; jʊ] [wʌn] [ə; eɪ] ['dɪrər] ['gɜːdən] !
You won a dearer guerdon !
你 韩元 一个 更贵 格尔登 !

你赢得了更贵重的奖品！

[əʊ] , ['mɒd(ə)n][ˌætə'læntə] , [steɪ] ,
Oh , modern Atalanta , stay ,
哦 , 现代的 亚特兰大 , 停留 ,

哦，现代的亚特兰大，请留下来。

[wen] [wɪð] [hi'pɔməni:z] [tu:; tə] - [deɪ]
When with Hippomenes to - day
什么时候 和 希波墨涅斯 到 - 天

今天和希波墨涅斯在一起的时候

[ju:; jʊ] ['ɑ:dʒuəsli] ['græpl] !
You arduously grapple !
你 艰苦地 抓钩 !

你奋力挣扎!

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['pɒndə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [keɪs]
An instant ponder on your case
一个 立即的 思考 在 你的 案件

立即思考你的案件

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [lu:z] [ðə; ði] [reɪs] ,
If you should ever lose the race ,
如果 你 应该 曾经 失去 这 种族 ,

如果你输掉了比赛，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [lu:z] [ðə; ði]['æp(ə)l] !
And likewise lose the apple !
和 同样地 失去 这 苹果 !

同样地，苹果也丢了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] .
ANIMAL SPIRITS .
动物 烈酒 .

动物精灵。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . — ['skeɪtɪŋ] .
No . II . — Skating .
不 . 二 . — 溜冰 .

第二部分——滑冰。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ɪn][ðə; ði]['bærənz] [gʊd] [bʊks] .
In the Baron's Good Books .
在 这 男爵的 好的 图书 .

男爵很喜欢他。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [ɔ:'gʌstəs] ['sɑ:ləz] , [təʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
Delightful reminiscences are these of George Augustus Sala's , told in his own
愉快 回忆录 是 这些 的 乔治 奥古斯都 萨拉的 , 讲述 在 他的 自己的
[pɪ'kju:liə(r)] ['rætlɪŋ] - [ɒf] , ['rʌnɪŋ] - [ɒn] , [wʌn] - ['ænɪkdəʊt] - [daʊn] - ['tʌðər] - [kʌm] - [ɒn] [staɪl] .
peculiar rattling - off , running - on , one - anecdote - down - t'other - come - on style .
奇特 嘎嘎作响 - 离开 , 跑步 - 在 , 一 - 轶事 - 向下 - 另一个 - 来 - 在 风格 .

乔治·奥古斯都·萨拉的这些回忆录令人愉快，他以自己独特的滔滔不绝、一气呵成、一个接一个轶事的风格讲述了这些回忆录。

[ɒv; əv][ɔ:l] " ['pi:p(ə)l][hi:; hi][hæz; həz][met] " [hi:; hi][hæz; həz] ['plenti] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][nɪl]['naɪsaɪ]

Of	**all**	**"**	**people**	**he**	**has**	**met**	**"**	**he**	**has**	**plenty**	**to**	**say**	**,**	**but**	**nil**	**nisi**
的	全部	"	人们	他	有	遇见	"	他	有	很多	到	说	,	但	零	尼西

['boʊnəm] ;

bonum	**;**
博努姆	;

对于他遇到的所有"人"，他有很多话要说，但 nil nisi bonum;

[ɔ:l] [rɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['mægnəm] - ['boʊnəm][pen] .

all	**writ**	**with**	**a**	**magnum**	**-**	**bonum**	**pen**	**.**
全部	写	和	一个	马格南	-	博努姆	笔	.

全部用一支极好的笔写成。

[wʌns] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['dʒɪpsi] [kɪŋ] , [hɑ:] ! [hɑ:] !

Once	**he**	**was**	**a**	**"**	**Gipsy**	**King**	**,**	**ha**	**!**	**ha**	**!**
一次	他	曾是	一个	"	吉普赛人	国王	,	哈	!	哈	!

他曾经是"吉普赛国王，哈哈！

" [bʌt; bət] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] , [hi:; hi] [ri'nauns] [ɔ:l] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn]

"	**but**	**,**	**long**	**ago**	**,**	**as**	**he**	**tells**	**us**	**,**	**he**	**renounced**	**all**	**claims**	**to**	**the**	**throne**
"	但	,	长的	前	,	作为	他	讲述	我们	,	他	放弃	全部	索赔	到	这	王座

[ɒv; əv][boʊ'hi:mjə] ,

of	**Bohemia**	**,**
的	波西米亚	,

但是，正如他告诉我们的，很久以前，他就放弃了对波西米亚王位的所有继承权。

['æbdikeit] , [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] , [nəʊ][mɔ:(r)][ə; eɪ][ræd] , [hæz; həz][led][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:md] [klʌb] [laɪf] .

abdicated	**,**	**retired**	**,**	**and**	**,**	**no**	**more**	**a**	**Rad**	**,**	**has**	**led**	**a**	**Reformed**	**Club**	**life**	**.**
退位	,	退休	,	和	,	不	更多的	一个	辐射	,	有	引领	一个	改革宗	俱乐部	生活	.

他退位、退休，不再是激进分子，而是过着改革宗俱乐部的生活。

[huː] [rəʊt] [ðə; ði] [bɜː'lesk] ['juːdʒiːn]['eərəm]['vɜːrsəz] , ['endɪŋ] [wɪð] , —

Who	**wrote**	**the**	**burlesque**	**Eugene**	**Aram**	**verses**	**,**	**ending**	**with**	**,**	**—**
WHO	写道	这	滑稽剧	尤金	阿拉姆	诗句	,	结束	和	,	—

谁写了尤金·阿拉姆的滑稽诗，结尾是——

" [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [ɔ:'gʌstəs] [wɔ:kt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

"	**And**	**George**	**Augustus**	**walked**	**before**	**,**
"	和	乔治	奥古斯都	步行	前	,

"乔治·奥古斯都走在前面，

[wɪð] [dʒaɪv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] " ?

With	**gyves**	**upon**	**his**	**wrist**	**"**	**?**
和	手镯	之上	他的	手腕	"	?

手腕上戴着护腕?

[ɔ:l][ðə; ði][ˌnəutə'biləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɜ:lɪə(r)] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] ['pəʊɪm] , [æt; ət] [li:st]

All	**the**	**notabilities**	**of**	**his**	**earlier**	**days**	**were**	**mentioned**	**in**	**that**	**poem**	**,**	**at**	**least**
全部	这	知名度	的	他的	早些时候	天	是	提及	在	那	诗	,	在	至少

[səʊ][aɪ] [bɪ'li:v] ,

so	**I**	**believe**	**,**
所以	我	相信	,

至少我认为，他早年的所有名闻都在那首诗中有所提及。

[fɔː(r); fə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪt] [wen] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn]

for	does	it	not	belong	to	a	date	when	the	Baron	had	not	come	within
为了	做	它	不是	属于	到	一个	日期	什么时候	这	男爵	有	不是	来	之内

['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [gʌnz] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)]

measurable	distance	of	his	title	when	he	watched	the	great	guns	from	afar
可测量的	距离	的	他的	标题	什么时候	他	观看	这	伟大的	枪支	从	远方

[wɪð] [ɔː] ;

with	awe	;
和	敬畏	;

难道不是在男爵尚未接近其爵位之时，他远远地敬畏地望着那些大炮吗?

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['saɪdə(r)] ['seləz] [ænd; ənd][æt; ət]['ɛvənzɪz] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ]

when	he	saw	them	in	the	Cyder	Cellars	and	at	Evans's	,	both	of	which
什么时候	他	锯	他们	在	这	苹果酒	地窖	和	在	埃文斯的	,	两个都	的	哪个

[naɪt] [rɪ'zɔːrts] [hiː; hi] ,

night	resorts	he	,
夜晚	度假村	他	,

当他看到他们在苹果酒窖和埃文斯酒吧时，这两个地方都是他常去的夜生活场所，

['hævɪŋ] [biːn] [fɜːst]['teɪkən][ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli][bʌt; bət] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] ,

having	been	first	taken	there	by	a	kindly	but	injudicious	man	-	about	-	town	,
拥有	到过	第一的	已采取	那里	经过	一个	亲切地	但	不明智的	男人	-	关于	-	镇	,

最初是由一位好心但不明智的城里闲汉带到那里的。

['sʌbsɪkwəntli] ['peɪtrənaɪz] [ɒn] [sʌtʃ] ['hɒlədeɪz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]

subsequently	patronised	on	such	holidays	as	were	offered	to	him	by	the
随后	受惠	在	这样的	假期	作为	是	提供	到	他	经过	这

['dʒəʊviəl] [naɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hærəʊ] ['mætʃɪz] [æt; ət] [lɔːdz] ,

jovial	nights	after	the	Eton	and	Harrow	matches	at	Lord's	,
欢乐的	夜晚	后	这	伊顿公学	和	耙	比赛	在	主场	,

后来，他经常在假期光顾，比如在伊顿公学和哈罗公学比赛结束后，在洛德板球场举行的那些欢乐夜晚。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][æz; əz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [bəʊt] [reɪs] .

and	on	the	eve	of	such	a	festival	as	the	University	Boat	Race	.
和	在	这	前夕	的	这样的	一个	节日	作为	这	大学	船	种族	.

而且正值大学赛艇比赛这样的盛会前夕。

[ðə; ði]['bærən][ɪn] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði]['kɒstjuːm] [ɪn] [wɪtʃ]

The	Baron	in	those	happy	days	and	nights	was	attired	in	the	costume	in	which
这	男爵	在	那些	快乐的	天	和	夜晚	曾是	穿着	在	这	戏服	在	哪个

['rɪtʃəd] ['dɔɪl] [hæz; həz] [drest] [jʌŋ] [klaɪv] ['njʊˌkʌm] [wen] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Richard	Doyle	has	dressed	young	Clive	Newcome	when	he	accompanied	his	father	,
理查德	多伊尔	有	穿着	年轻的	克莱夫	纽科姆	什么时候	他	伴随	他的	父亲	,

在那些快乐的日子里，男爵身穿的正是理查德·道尔为年轻的克莱夫·纽科姆陪同他父亲时所穿的那套服装。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɒn] [ðæt] ['evə(r)]['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ,

the	Colonel	,	on	that	ever	memorable	evening	to	The	Cave	of	Harmony	,
这	上校	,	在	那	曾经	难忘	晚上	到	这	洞穴	的	和谐	,

上校在那令人难忘的夜晚来到和谐洞穴

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [spŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm][səʊ] ['rɒθfl] .

and	heard	the	song	that	made	him	so	wrathful	.
和	听到	这	歌曲	那	制成	他	所以	愤怒的	.

他听到了那首让他怒不可遏的歌。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['saɪdə(r)] ['seləz] , [kəʊl] [həʊlz] , [ænd; ənd]['ɛvənzɪz] ['naʊədeɪz] ,

There	are	no	Cyder	Cellars	,	Coal	Holes	,	and	Evans's	nowadays	,
那里	是	不	苹果酒	地窖	,	煤炭	孔	,	和	埃文斯的	如今	,

如今已不存在苹果酒窖、煤洞酒吧和埃文斯酒吧了。

[wɪtʃ] ['aʊlɪʃ] [rɪ'zɔːrts] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] ,

which	owlish	resorts	were	strictly	restricted	to	the	use	of	the	male	sex	,
哪个	猫头鹰般的	度假村	是	严格	受限制的	到	这	使用	的	这	男性	性别	,

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .

young	and	old	.
年轻的	和	老的	.

哪些猫头鹰般的度假胜地严格限制男性（无论老少）使用?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][kaɪnd] , [kən'sɪdərət] ['ledʒɪslətʃə(r)] [dʌz] [ɪn'sɪst][ɒn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ,

But	even	if	a	kind	,	considerate	legislature	does	insist	on	extinguishing	the	lights	,
但	甚至	如果	一个	种类	,	周到	立法机关	做	坚持	在	熄灭	这	灯	,

但即便一个仁慈体贴的立法机构坚持要熄灭灯光，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] - . - [prɪ'saɪsli] ,

and	turning	us	out	in	the	streets	at	12	.	30	precisely	,
和	转弯	我们	出去	在	这	街道	在	-	.	-	恰恰	,

并于中午12点30分准时把我们赶到街上。

[ɑː(r); ə(r)][mə'rælətɪ][ænd; ənd] [helθ] [səʊ]['verɪ] [mʌtʃ] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['prəʊses] ?

are	morality	and	health	so	very	much	benefited	by	the	process	?
是	道德	和	健康	所以	非常	很多	受益	经过	这	过程	?

这一过程真的对道德和健康有如此大的好处吗?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plezntli] [kən'vɪvɪəl] [leɪt] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔːdʒən]

Isn't	it	cheerful	to	read	of	the	pleasantly	convivial	late	hours	in	the	Georgian
不是	它	快乐	到	读	的	这	愉快	欢快的	晚的	小时	在	这	格鲁吉亚

[ɔː'gʌstən] ['ɪərə] ?

Augustan	Era	?
奥古斯丁	时代	?

读到乔治王朝奥古斯都时代人们愉快欢聚的深夜时光，难道不令人感到愉悦吗?

[ðə; ði] [sə'lebrətɪz] [æt; ət][həʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] [ðæt][hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)]['liːdʒən] ,

The	celebrities	at	home	and	abroad	that	he	knew	were	legion	,
这	名人	在	家	和	国外	那	他	知道	是	军团	,

他认识的国内外名人数不胜数。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ([æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [sed]) [ðæt][hiː; hi]['hæznt] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['meməri]

and	I'll	be	bound	(	as	the	Book	said	)	that	he	hasn't	emptied	his	memory
和	患病的	是	边界	(	作为	这	书	说	)	那	他	还没有	清空	他的	记忆

[stɔːz] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌbəd] [fʊl] .

stores	by	many	a	cupboard	full	.
商店	经过	许多	一个	橱柜	满的	.

我敢肯定（正如圣经所说），他的记忆力远没有被清空。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz] [hed] , [hɑːt] , [ænd; ənd] ['pɒkɪt] ,

There	is	one	sentiment	which	appeals	to	the	Baron's	head	,	heart	,	and	pocket	,
那里	是	一	情绪	哪个	上诉	到	这	男爵的	头	,	心	,	和	口袋	,

有一种情感能够同时打动男爵的理智、情感和钱包。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪθ] [hɪm]['hjuːdʒli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʒɔːdʒ] [ɔː'gʌstəsɪz] ['raɪtʃəs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] "

and	delighteth	him	hugely	—	it	is	George	Augustus's	righteous	denunciation	of	"
和	欣喜	他	非常	—	它	是	乔治	奥古斯都的	正义	谴责	的	"

[ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] ['ɪnkʌm] - [tæks] .

the	unjust	and	iniquitous	income	-	tax	.
这	不公正	和	不义的	收入	-	税	.

令他非常高兴的是——这是乔治·奥古斯都对"不公正和不义的所得税"的正义谴责。

" [ðə; ði]['bærən] [sez] ['dɪtəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)][dʒiː] . [ə; eɪ] . [es] . [æt; ət][piː] . - , [vɒl] .

"	The	Baron	says	ditto	to	Mr	G	.	A	.	S	.	at	p	.	310	,	vol	.
"	这	男爵	说道	同上	到	先生	G	.	一个	.	S	.	在	p	.	-	,	卷	.

"男爵在第 310 页对 GAS 先生也说了同样的话，第 310 页 ...

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii **.**
二、 .

二、

[ɪn'tɜ:(r)]['eɪliə] ,
Inter **alia** **,**
国际 别名 ,

除其他外，

[ðə; ði] [ˌɔ:toʊbaɪ'ɑ:grəfɪst] [ɪz] [kə'rekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mædɪsn] ['mɔ:rtənz] [bɒks][ænd; ənd][kɒks][wɒz; wəz]
the **autobiographist** **is** **correct** **in** **saying** **that** **Madison** **Morton's** **Box** **and** **Cox** **was**
这 自传作家 是 正确的 在 说 那 麦迪逊 莫顿 盒子 和 考克斯 曾是
[kən'kɔkt] [frɒm; frəm][ˌju: en 'i:]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑ:mbreɪ] - ['dɜ:] ['lɪts] " [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [frentʃ] [fɑ:s] ,
concocted **from** **Une** **Chambre** **à** **Deux** **Lits** **"** **and** **another** **French** **farce** **,**
捏造的 从 一个 尚布尔 - deux 灯光 " 和 其他 法语 闹剧 ,

自传作者的说法是正确的，麦迪逊·莫顿的《盒子和考克斯》是根据《双床房》和另一部法国闹剧改编的。

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] ['dʌznt] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] ,
" **of** **which** **,** **as** **he** **doesn't** **give** **the** **name** **,**
" 的 哪个 , 作为 他 不 给 这 姓名 ,

但他没有透露姓名，

[ðə; ði]['bærən] [wɪl] [hɪə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
the **Baron** **will** **here** **take** **the** **liberty** **of** **mentioning** **it** **.**
这 男爵 将要 这里 拿 这 自由 的 提及 它 .

男爵在此冒昧地提一下这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɑ:s] [wɪð] ['mju:zɪk] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [kə'mi:di:] - ['vɔ:dəvɪl] [ɪn] [ən] [ækt]
It **was** **a** **farce** **with** **music** **,** **that** **is** **to** **say** **a** **comédie** **-** **vaudeville** **en** **un** **acte**
它 曾是 一个 闹剧 和 音乐 , 那 是 到 说 一个 喜剧 - 杂耍剧 英文 联合国 行动
,
,
,

这是一部带有音乐的闹剧，也就是说，是一部一幕喜剧杂耍剧。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mesəz] . [lə'bi:ʃ] [ænd; ənd][lə'fræŋk] , [ænd; ənd] [prə'dju:st] [æt; ət][ðə; ði]['pæleɪ] - ['rɔɪəl] [ɪn]
written **by** **Messrs** **.** **Labiche** **and** **Lefranc** **,** **and** **produced** **at** **the** **Palais** **-** **Royal** **in**
书面 经过 先生们 . 拉比什 和 勒弗朗 , 和 生产 在 这 宫殿 - 皇家 在
- .
1846 **.**
- .

由拉比什先生和勒弗朗先生创作，并于 1846 年在皇家宫殿上演。

[ɪts] [neɪm] [wɒz; wəz] [frɪ'zet] .
Its **name** **was** **Frisette** **.**
它是 姓名 曾是 炸薯条 .

它的名字叫弗里塞特。

[bɒks][ænd; ənd][kɒks][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][laɪ'si:əm] .
Box **and** **Cox** **was** **produced** **in** **1847** **at** **the** **Lyceum** **.**
盒子 和 考克斯 曾是 生产 在 - 在 这 利塞姆 .

Box and Cox 于 1847 年在 Lyceum 剧院上演。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɑ:s] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌju: en 'i:]
Very **little** **furniture** **for** **the** **English** **farce** **was** **taken** **from** **Une**
非常 小的 家具 为了 这 英语 闹剧 曾是 已采取 从 一个
['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑ:mbreɪ] - ['dɜ:] ['lɪts] ,
Chambre **à** **Deux** **Lits** **,**
尚布尔 - deux 灯光 ,

英国闹剧中很少有家具是从 Une Chambre à Deux Lits 拿来的，

[bʌt; bət] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [wɜː(r); wə(r)]['hændɪd][ɪn][tuː; tə][bɒks][ænd; ənd][kɒks][frɒm; frəm]

but	packages	of	dialogue	were	handed	in	to	Box	and	Cox	from
但	包裹	的	对话	是	递交	在	到	盒子	和	考克斯	从

[frɪ'zet] .

Frisette	.
炸薯条	.

但是 Frisette 将对话素材包交给了 Box 和 Cox。

[ðə; ði]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .

The	Baron	de	B	.	-	W	.
这	男爵	德	B	.	-	W	.

B.-W.男爵

[ə; eɪ] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌəʊ 'es] - [kɑː(r)] .

A	GOD	IN	THE	OS	-	CAR	.
一个	上帝	在	这	操作系统	-	车	.

奥斯卡中的神。

[" [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdʒɪəs] [prə'fesəʃɪp] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət]

[	"	Amongst	the	candidates	for	the	Regius	Professorship	of	History	at
[	"	在	这	候选人	为了	这	雷吉乌斯	教授职位	的	历史	在

['keɪmbrɪdʒ] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] ['braʊnɪŋ] . " — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .]

Cambridge	is	Mr	.	Oscar	Browning	.	"	—	Daily	Paper	.	]
剑桥	是	先生	.	奥斯卡	勃朗宁	.	"	—	日常的	纸	.	]

【《每日报》报道：奥斯卡·布朗宁先生是剑桥大学钦定历史学教授候选人之一。】

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [prə'fesəʃɪp] —

The	History	Professorship	—
这	历史	教授职位	—

历史学教授职位——

[huːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['premiə(r)][get][ðə; ði][pəʊst] ?

Who'll	from	the	Premier	get	the	post	?
谁会	从	这	总理	得到	这	邮政	?

总理府里谁会获得这个职位?

[hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] ['braʊnɪŋ] , [wʌn]

Here's	Mr	.	Oscar	Browning	,	one
这里是	先生	.	奥斯卡	勃朗宁	,	一

这位是奥斯卡·布朗宁先生，一位

[huːz] [neɪm] [ɪz] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊst] .

Whose	name	is	chosen	from	the	host	.
谁	姓名	是	选定	从	这	主持人	.

主持人的名字从主持人中选出。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [lɔːd] [ɑː(r)] . [hɪz; ɪz][kleɪm] ,

But	should	Lord	R	.	o'erlook	his	claim	,
但	应该	主	拉	.	俯瞰	他的	宣称	,

但如果R勋爵忽视了他的诉求，

[əʊ] ! [wɪl] [əʊ] . [biː] . [biː; bi]['waɪldli] [rail] .

Oh	!	will	O	.	B	.	be	wildly	riled	.
哦	！	将要	哦	.	B	.	是	疯狂地	激怒	.

哦！OB肯定会非常生气。

[ɪn][fækt] , [wɪl] ['ɒskə(r)] ['braʊnɪŋ] [ðen]

In	fact	,	will	Oscar	Browning	then
在	事实	,	将要	奥斯卡	勃朗宁	然后

事实上，奥斯卡·布朗宁会.....

[dɪ'veləp] ['ɪntuː]['ɒskə(r)] [waɪld] ?

Develop	**into**	**Oscar**	**Wilde**	**?**
发展	进入	奥斯卡	王尔德	?

想成为奥斯卡·王尔德吗?

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] .

QUEER	**QUERIES**	**.**
酷儿	查询	.

酷儿问题。

['kɒstli] ['kʌləs] .

Costly	**Colours**	**.**
昂贵	颜色	.

昂贵的颜色。

[kʊd; kəd][sʌm; səm]['riːdə(r)] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['eni] [juːz][tuː; tə] [rɪ'kwest]

Could	**some**	**reader**	**inform**	**me**	**whether**	**it**	**would**	**be**	**of**	**any**	**use**	**to**	**request**
可以	一些	读者	通知	我	无论	它	会	是	的	任何	使用	到	要求

[ðə; ðɪ] [wɜːks] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [peɪnt] [maɪ] [bæk] [dɔː(r)]

the	**Works**	**Committee**	**of**	**the**	**London**	**County**	**Council**	**to**	**paint**	**my**	**back**	**door**
这	作品	委员会	的	这	伦敦	县	理事会	到	画	我的	后退	门

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

for	**me**	**?**
为了	我	?

请问哪位读者可以告诉我，请求伦敦郡议会工程委员会帮我粉刷后门是否有用?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dis'kʌlə] [θruː] [eɪdʒ] ,

It	**has**	**become**	**a**	**little**	**discoloured**	**through**	**age**	**,**
它	有	变得	一个	小的	变色	通过	年龄	,

由于年代久远，它已经有些褪色了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['kɑːpəntə(r)][hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə][pʊt][ɒn] " [tuː] [kəʊts][ɒv; əv] [gʊd] [seɪdʒ] -

and	**a**	**local**	**carpenter**	**has**	**offered**	**to**	**put**	**on**	**"**	**two**	**coats**	**of**	**good**	**sage**	**-**
和	一个	当地的	木匠	有	提供	到	放	在	"	二	外套	的	好的	圣人	-

[griːn] [ɪ'næm(ə)l] [peɪnt] " [fɔː(r); fə(r)][faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .

green	**enamel**	**paint**	**"**	**for**	**five**	**-**	**and**	**-**	**sixpence**	**.**
绿色的	搪瓷	画	"	为了	五	-	和	-	六便士	.

当地一位木匠提出以五先令六便士的价格为它涂上"两层优质鼠尾草绿色的珐琅漆"。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːks] [kə'mɪti] ['əʊnli] [spent] £2 ,

But	**as**	**I**	**see**	**that**	**the**	**Works**	**Committee**	**only**	**spent**	**£2**	**,**
但	作为	我	看	那	这	作品	委员会	仅有的	花费	£2	,

但据我所知，工程委员会只花了 2 英镑，

- ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['hæməsmɪθ] [brɪdʒ] , [ai]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

186	**over**	**the**	**painting**	**of**	**Hammersmith**	**Bridge**	**,**	**I**	**fancy**	**that**	**it**	**would**	**be**
-	超过	这	绘画	的	哈默史密斯	桥	,	我	想要	那	它	会	是

[tʃiːpə] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] ,

cheaper	**to**	**employ**	**them**	**,**
更便宜	到	采用	他们	,

186 幅关于哈默史密斯桥的画作，我想雇用他们会更便宜。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

if	**I**	**could**	**.**
如果	我	可以	.

如果我能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ɪk'sepʃənəli] [feə(r)]['weɪdʒɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [peɪd]

It	is	pleasant	to	think	what	exceptionally	fair	wages	they	must	have	paid
它	是	令人愉快的	到	思考	什么	非常	公平的	工资	他们	必须	有	有薪酬的

['əʊvə(r)] [ðɪs] [dʒɒb] (['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['miːnɪŋ]) ,

over	this	job	(	using	the	word	in	its	natural	meaning	)	,
超过	这	工作	(	使用	这	单词	在	它是	自然的	意义	)	,

想到他们为这份工作支付的工资一定非常合理（这里"合理"一词使用其自然含义），真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

and	how	much	time	the	poor	men	engaged	in	it	must	have	been
和	如何	很多	时间	这	贫穷的	男人	已订婚的	在	它	必须	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðeə(r)]['fæməli] ['sɜːklz] .

able	to	give	to	their	family	circles	.
有能力的	到	给	到	他们的	家庭	界	.

那些从事这项工作的穷人，又有多少时间能陪伴家人呢?

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

This	is	as	it	should	be	.
这	是	作为	它	应该	是	.

这才是应有的样子。

[truː] [prə'gresɪv] .

True	Progressive	.
真的	进步	.

真正的进步主义者。

[naɪˌægrə] [hɔːl] .

Niagara	Hall	.
尼亚加拉	大厅	.

尼亚加拉大厅。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ʃæm] [aɪs][hɪə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] , ['veri] ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl]

They	say	the	sham	ice	here	is	almost	perfect	,	very	nearly	as	good	as	the	real
他们	说	这	假	冰	这里	是	几乎	完美的	,	非常	几乎	作为	好的	作为	这	真实的

[aɪs] ,

ice	,
冰	,

他们说这里的人造冰几乎完美，几乎和真冰一样好。

[ɪn][fækt][səʊ]['lɪt(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [ʃæm] [ðæt][ə; eɪ]['skeɪtə(r)] ,

in	fact	so	little	is	the	difference	between	the	real	and	sham	that	a	skater	,
在	事实	所以	小的	是	这	不同之处	之间	这	真实的	和	假	那	一个	滑冰者	,

事实上，真假之间的差别如此之小，以至于一个滑冰运动员.....

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ['hɑːdli] ['riːəl] - [aɪs][ˌaɪ 'tiː] !

unless	he	had	tried	it	,	would	hardly	real	-	ice	it	!
除非	他	有	尝试	它	,	会	几乎	真实的	-	冰	它	!

除非他尝试过，否则很难意识到这一点!

[ðə; ði][bænd] [pleɪz] , " - (['wɪljəmz]) [ɒv; əv] [ðiː] [aɪm] ['fɒndli] ['driːmɪŋ] !

The	band	plays	,	"	Hwfa	(	Williams	)	of	thee	I'm	fondly	dreaming	!
这	乐队	演出	,	"	-	(	威廉姆斯	)	的	你	我是	深情地	做梦	!

乐队演奏道："Hwfa（Williams）的你，我深情地梦见了！"

" [æz; əz][ðə; ði] [pætɪnɜ:z] [ænd; ənd] - [hu:] [hæv; həv] [peɪd] [ðeə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][faɪv] ['ʃɪlɪŋ]

" **as** **the** **patineurs** **and** **patineuses** **who** **have** **paid** **their** **three** **or** **five** **shillings**

" 作为 这 溜冰者 和 - WHO 有 有薪酬的 他们的 三 或者 五 先令

[glaɪd] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ə; eɪ]

glide **about** **at** **the** **rate** **of** **either** **eighteenpence** **or** **two** **-** **and** **-** **sixpence** **a**

滑行 关于 在 这 速度 的 任何一个 十八便士 或者 二 - 和 - 六便士 一个

[fʊt] .

foot **.**

脚 .

“那些支付了三先令或五先令的溜冰者，以每英尺十八便士或两先令六便士的速度滑行。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神